



# Die Stadt: grün und bespielbar

*The City: Green  
and Play-friendly*



## LANDSCAPE

Interview mit dem Präsidenten des BGL,  
Hanns-Jürgen Redeker

*Interview with the President of the BGL,  
Hanns Jürgen Redeker*

## LANDSCAPE

Die Initiative „Die grüne Stadt“  
*The initiative "The Green Town"*

## PLAYGROUND

Spielplätze & Grün  
*Playgrounds & Green Spaces*

# Discover the world of play



**eibe**

Ihren Spielpark  
planen wir gerne.

## **NEU:** fantallica Cristal



**eibe** Produktion + Vertrieb GmbH & Co. KG

Industriestr. 1 • D-97285 Röttingen

Tel.: +49-(0)9338/89-0 • Fax: +49-(0)9338/89-199

E-Mail: [eibe@eibe.de](mailto:eibe@eibe.de) • [www.eibe.net](http://www.eibe.net)

worldwide: [www.eibe.nl](http://www.eibe.nl) • [www.eibe.co.uk](http://www.eibe.co.uk) • [www.eibe.ch](http://www.eibe.ch) • [www.eibe.at](http://www.eibe.at)

## Betonwüste oder grüne Lunge?

„Grün ist die Heide“. „Und ewig rauschen die Wälder“: Keine botanischen Dokumentarfilme, sondern Inbegriffe des Heimatfilms der 50iger Jahre. Naturidylle als Kassenschlager. Das Genre Heimatfilm zeigt Landschaften, die sich durch ihre Unberührtheit auszeichnen. Die Sehnsucht nach grünen Landschaften. Kulturell ist der Heimatfilm als Antwort auf die schweren äußeren Zerstörungen des 2. Weltkrieges zu sehen. Grün wird nicht umsonst häufig als die Farbe des Lebens bezeichnet. Die Sehnsucht nach Grün ist noch heute ungebrochen. Unsere Städte wachsen und wachsen – oft zulasten der Lebensqualität. Die EU sucht nun die umweltfreundlichste, die „grüne Hauptstadt“ Europas. Sie fühlen sich wohl in Ihrer Stadt? Viel Grün, hohe Lebensqualität, hohes Umweltbewusstsein? Dann könnte es sein, dass Sie bald in der Umwelthauptstadt Europas wohnen. Vier von fünf Europäern leben in Städten – höchste Zeit also, den städtischen Lebensraum gesünder und grüner zu gestalten. Als Anreiz für Städteplaner, Behörden und Einwohner kürt die EU nun jährlich die Grüne Hauptstadt Europas. Mit dem Preis werden Städte aus-



gezeichnet, die besonders auf Umweltfreundlichkeit achten und einen gesunden Lebensraum für ihre Einwohner schaffen. Die Initiative für die Verleihung dieses Preises ging ursprünglich von den Städten selbst aus. Wichtigstes Kriterium

ist ein langfristiges, innovatives Engagement für die Umwelt. Pluspunkte werden für Grünflächen, umweltfreundliche öffentliche Verkehrsmittel sowie für kreative Lösungen bei der Abfallbewirtschaftung und Lärmreduzierung vergeben. Dabei zählen nicht nur die bisherigen Leistungen, sondern auch die vorausschauende Planung der Städte. Beurteilt werden diese von einer Expertengruppe und einer Jury. In einem Netzwerk sollen sich die Städte austauschen und von den guten Ideen der Gewinnerin profitieren: Letztendlich soll ganz Europa „grün“ werden.

Grün bestimmt zusätzlich die Sehnsucht dieser Tage: O Tannenbaum o Tannenbaum, wie grün sind deine Blätter. So wünscht [PLAYGROUND@LANDSCAPE](mailto:PLAYGROUND@LANDSCAPE) allen Lesern eine frohe grüne Weihnacht und ein sehr erfolgreiches Jahr 2009.

Thomas R. Müller  
Chefredakteur [PLAYGROUND@LANDSCAPE](mailto:PLAYGROUND@LANDSCAPE)

### Concrete wasteland or green lung?

„Green is the heath (Grün ist die Heide).“ „And the woods rustle eternally (Und ewig rauschen die Wälder), not botanic documentaries, but the embodiment of a range of sentimental films with a regional background, released in Germany and Austria in the 1950's. Natural idylls as box office hits. This kind of film portraits landscapes characterised by being untouched; a yearning for green pastures. Culturally speaking, these films are seen as an answer to the severe destruction of World War II. It is no coincidence that green is often described as the colour of life.

The yearning for green remains unchanged even today. Our towns and cities grow and grow – often at the expense of our quality of life. The EU is now seeking out the most environmentally compatible city to be the "green capital" of Europe. Do you feel comfortable in your town? Plenty of green, good quality of life, high environmental awareness? Then it could be that you will soon live in the environmental capital of Europe. Four out of five Europeans live in towns and cities – high time to start planning urban living space to be greener and more healthy. To inspire planners, local authorities and inhabitants alike, the EU intends to award the title of Green Capital

of Europe annually. The prize will be awarded to the city that takes particular care of the environment and creates the healthiest habitat for its residents. The initiative for this prize originated with the cities themselves. The most important criterion is a long-term, innovative commitment to the environment. Credit will be given for green areas and environmentally compatible public transport as well as creative solutions for waste management and reduction of noise pollution. Not only the existing situation will be judged, but also future-oriented planning of the city authorities will be evaluated by a panel of experts and a jury. Cities can exchange experience and know-how in a network system in order to gain maximum profit from the good ideas of the prize-winning cities. The objective is to create "green" cities throughout Europe.

In addition, green influences our yearning at this time of year: "Oh Christmas tree, oh Christmas tree, your branches green delight us ...". In this way, [PLAYGROUND@LANDSCAPE](mailto:PLAYGROUND@LANDSCAPE) wishes all readers a happy green Christmas and a very successful year in 2009.

Thomas R. Müller  
Editor-in-Chief [PLAYGROUND@LANDSCAPE](mailto:PLAYGROUND@LANDSCAPE)



... einfach besser



Jubiläums-  
Angebote  
bis 31.12.2008

Happy Kids-  
Federspielgeräte

Sand- &  
Gruppenspielgeräte

Häuser & Hütten

Türme &  
Turmkombination

Spiellandschaften

u.v.m.

aktiv & fit  
mit Spiel und Spaß!

Bitte Unterlagen  
anfordern ...

aukam Spielgeräte GmbH  
Frankfurterstraße 187  
D-34121 Kassel

Tel.: +49 (0)561 - 200 970  
Fax: +49 (0)561 - 284 858  
E-Mail: [info@aukam.de](mailto:info@aukam.de)  
[www.aukam.de](http://www.aukam.de)



|   |      |
|---|------|
| <b>TRENDS</b>   |      |
| Neue Trends – Neue Produkte<br><i>New trends – New products</i> | S. 6 |

|  |       |
|--|-------|
| <b>COVERSTORY</b>  |       |
| Interview mit dem Präsidenten des Bundesverbandes Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau e.V. (BGL), Hanns-Jürgen Redeker, zum Thema „Grün in der Stadt“<br><i>Interview with the President of the Registered Federal Association of Horticulture, Landscaping and Sports Facilities (BGL), Hanns Jürgen Redeker, on the subject of "Green in the city"</i> | S. 14 |

|  |       |
|--|-------|
| <b>REPORT</b>  |       |
| Initiative „Die grüne Stadt“ – für mehr Lebensfreude<br><i>Initiative "The Green Town" – for more zest for life</i>  | S. 20 |
| Utopisch-grüne Lebensräume – Internationale Architekturausstellung Biennale Venedig 2008<br><i>Utopia of Green Living Space – International Architecture Exhibition 2008 Venice Biennale</i> | S. 22 |

|   |       |
|---|-------|
| <b>ACTIVITY</b>   |       |
| Gesundheitsfördernde Wirkung von Stadtgrün (Prof. Stefan Körner)<br><i>Health-promoting effect of green areas in town (Prof. Stefan Körner)</i> | S. 30 |
| Stadtgrün als Bewegungsraum (Prof. Jürgen Milchert)<br><i>Urban Parks as Spaces for Movement (Prof. Jürgen Milchert)</i>                        | S. 36 |

|   |       |
|---|-------|
| <b>REPORT</b>   |       |
| Neubau der Seilfabrik<br><i>New building for the "Seilfabrik"</i> | S. 41 |

|  |      |
|--|------|
| <b>ACTIVITY</b>  |      |
| Molkerei Alois Müller: Engagement für mehr Bewegung<br><i>Dairy-multi Molkerei Alois Müller: Commitment to more exercise</i> | S. 4 |

|  |       |
|--|-------|
| <b>SHOWROOM</b>  |       |
| Matschen und buddeln erwünscht!<br><i>Children invited to play in the sand and splash about!</i> | S. 46 |

|  |       |
|--|-------|
| <b>REPORT</b>  |       |
| Schulgelände mit „grünem“ Klassenzimmer<br><i>School grounds with a "green" classroom</i>                      | S. 50 |
| Spielplatz abseits der Stadt - inmitten der Natur<br><i>Playground away from town – in the midst of nature</i> | S. 52 |
| Abenteuer Wald<br><i>Adventure forest</i>  | S. 54 |
| Grüner Lern- und Lebensraum<br><i>Green learning environment and living space</i>                              | S. 56 |
| Grün wirkt<br><i>Green works</i>   | S. 58 |
| Lebendige Seilspielgeräte<br><i>Living Rope Play Equipment</i>   | S. 60 |
| „Irrgarten“ und „Hortus Vitalis“<br><i>"Maze" and "Hortus Vitalis"</i>   | S. 62 |

|             |       |
|-------------|-------|
| <b>NEWS</b> |       |
|             | S. 64 |

|                 |       |
|-----------------|-------|
| <b>PANORAMA</b> |       |
|                 | S. 66 |

|   |       |
|---|-------|
| <b>ARENA</b>  |       |
| Mit Melos Einstreugranulaten zum perfekten Kunstrasensystem<br><i>Melos infill granules for perfect artificial turf</i> | S. 70 |
| Märchen werden wahr<br><i>Fairytales come true</i>  | S. 72 |
| Startschuss auf neuer Kunststofflaufbahn<br><i>Flying start for a new synthetic track</i>                               | S. 74 |

|   |       |
|---|-------|
| <b>BUSINESS MIRROR</b>  |       |
| Branchen- und Herstellerverzeichnis<br><i>Manufacturers and trade directory</i> | S. 77 |

|                  |       |
|------------------|-------|
| <b>IMPRESSUM</b> |       |
|                  | S. 81 |

|                        |       |
|------------------------|-------|
| <b>DATES   PREVIEW</b> |       |
|                        | S. 82 |

# “EUROPLAY”; DER EUROPÄISCHE HERSTELLER FÜR SPIELGERÄTE IN HOLZ UND METALL!



IMPORTEUR ANGEFRAGT!!

EUROPLAY NV  
Eegene 9  
B-9200 Dendermonde

Tel.: +32 052 22 66 22  
Fax: +32 052 22 67 22



site: [www.europlay.eu](http://www.europlay.eu)  
email: [sales@europlay.eu](mailto:sales@europlay.eu)

## ► Obra-Identitäten

### ► Obra identities

**A**b sofort können alle Obra-Turmanlagen zusätzlich zur Standardausführung in drei thematisierten Erscheinungsbildern bestellt werden: Weltraum: Blaue Pfosten, spacige Dächer und futuristisch bedruckte Platten verleihen dieser Identität ihren Weltraumcharakter. Wasserwelt: Holzteile in grün und blau gehalten. Mit Wasserpflanzen, Fischen und Steinen bedruckte Platten und Kronendächer versetzen die Kids in eine spannende Unterwasserwelt.

Urwald: Diese in salzgrün und grün gehaltene Identität versetzt die Benutzer mittels Laubdächer, Palmen und Platten im Urwald-Design in den Dschungel. Um die „Identitäten“ verwirklichen zu können, schaffte Obra-Design zusätzliche Tauchbecken für die neuen Farben blau und orange an. Die farbigen Brüstungselemente und Dächer der drei Identitäten werden aus HPL-Platten gefertigt, die mit Folien beklebt und einer Schutz-Laminatschicht überzogen werden. Mit diesen neuen Identitäten schafft Obra-Design neue Möglichkeiten im Bereich Themenspielgeräte. Ergänzungsspielgeräte passend zum Thema, wie zum Beispiel Federwippen und Skulpturen, sind selbstverständlich auf Wunsch lieferbar.

Weitere Infos auf [www.obra.eu](http://www.obra.eu)

*As of now, all Obra towers can be ordered in three fun themed versions as an addition to the standard design: Space: Blue posts, space-age roofs and futuristically printed slabs lend this identity its space-age appeal. Water world: Wooden parts painted in green and blue. Aquatic plants, fish and stones printed on slabs and beaver tail roofs take the children to an exciting underwater world.*

*Jungle: This identity kept in salt-green and green takes the users to the jungle by means of leaf canopies, palm trees and slabs in jungle design. To be able to realize the "identities", Obra Design purchased additional dip tanks for the new colours blue and orange. The colourful parapet elements and roofs of the three identities are made of HPL sheets to which adhesive films are applied and which are covered with a protective laminate layer. With these new identities, Obra-Design opens up new possibilities in the field of themed play equipment. Of course, supplementary play equipment that matches the theme, like for example spring seesaws and sculptures, are available on demand. More information at*

[www.obra.eu](http://www.obra.eu)



## ► Kickbacks

### ► Kickbacks

**M**it Kickbacks revolutioniert das Unternehmen Otto Knecht den Straßen- und Vereinsfußball. Kickbacks sind stabil, witterungsbeständig und so robust, dass Vandalismus keine Chance hat. Kickbacks können einzeln oder in Gruppen aufgestellt werden. Kickbacks werden individuell den örtlichen Gegebenheiten und den spielerischen Anforderungen angepasst und können kontinuierlich erweitert werden. Auffangnetze sind auf Wunsch möglich. Und wer es gerne individueller mag, kann die Wände nach Wunsch und Laune mit Farbe gestalten. Die großen Flächen bieten übrigens auch Sponsoren viel Raum zur plakativen Präsenz.

Kickbacks sind vielseitig einsetzbar: Fußball-Vereinsgelände, Bolzplätze, Schulen, Parkanlagen, Hotel, Freizeitparks, Campingplätze, Jugendherbergen, Freibäder, Autobahnraststätten. Weitere Informationen: Otto Knecht GmbH & Co. KG, [www.knecht.de](http://www.knecht.de), [kickbacks@knecht.de](mailto:kickbacks@knecht.de)

*'Kickbacks', manufactured by the Otto Knecht company, are all set to revolutionize street and club soccer. 'Kickbacks' are sturdy, weather-proof, rugged and vandal-resistant. 'Kickbacks' can be installed singly or in groups. 'Kickbacks' are individually adapted to local circumstances and play requirements and can be continuously extended. Ball catch nets are optionally available. And those who want to add a more individual touch, can paint the walls just as they like. By the way, the large surfaces also provide sponsors with plenty of space for billboard advertising.*

*'Kickbacks' can be set up in many different places: football club pitches, kick-about areas, schools, parks, hotels, amusement parks, camping sites, youth hostels, open-air swimming pools, motorway service areas, etc. Further information: Otto Knecht GmbH & Co. KG, [www.knecht.de](http://www.knecht.de), [kickbacks@knecht.de](mailto:kickbacks@knecht.de)*

## ► Fitnessparks auf dem Vormarsch

### ► Fitness parks are gaining ground

**I**mmmer mehr Kommunen installieren Trainingsgeräte für Erwachsene. Nachdem Großstädte wie Nürnberg, Berlin und Hamburg erste Fitnessparks errichtet haben, planen nun auch zunehmend kleinere Kommunen, sich Geräte für ihre Parkanlagen anzuschaffen. Die Gemeinde Sulzbach bei Frankfurt gehört mit ihrer im September 2008 eröffneten Einrichtung dabei zu den Pionieren. Schon kurz nach Eröffnung zeigte sich, dass das neue Angebot hervorragend angenommen und von allen Generationen gerne genutzt wird. Für die Nordic Walking-Gruppe ist es ein idealer Aufwärmort, für Senioren ein beliebter Treffpunkt geworden. Mehr Informationen über die brandneuen Geräte erfahren sie im Internet unter [www.awis-sport.com](http://www.awis-sport.com) oder unter [www.senio-fit.de](http://www.senio-fit.de).

*More and more municipalities are installing fitness equipment for adults. After large cities such as Nuremberg, Berlin and Hamburg have established the first few fitness parks, increasingly, also smaller municipalities are planning to purchase some equipment for their parks. The municipality of Sulzbach near Frankfurt with its facility opened in September 2008 is among the pioneers. Shortly after its opening, it turned out that the new offer is highly appreciated and gladly embraced by all generations. For the Nordic Walking group, it has become an ideal place for warm-up exercises, whereas senior citizens enjoy meeting up there with friends and acquaintances. For more information about the brand-new equipment, please visit [www.awis-sport.com](http://www.awis-sport.com) or [www.senio-fit.de](http://www.senio-fit.de).*





## ► Rundherum im Kreis mit Neos 360

### ► Neos 360 introduces 'All Around'

Bei Neos 360 handelt es sich um eine brandneue Ergänzung der Neos-Spielstationen – der elektronischen Outdoor-Spielsysteme von Playworld System –, gedacht als kostengünstige, aber zugleich spannende Alternative für Spielplatzprojekte mit kleinem Budget. Hiermit erhält die Neos-Reihe auch eine andere Dimension durch die Schaffung einer stabilen, kreisförmigen „Spielarena“ und durch die Einführung vieler verschiedener, neuer Spiele. Wie der Name vermuten lässt, stehen die Spieler in der Mitte einer kreisförmigen räumlichen Rahmenkonstruktion aus pulverbeschichtetem Stahl mit einem Durchmesser von 3 Metern, auf der acht Leuchtknöpfe und die Kontroll-Anzeigetafel angebracht sind. Es gibt insgesamt sechzehn Spielvariationen, acht Einzelspieler-Spiele und acht Zweispieler-Spiele, die Kooperation, Teamarbeit und Teamentwicklung sowie gesunden Wettbewerb fördern. Das klassische Neos-Spiel „Light Grabber“ kann ebenso gespielt werden wie neue Spiele, wie zum Beispiel 3D Tischtennis, „Zig Zag“ oder „Rodeo“, bei dem derjenige gewinnt, der als Erster all seine Lichter zusammen hat. Dank einer neuen „Quick Tap“-Technologie können zudem ausgesprochen schnelle, aktionsreiche Spiele wie zum Beispiel das innovative „Fire Fighter“ gespielt werden, bei dem ein, zwei oder auch mehrere Spieler als Team zusammenarbeiten, um gemeinsam das „Feuer“ zu löschen. Die Neos-Reihe erntete viel Lob dafür, dass sie das Spiel in das 21. Jahrhundert geführt hat, indem sie auch die Generation anspricht, die mit Computern und Spielkonsolen aufgewachsen ist. Hier werden nicht nur die Daumen trainiert, sondern auch das Herz und die Lungen. Die Neos-Spielstationen animieren Kinder zu körperlicher Aktivität und verbessern die Gedächtnisleistung, die Hand-Augen-Koordination, Körperkraft, Ausdauer sowie die soziale Kompetenz. Wenn Sie weitere Informationen zu Neos 360 wünschen, wenden Sie sich bitte an Playworld Systems unter Tel. 01531 636010, senden eine E-Mail an [info@playworldsystem.co.uk](mailto:info@playworldsystem.co.uk) oder besuchen die Websites [www.playneos.com](http://www.playneos.com) bzw. [www.playworldsystems.co.uk](http://www.playworldsystems.co.uk)

**N**eos 360 is a brand new addition to Playworld Systems' Neos outdoor electronic gaming range designed to bring the excitement of Neos to playground projects with smaller budgets. It also adds a different dimension to the range, creating a 'play arena' with its robust circular structure and introducing a variety of new games. As the name suggests, players stand in the middle of a 10 foot diameter circular space frame structure made from powder coated steel on which eight electronic light buttons and the control pod scoreboard are mounted, so that play wraps all the way around. There are sixteen game variations in total, eight one-player games and eight two-player games fostering cooperation and team building alongside healthy competition. The classic Neos game Light Grabber can be played as well as new games like 3D ping pong, 'Zig Zag' and 'Rodeo' where the winner is the first to round up their lights. A new quick tap technology feature means that extremely fast paced games can be played like the innovative 'Fire Fighter' where one or two players or a whole team cooperate to put out the 'fire' together. The Neos range has been praised for moving play into the 21<sup>st</sup> century appealing to the 'gaming' generation. It is for the heart and lungs not just the thumbs encouraging youngsters to get active, improving memory retention, hand-eye coordination, physical strength and endurance as well as social interaction. Further information on Neos 360 is available from Playworld Systems on 01531 636010, by emailing [info@playworldsystem.co.uk](mailto:info@playworldsystem.co.uk) or by visiting [www.playneos.com](http://www.playneos.com) or [www.playworldsystems.co.uk](http://www.playworldsystems.co.uk)



# Ein echter Treffer!

# öcocolor



öcocolor ist auch in der Schweiz, Österreich und den Niederlanden erhältlich. Mehr Info im Internet.

öcocolor Fallschutz, Wege- und Bodenmaterial ist sicher, wirtschaftlich, umweltfreundlich, pflegeleicht, bei jeder Witterung nutzbar, einfach zu verbauen, vielfach geprüft und zertifiziert.

Hemkenroder Straße 14  
D-38162 Destedt  
Tel. +49 (0) 5306 941444  
Fax +49 (0) 5306 941445  
[www.oecocolor.de](http://www.oecocolor.de)

  
**öcocolor**  
Spielplatzbelag  
Fallschutz



## ► „Das Land des roten Drachen“ ► *“The Land of the Red Dragon”*

Entsprechend den Vorgaben, eine asiatische Themenspielwelt im gestalterisch hochwertigen Stil des Zoo Gelsenkirchen zu schaffen, erzeugte die Künstlerische Holzgestaltung Jürgen Bergmann einen weiteren, einzigartigen Teilbereich: „Das Land des roten Drachen“. Sie versteht sich als eine kleine, in sich geschlossene Kunstwelt mit stark asiatischer Ausprägung. Das allgegenwärtige Drachenthema bildet den „Roten Faden“ und zieht sich auf verschiedene Art und Weise durch die unterschiedlichen Landschafts- und Spielzonen. [www.kulturinsel.com](http://www.kulturinsel.com)

According to the specifications provided to create an Asian-themed play world in the artistically high-quality style of Gelsenkirchen Zoo, Künstlerische Holzgestaltung Jürgen Bergmann created another, unique sub-area: “The Land of the Red Dragon”. It is meant as a small, self-contained artificial world with a clear focus on Asia. The omnipresent dragon theme runs like a red thread through the various landscape and play zones. [www.kulturinsel.com](http://www.kulturinsel.com)



## ► Drehskulptur im GAT-Design ► *Turnable sculpture in GAT design*

Die Drehskulptur, wirkend wie ein Endlosknoten, ist beliebt bei Jung und Alt. Man kann der Versuchung nicht widerstehen, stets eine neue Form zu ertrotzen. Die mechanisch polierte Edelstahlkonstruktion besteht aus zehn Viertelkreissegmenten, die durch Speziallager gebremst gelenkig miteinander verbunden sind. Diese Gelenkigkeit ermöglicht spielerisch die Bewegungsaktivität des Nutzers und unterstützt therapeutisch das Muskel- und Koordinierungstraining. Dieses Element zur Ausstattung eignet sich als Solitär für Eingangsbereiche von Geschäftshäusern ebenso wie zur Integration in Fußgängerzonen. Weitere Informationen unter: Kinderland Emsland Spielgeräte, Tel.-Nr. +49 (0)5907 9479970.

The turnable sculpture, which resembles an endless knot, is popular with young and old alike. You simply can't resist the temptation to constantly create new forms by turning the sculpture. The mechanically polished stainless steel structure consists of ten quadrants in pin-jointed connection with one another, with special bearings limiting the movement. The pin-jointed connection enables the user to play and be physically active and promotes strength training and co-ordination. This furnishing element can either be placed in entrance foyers to office buildings as a solitary object or integrated into pedestrian precincts. For further information, please contact: Kinderland Emsland Spielgeräte, Tel. +49 (0)5907 9479970.

## ► Luftikus ► *Luftikus*

Mit diesem Gerät hört der Spaß nie auf! Um einen 20cm starken Stahlmast sind verschiedene Schaukel- und Kletterelemente aus 16mm Herkulesseil angeordnet. Höhe des Spielgerätes: ca. 3,5m über Spielebene. Die Mechanik, zum Drehen und auch zum Wippen, sorgt ungebremst für Bewegung und das Wechseln von einem zum anderen Schaukelteil wird zum Abenteuer. Fordern Sie Infos an bei: Spogg GmbH, Tel.: +49 (0)6443/811262  
E-Mail: [spogg@hally-gally-spielplatzgeraete.de](mailto:spogg@hally-gally-spielplatzgeraete.de)  
[www.hally-gally-spielplatzgeraete.de](http://www.hally-gally-spielplatzgeraete.de)

With this piece of play equipment, the fun never ends! Various swinging and climbing elements made of 16mm steel wire rope are arranged around a 20cm thick steel post. Height of the play equipment: approx. 3.5m above the play level. The rotating-seesawing element causes movement unlimited. Switching from one swinging part to another becomes an adventure. For further information, please contact: Spogg GmbH, Tel.: +49 (0)6443/811262, email: [spogg@hally-gally-spielplatzgeraete.de](mailto:spogg@hally-gally-spielplatzgeraete.de)  
[www.hally-gally-spielplatzgeraete.de](http://www.hally-gally-spielplatzgeraete.de)







## ► Schonend, gesund und bunt

### ► *Easy on the joints, healthy and colourful*

**E**in Waldboden für Sportaktivitäten ist trittfest und Stoß dämpfend zugleich. Das Stichwort lautet: Gelenk schonendes Laufen. Auf den bewährten und farbenfrohen Holzschnitzelböden von Öcocolor ist dies natürlich auch außerhalb des Waldes möglich. Das natürliche, unbehandelte und umweltfreundliche Bodenmaterial kann nicht nur als Fallschutz, sondern auch als Sportplatz- und Laufbahnbelag eingesetzt werden. Die Vorteile liegen auf der Hand: Der Laufkomfort entspricht dem eines Waldbodens, die Nutzung ist bei jeder Witterung und Außentemperatur möglich. Eisflächen können sich gar nicht erst bilden, da sich im Material und auf der Oberfläche kein Wasser sammeln kann. Öcocolor-Böden sind mit Rollstühlen und Versorgungsfahrzeugen befahrbar und bemerkenswert pflegeleicht, was auf jeden Fall Kosten sparen hilft. Die Stoß dämpfenden Eigenschaften von Öcocolor schonen aber nicht nur Sportlergelenke, sondern reduzieren auch Lärm. Geräuschspitzen von auftretenden Schuhen oder springenden Bällen werden durch diesen umweltfreundlichen Boden merklich reduziert. Sicherlich interessant für Sportanlagen mit nahe gelegenen Anwohnerbereichen.

Weitere Informationen: [www.oecocolor.de](http://www.oecocolor.de)

*Forest soil is ideally suitable for sports activities as it is both non-slip and cushioning. The keyword is: gentle running. On the proven and colourful Öcocolor surfacing made of wood chips, this is also possible outside the forest. The natural, untreated and environmentally friendly surfacing can not only be used as fall protection, but also as sports field and athletic track flooring. The advantages are obvious: it provides a running surface as joint-gentle and cushioning as forest soil and it can be used in any weather and with any outside temperature. Ice can't form on it as water can't accumulate in the material or on the surface. Wheelchairs and supply vehicles can drive on Öcocolor surfacing and it is remarkably easy to clean and requires little maintenance, which definitely helps save costs.*

*The shock-absorbing Öcocolor surfacing is not only gentle on athletes' joints, but also reduces noise. Noise peaks resulting from shoes stepping on it or balls bouncing on it are considerably reduced by this environmentally friendly surfacing. Certainly of interest to operators of sports facilities that are situated in the vicinity of residential areas.*

Further information: [www.oecocolor.de](http://www.oecocolor.de)

## ► „Stadt der Zukunft“ Brandenburg

### ► *„City of the Future“ Brandenburg*

... bestehend aus: 1 Sechseckgestell mit nach außen gebogenen Edelstahlrohr-Standpfosten, Ende mit Kugeln abgesetzt, 1 Dreiecksgestell mit Edelstahl-Standpfosten, 1 Sechseckgestell mit nach innen gebogenen Edelstahlrohr-Standpfosten, 1 Edelstahldach und einem Edelstahl-Windspiel auf der Dachspitze, 1 Edelstahlkuppel mit einem durch 2 Strickleitern gegen großes Ausschwingen gesicherten Vogelneustes als einschwebendes UFO, 1 einsitzlose Kasten-Anbaurutsche aus Volledelstahl, alternativ Muldenrutsche, 1 Aufstiegsnetz aus Herkulestau, 2 Seilnetzbrücken mit Holzlaufstegen, 4 Edelstahl-Kletterstangen, 1 Rampe mit Kletterseil, 1 Leiter mit Edelstahlsprossen, Geländern und Brüstungen mit Edelstahlstäben gefüllt. [www.spiel-bau.de](http://www.spiel-bau.de)

... consisting of: 1 hexagonal frame with outwards bent, ball-topped high-grade steel posts, 1 triangular frame with high-grade steel posts, 1 hexagonal frame with inward bent high-grade steel posts, 1 stainless steel roof and a stainless steel wind chime on the rooftop, 1 stainless steel dome with a nest swing resembling a flying saucer and 2 rope ladders that prevent excessive swinging to and fro, 1 attached box slide made of all stainless steel, alternatively trough slide, 1 access net made of steel wire rope, 2 rope net bridges with wooden footbridges, 4 stainless steel climbing poles, 1 ramp with climbing rope, 1 ladder with stainless steel rungs, railings and parapets filled with stainless steel bars. [www.spiel-bau.de](http://www.spiel-bau.de)

## ► Produkterweiterung ► Product extension

**D**ie Kraiburg Relastec setzt seit Jahren Maßstäbe in Qualität und Service für Fallschutzprodukte. Aufgrund der stetig wachsenden Nachfrage hat Kraiburg jetzt das Sortiment durch ansprechende Motivthemen erweitern können: Themen wie Bauernhof, Eisenbahn, Tiere oder Fahrzeuge werden die Fallschutz-Spielflächen kreativ ergänzen. Produkte wie der Würfel, aus denen z.B. Spielpyramiden gebaut werden, Kugeln, Pilze, Tiere und andere Objekte helfen den kreativen Gestaltern von Spielflächen dabei, nicht nur Farbe und Form auf die Spielflächen zu bekommen, sie tragen auch dazu bei, den Spieltrieb der Kinder zu wecken und zu fördern.

[www.kraiburg-relastec.com](http://www.kraiburg-relastec.com)

**K**raiburg Relastec have been setting benchmarks in quality and customer service for impact protection products for years. Owing to the constantly growing demand, Kraiburg have now been able to extend their range by adding appealing motifs and themes: themes like farm, railway, animals or vehicles will be a creative addition to the range of impact protection surfacing for playgrounds. Products such as the cube, which can be used to build, for example, play pyramids, balls, mushrooms, animals and other objects not only help creative playground designers to add a splash of colour and a great variety of shapes to playgrounds, but also help stimulate and promote children's play instinct. [www.kraiburg-relastec.com](http://www.kraiburg-relastec.com)





## ► Seinen Platz finden ► Finding one's place

Einem Jugendlichen fehlt es oftmals an Platz, sowohl tatsächlich als auch im übertragenen Sinn: an der Schwelle zwischen großem Kind und jungem Erwachsenen sucht er oder sie sich auf sozialem, affektivem, physischem Gebiet... und da dies nicht immer einfach ist, kommt es vor, dass er zu weit geht! Aus diesem Grund ist es von wesentlicher Bedeutung, den Platz der Jugendlichen im öffentlichen Leben zu erkennen... und ihn zu gestalten! Den Jugendlichen in all seinen Dimensionen und mit all seinen Leidenschaften zu erkennen bedeutet eingangs, ihm einen Treffpunkt anzubieten: die Freunde, Freundinnen, ihre Erkennungszeichen, ihre Codes... diese Mikrogemeinschaft trifft sich wieder in den Color'ado Meeting-points, Bereiche, die gleichzeitig offen sind aber auch in der Lage, ihre Geheimnisse und Diskussionen zu behüten. Und da von einer Saison zur anderen aus jungen Jugendlichen ältere werden, hat sich das Color'ado Sortiment zu den Jüngeren mit den neuen „sportlichen“ Spielen für 7 – 12jährige hin geöffnet: Color'ado Vertigo: [www.husson.eu](http://www.husson.eu)

Adolescents are often given too little space, both in a literal and figurative sense: standing on the threshold between late childhood and young adulthood, they are looking for their own identity in the social, affective and physical field... and as this is not always easy it can happen that they go too far! For this reason, it is essential to recognize young people's place in public life... and to shape it according to their wishes! As mentioned above, recognizing and accepting adolescents with all their facets of their personality and with all their emotions and passions means offering them meeting points: their friends, their distinctive marks by which they recognize one another, their codes... this micro-society meets at the Color'ado Meeting Points - areas that offer shelter without enclosure. And as from one season to another young adolescents become older ones, the Color'ado range has been extended by adding new "dynamic" games to cater for the needs of children aged between 7 and 12 years: Color'ado Vertigo: [www.husson.eu](http://www.husson.eu)

## ► Bundesweiter Kinderwettbewerb zu Artenvielfalt und Klimaschutz

### ► Nationwide children's competition on biodiversity and climate protection

Zum Jahresende und Start in das neue Jahr hat SMB eine ganz besondere Überraschung vorbereitet. Für einen bundesweiten Wettbewerb, den das Bundesumweltministerium und der BUND-Jugend bereits zum siebten Mal veranstalten, stellt SMB einen Sonderpreis in Form eines Klettergerätes mit Kletterwand und Hängematten-Schaukel zur Verfügung, den das Gewinnerteam erhält. Der Skyclimber kann mit ein paar Erwachsenen ganz einfach selbst aufgebaut werden und anschließend von den kleinen „Umwelt-Experten“ erstürmt werden. Die Kletterwand wird zusammen mit dem Gewinner-Team gestaltet und anschließend von einem Graffiti-Künstler besprayed. Das so entstandene Kunstwerk wird abschließend mit einer Schutzlackierung gegen UV-Strahlen und nicht erwünschten Farbschmierereien geschützt. Beim Wettbewerb müssen die Kinder Don Cato unterstützen. Der Luchs Don Cato startet eine spannende Umwelt-Expedition. Seine Mission: Es soll den kleinen rosa Außerirdischen vom Planeten „Fadia“ die Auswirkungen des Klimawandels auf die Artenvielfalt der Erde erklären. Doch dazu braucht er dringend die Hilfe von Kindern, die erklären können, was auf dem blauen Planeten passiert. Weitere Informationen unter [www.smb-seilspielgeraete.de](http://www.smb-seilspielgeraete.de)

At the end of this year and to start off the new year with a bang, play equipment manufacturer SMB has prepared a very special surprise. For a nationwide competition held by the Federal Ministry for Environment and the youth organization of BUND (BUND-Jugend) for the 7<sup>th</sup> time now, SMB will provide a special prize in the form of a climbing frame combination with a climbing wall and a hammock swing, which will be awarded to the winning team. The 'Skyclimber' can very easily be installed by just a few adults and can afterwards be conquered by the young "environmental experts". The climbing wall is designed in collaboration with the winning team and afterwards sprayed by a graffiti artist. The resulting work of art is finally provided with a protective coating against UV rays and unwanted smearing on the wall.

As part of the competition, the children have to help Don Cato. The lynx Don Cato launches an exciting environmental expedition. Its mission: it is to explain the impacts of climate change on the earth's biodiversity to the little pink aliens from the planet 'Fadia'. However, to this end, Don Cato urgently needs the help of children who can explain what is happening on the blue planet.

For further information, please visit [www.smb-seilspielgeraete.de](http://www.smb-seilspielgeraete.de)

## ► Möbel die mitmachen: your space

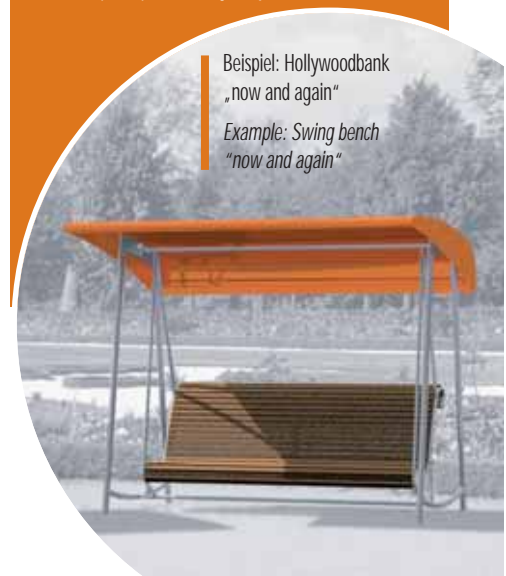
### ► Furniture that keeps up with changing requirements: your space

Jung oder alt, groß oder klein, dick oder dünn, breit oder schmal, schlank oder vollschlank, Kind oder Senior - so verschieden die Menschen in Statur und Alter sind, so unterschiedlich sind auch ihre Bedürfnisse und Ansprüche. Die Beweglichkeit der Elemente ermöglicht allen eine individuelle Aneignung von Aufenthaltsbereichen und Lieblingsplätzen im öffentlichen Freiraum: [www.your-space-online.de](http://www.your-space-online.de)

Whether young or old, tall or short, fat or thin, stout or slim, slender or plump, child or senior citizen — as much as people are built differently and are of different ages, as much vary their needs and demands. As all elements are movable, they can be individually adapted to any common area or favourite public place: [www.your-space-online.de](http://www.your-space-online.de)

Beispiel: Hollywoodbank „now and again“

Example: Swing bench "now and again"



## ► Archimedische Schrauben

### ► Archimedes' screws

Wasserversorgung steht oft im Mittelpunkt von Wasserspiel. Ein wunderbares Gerät, um Wasser von einem unteren Niveau auf eine höher gelegene Ebene zu bekommen, ist die Archimedische Schraube, das alte Prinzip der Wasserschraube. Durch die Drehbewegung schöpft die Schraube aus dem unteren Becken bei jeder Umdrehung Wasser, welches in der Schraube nach oben steigt und sich dann in das obere Becken ergießt. Dieser physikalische Vorgang wird genau beobachtet und mit großer Freude als Möglichkeit für den Wassertransport genutzt. Die offene Schraube macht den Arbeitsvorgang sichtbar, und man kann damit sogar feste Materialien, z. B. Kiesel transportieren.

Um den Einsatzbereich für den Planer zu erweitern, hat das Unternehmen Richter Spielgeräte verschiedene Schrauben und Antriebe entwickelt. Die offene Schraube mit hohem oder niedrigem Rand kann große Höhenunterschiede überwinden und zeigt eindrucksvoll den physikalischen Vorgang des Archimedischen Prinzips. Die geschlossene Rohrschraube hat eine starke, formale Aussage, ist aber nur für geringe Distanzen geeignet. Der Einsatz verschiedener Antriebe wie Kurbel, Drehring und Handrad hängt eng mit der Länge der Schraube und dem notwendigen Kraftaufwand für deren Bewegung zusammen.

Die gesamte Körperkraft wird eingesetzt, um mit Hilfe des Tretkonus Wasser über große Höhenunterschiede zu transportieren. Die Lauftrommel kann verschieden positioniert werden. Entweder unten, um Wasser nach oben zu schrauben oder oben, um Wasser von unten nach oben zu holen. Diese besondere Archimedische Schraube kann deshalb so wie David wirken: seine Kraft liegt im Verborgenen, in diesem Fall führt die Schraube tief in einen Brunnschacht, oder wie Goliath, der beeindruckend seine ganze Stärke zur Schau stellt.

[www.spielgeraete-richter.de](http://www.spielgeraete-richter.de)



Water play often focuses on water supply. A wonderful device for raising water from a lower to a higher level is the Archimedes' screw, making use of the old principle of the water screw. Through the turning motion, water is scooped up from the lower basin with every turn of the screw and is transported upwards in the screw until it finally pours out from the top and into the upper basin. This physical process is observed closely and with great pleasure used as a method of transporting water. The open screw allows people to see how this works, and even solid materials, like for example pebbles, can be transported with it.

The designers at Richter Spielgeräte have developed various screws and drives to extend the range of application for planners. The open screw with high or low rim can overcome large differences in level and impressively demonstrates the physical process behind the Archimedes principle. The closed pipe screw has a strong, expressive appearance; however, it is only suitable for shorter distances. The application of various driving mechanisms such as crank, swivel or hand wheel is closely linked to the length of the screw and the effort required for turning it.

The entire physical strength is used to transport water over large differences in level by means of the tread cone. The barrel can be positioned in two different ways. Either at the bottom to move water uphill or at the top to scoop up water from below. The effect this special Archimedes' screw has can therefore be compared with David's hidden strength - in this case, the screw is lowered into a deep well shaft - or with Goliath who impressively demonstrates his enormous strength.

[www.spielgeraete-richter.de](http://www.spielgeraete-richter.de)



## ► Mit dem Rad zur Arbeit – Dave kommt so richtig in Schwung

### ► Commuting by cycle – Dave gets into top gear

Ein Geschäftsführer aus Pontefract folgte als Erster in seinem Unternehmen im Rahmen einer neuen Regierungskampagne dem Aufruf, mit dem Rad zur Arbeit zu fahren. David Brady, Design Director bei dem führenden Spielplatzgerätehersteller Sutcliffe Play, hat seinen Firmenwagen gegen ein Firmenfahrrad eingetauscht im Rahmen des landesweiten Projekts "Cycle to Work" (Mit dem Rad zur Arbeit). Der 47-jährige David legt nun die 12 Meilen zu seiner Arbeit und wieder nach Hause auf einem neuen Fahrrad zurück, ausgerüstet mit einem Regenschutz für sich selbst und sein Laptop. David begann schon im letzten Frühling damit, mit dem Rad zum Büro nach Upton zu fahren, als er in seinem Schuppen ein altes Fahrrad fand. Die von der Regierung geschaffenen Anreize bewirkten jedoch, dass er jetzt komplett neu ausgerüstet ist für den Winter. Im Rahmen des Projekts "Cycle to Work" können sich Arbeitnehmer Fahrräder und Fahrradzubehör wie zum Beispiel Lampen, Schlösser oder Fahrradtaschen vollkommen steuerfrei langfristig ausleihen.

Das Unternehmen Sutcliffe Play legt großen Wert auf einen verantwortungsvollen Umgang mit der Umwelt und hat bereits zwei Preise für sein Umweltengagement gewonnen. Sutcliffe Play erhielt den „Groundwork West Yorkshire Waste Minimisation Award“ bei den West Yorkshire Environmental Awards for Business und den „Business and the Environment Award“ bei den ersten Wakefield District Business Awards.

[www.sutcliffeplay.co.uk](http://www.sutcliffeplay.co.uk)

A company director from Pontefract has become the first in his organisation to join a new government initiative to promote cycling to work. David Brady, Design Director at Sutcliffe Play, a leading designer and manufacturer of children's playground equipment, has swapped his company car for a company bike as part of the national Cycle to Work scheme. 47 year old David now cycles the 12 mile journey to and from work on a new bike, complete with waterproof kit for himself and his laptop. David started cycling to the office at Upton when he found an old bike in his shed last spring, but the government incentives now mean he is fully kitted out with new equipment for the winter. The Cycle to Work scheme allows employees to benefit from a long term loan of bikes and commuting equipment such as lights, locks, and panniers completely tax free.

Sutcliffe Play takes pride in taking a responsible attitude towards the environment and has won two awards for its conscientious green approach. Sutcliffe Play received the Groundwork West Yorkshire Waste Minimisation Award in the West Yorkshire Environmental Awards for Business and the Business and the Environment Award at the first Wakefield District Business Awards. [www.sutcliffeplay.co.uk](http://www.sutcliffeplay.co.uk)

## ► Muscufit - Fitnessstreffs

### ► Muscufit outdoor fitness equipment

Die aktive Freizeitgestaltung zur gleichzeitigen Verbesserung der Fitness. Ein Kommunikationspunkt für Jung und Alt. Eine massive und unverwüslliche Stahlkonstruktion in verzinkt und dauerhaft pulverbeschichtet. Nach dem Motto: erst trainieren, dann relaxen. Die einzelnen Geräte mit leistungsstarker Technik. Absolut sichere Benutzung der Geräte, auch ohne Aufsicht. Geeignet für alle Altersklassen ab acht Jahren aufwärts. Ob im Park, ob bei der Joggingrunde oder in Wohnanlagen sind dies beliebte Fitness-Treffpunkte. Für gestresste Autofahrer an Raststätten beliebte Entspannungspunkte. Zu finden bei: Groh GmbH Spielplatz- und Freizeitsportgeräte, Tel. +49 (0)6322 960, [www.grohgbh.de](http://www.grohgbh.de)

*Active leisure-time activities that help improve your physical fitness. A place to interact and talk to one another for young and old alike. A sturdy and resilient steel structure that is galvanized and permanently powder-coated. True to the motto: exercise first, then relax. The individual pieces of equipment feature high-performance technology. The equipment is absolutely safe to use, even without supervision. Suitable for ages 8 and up. These are popular exercise places and meeting points in parks, on jogging tracks or in housing estates. Popular places to relax for stressed-out motorists at service areas. Can be purchased from: Groh GmbH Spielplatz- und Freizeitsportgeräte, Tel. +49 (0)6322 960, [www.grohgbh.de](http://www.grohgbh.de)*



## ► Die Multi-Generationen-Bank

### ► The multi-generational bench

Der Multi-Generationen-Treff im öffentlichen Raum erfordert Sitzgelegenheiten für ganz unterschiedliche Ansprüche. Der eigene Rollator zwischen den Banksegmenten eingeparkt bietet die vertraute Sitzhöhe. Ergonomisch positionierte Armlehnen und die erhöhte Sitzposition kommen allen zugute. Das Aufstellen generationenübergreifender Bänke vergrößert den Aktionsradius vieler Menschen und ihre Chance auf soziale Begegnungen. Eingeschränkte Bewegungsmöglichkeiten dürfen nicht den Ausschluss aus dem öffentlichen Raum nach sich ziehen. Der Spezialist für Stadtmöblier VelopA hat sich bei der Entwicklung der Bank Vivanti ganz auf die Sicherheit beim Hinsetzen, Sitzen und wieder Aufstehen konzentriert. An die Annäherung mit einem Rollator sowie dessen Abstellen wurde ebenso gedacht. Einzelne Sitzflächen zwischen zwei ergonomischen Armlehnen können ausgespart werden und so Platz für einen Rollator oder auch einen Kinderwagen schaffen. Die Räder werden dabei zwischen zwei Metallschienen fest fixiert. [www.velopa.com](http://www.velopa.com)

*Public multi-generational meeting places call for seating accommodation that meets even the most varied and demanding requirements. Your own walking frame parked between the bench segments ensures the familiar seat height. Ergonomically positioned armrests and the elevated seating position are of benefit to all. Putting up multi-generational benches helps expand the social sphere of many people and increases their chances of social interaction. Restricted movement mustn't lead to people's exclusion from public life. When developing the 'Vivanti' bench, VelopA, the specialist in urban furniture, entirely focused on enabling people to sit down, sit and stand up safely. The designers at VelopA also considered any difficulties people using a walking frame might face. Single seats between two ergonomic armrests can be recessed to make room for a walking frame or a pram. The wheels are firmly kept in place between two metal rails. [www.velopa.com](http://www.velopa.com)*

## ► Boulderanlage Aussteiger ► Aussteiger' (Dropout) bouldering facility

Leuchtende, optisch sehr anspruchsvolle Boulderanlage für den Außenbereich. Sowohl für Einsteiger als auch für den Trainings- und Profibereich geeignet. Die Boulderanlage besteht aus vier verschiedenen großen Quadern, die in unterschiedlichen Neigungswinkeln miteinander verbunden sind. Die einzelnen Quader „schweben“ auf Stahlstützen knapp über dem Boden. Der „Aussteiger“ richtet sich sowohl an kommerzielle Anlagen wie Kletterhallen und Freizeitparks als auch an weiterführende Schulen oder öffentliche Bereiche: [www.ontopklettern.de](http://www.ontopklettern.de)

*New outdoor bouldering facility that is a real feast for the eyes. Suitable for both beginners and professionals as well as for training purposes. The bouldering facility consists of four stone blocks of varying sizes that are connected with one another at varying angles of inclination. The individual blocks are "hovering" just above the ground on steel stanchions. The 'Aussteiger' (dropout) bouldering facility is aimed at both commercial facilities such as climbing halls or amusement parks and secondary schools or public spaces: [www.ontopklettern.de](http://www.ontopklettern.de)*





# freispielberlin



**Aussenräume gestalten,  
bauen und pflegen.**

**16. – 20. Februar 2010  
Messegelände Berlin**

**[www.bautech.com](http://www.bautech.com)**



# Grün = Erholung, Genuss & Lebensqualität

Interview der internationalen Fachzeitschrift Playground@Landscape mit dem Präsidenten des Bundesverbandes Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau e. V. (BGL), Hanns-Jürgen Redeker, zum Thema „Grün in der Stadt“.



**P@L:** Der gesellschaftliche Nutzen von öffentlichem und privatem Grün wird in der öffentlichen Diskussion nur selten wahrgenommen. Vielmehr werden Investitionen in Grün – von Gemeinden wie auch von Privatpersonen und Unternehmen – hauptsächlich als Kostenfaktor betrachtet. Die positiven und geldwerten gesellschaftlichen und individuellen Aspekte werden oft übersehen. Die sind?

**H.-J. Redeker:** Die Bedeutung des Grüns für das Gemeinwohl ist Bürgern und Politikern in den vergangenen Jahren zunehmend bewusst geworden. Noch immer aber ist der politische Stellenwert des Grüns unzureichend ausgebaut. Die Wohlfahrtswirkungen des Grüns sind vielfältig und ergänzen sich. Durch mehr Grün in der Stadt werden Kosten bei anderen öffentlichen und privaten Aufgaben gespart. Grüne Freiräume fördern das allgemeine Wohlbefinden. Wo sie fehlen, entstehen So-



zialdefizite. Grün- und Freiräume in der Stadt erhöhen die Qualität der innerstädtischen Lebensbedingungen insgesamt für Wohnen, Arbeiten und Erholen. Durchgrünte Städte bieten Abwechslung, mehr Formen- und Farbenvielfalt, Perspektiven, mehr Eigencharakter der Quartiere, Stadtteile und Einzelobjekte. Grün- und Freiräume bieten Möglichkeiten zur kurzen Erholung und Kommunikation und schließlich steigern Grünflächen den Wert von Wohnimmobilien.

**P@L:** „Mein Garten – ein Ort voller Lebensfreude“. Die Landschaftsgärtner positionieren sich als Experten für die Gestaltung neuer und die Umgestaltung bestehender Gartensituationen zu senioren- und generationengerechten Gärten. Wie sieht der seniorenrechtliche Park aus?

**H.-J. Redeker:** Die Freiraumqualität von Siedlungen und öffentlichen Grünanlagen, die diese Siedlungen umgeben, wird erheblich an Bedeutung gewinnen. Umgekehrt wird eine Vernachlässigung öffentlicher und privater Frei- und Grünflächen den Schrumpfungsprozess vieler Städte und Stadtteile und deren Abwertung beschleunigen.

Es gilt daher, öffentliche Parks und Grünanlagen den altersspezifischen Anforderungen zur Gestaltung und Ausstattung anzupassen. Dabei wird es nicht ausreichen, sich nur auf eine Barriere- und Stolperfreiheit sowie die Verwendung von Rampen anstelle von Treppen zu beschränken. Wir brauchen eine Neubewertung von Siedlungsgrün und öffentlichen Parks zur Verbesserung der Lebensqualität im besonderen Maße, ge-

rade auch unter Berücksichtigung der Wünsche älterer Menschen an den Freiraum.

Notwendig sind Konzepte mit einer durch Gehölze, Erdwälle gegliederten, differenzierten Raumbildung mit großen und kleinen Räumen. Dazu gehört eine Erschließung mit kurzen Wegen und übersichtlichem Wegeverlauf. Die Menschen müssen sich sicher fühlen. Orte der Ruhe und des Erlebens sollten sich mit Räumen der Bewegung abwechseln. Dazu gehören auch offen gestaltete Flächen für variable Nutzungsmöglichkeiten. Wege mit unterschiedlichen steilen und flachen Abschnitten eignen sich zur Unterstützung der körperlichen Fitness. Auch Themengärten (gestaltet mit themenbezogenen Pflanzen wie Heilkräutern), Duft- und Aromagärten oder Gärten der Sinne mit Wasserspielen regen an und steigern die Akzeptanz des Freiraums.

**P@L:** Das generationsübergreifende Spiel im Park ist sicherlich ein Trend. Wie setzen Garten- und Landschaftsbau-Betriebe Trends und nutzen Marktnischen?

**H.-J. Redeker:** Die Erfahrungen zeigen, es bedarf generell besonderer Anstrengungen, um Grünflächen und Freiräume für Senioren so attraktiv zu gestalten, dass diese auch häufig aufgesucht und genutzt werden. Um die Akzeptanz zu steigern, ist es sinnvoll, schon im Vorfeld der Planung Bewohnerwünsche abzufragen und Anlieger sowohl in den Planungs- als auch in den Umsetzungsprozess mit einzubinden.

# Green = Recreation, enjoyment and quality of life

International trade journal *Playground@Landscape* interview with the President of the Registered Federal Association of Horticulture, Landscaping and Sports Facilities (BGL), Hanns Jürgen Redeker, on the subject of "Green in the city".

**P@L:** *The community use of public and private green spaces is only rarely embraced in public discussions. Investments in green spaces - by councils as well as private investors and companies - are mainly regarded as a cost factor. The positive and monetary community and individual aspects are very often overlooked. What are these?*

**H.-J. Redeker:** *Citizens and politicians have become increasingly aware of the significance of green spaces for the common good over the past few years. However, the political significance of green spaces still remains insufficiently developed. The communal benefits are manifold and compliment one another. More green spaces in town are cost savings for other public and private functions.*

*Green space promotes general well-being. Where green spaces are missing social deficits develop. Green and free spaces in urban environments collectively increase the quality of inner city living conditions for living, working and relaxing. Cities with lots of green space offer more alternatives, a larger variety of forms and colours, perspectives, and add a more distinctive character to the immediate surroundings, district and single objects. Green and free spaces offer the possibility of short periods of relaxation and communication and also increase the value of real estate.*

**P@L:** *"My garden - a place full of joie de vivre". Landscape gardeners position themselves as experts for the design of new and the transformation of existing garden environments into senior citizen and generation-specific gardens. What does a senior citizens park look like?*

**H.-J. Redeker:** *The quality of free-space in residential areas and public green belts which surround these settlements will gain* ▶

▶ Um weiterhin Akzeptanz zu schaffen, sollten generationsübergreifende Freiräume – und zwar Grünflächen und befestigte Flächen – qualitativ geplant, ausgeführt und natürlich auch gepflegt werden. Dies unterstützt die Identifizierung der Bewohner mit ihrem Wohnumfeld. Motivierend wirken Pflanzenvielfalt, multifunktionale Angebote sowie die Schaffung möglicher Naturkontakte. Spielangebote und Spiel Landschaften dienen dem Training mentaler Fitness und der Konzentration. Dazu gehören offen gestaltete Flächen für spontane und variable Nutzungsmöglichkeiten.

**P@L:** So sind Landschaftsgärtner gefragte Partner fürs Bauen mit Grün?

**H.-J. Redeker:** Der Garten- und Landschaftsbau leistet einen bedeutenden Beitrag für eine grüne Umwelt. Zu seinem Tätigkeitsgebiet, das sich über die Jahrhunderte hinweg entwickelt hat, gehören der Bau, die Entwicklung und die Pflege von Freianlagen aller Art: Außenanlagen an öffentlichen und privaten Gebäuden, im Wohnungs- und Siedlungsbau, innerstädtisches Grün, Dach- und Terrassengärten, Hausgärten, Sportplätze und Golfanlagen, Spielplätze und andere Freizeit-







anlagen, landschaftsgärtnerische Maßnahmen an Verkehrswegen und zur Verkehrsberuhigung, Fußgängerzonen, Parkanlagen und Arbeiten im Rahmen des Naturschutzes und der Landschaftspflege sowie im Wasserbau.

Über das klassische Tätigkeitsgebiet hinaus haben sich in den vergangenen Jahren neue Arbeitsgebiete entwickelt. Dazu zählen gewiss auch Freiflächen, Gärten und Parkanlagen für Generationen. Es gilt dabei natürlich auch Sport-/Bewegungs- und Freizeitangebote für Alt und Jung zu planen, zu bauen und natürlich auch zu warten und zu pflegen.

**P@L:** Investitionen in Grün bringen Erträge! Wie?

**H.-J. Redeker:** Grün ist das neue „Gold“. In einer Stadtlandschaft ist Grün unentbehrlich für eine gute Lebensqualität. Pflanzen und vor allem Bäume haben einen starken positiven Einfluss auf die Qualität der Luft, die uns umgibt. Darüber hinaus wirken Bäume und Sträucher in vielfältiger Weise positiv auf das Stadtklima. Sie sorgen für Schattierung und verringern das Aufheizen von versiegelten Flächen. Grün hat darüber hinaus einen positiven Einfluss auf die körperliche und geistige Gesundheit von Menschen und schafft Raum für Entspannung und Bewegung.

Pflanzungen im städtischen Bereich bewirken durch Filterleitung und Veränderung der Luftströmung auch eine Verringerung der Schadstoffbelastung der Luft. Pflanzen und Pflanzenbestände haben stadtklimatologische und lufthygienische Auswirkungen. Vor allem Gehölz- und Baumbestände können Feinstäube aus der Luft filtern und die Konzentration verschiedener Schadstoffe senken. Leider ist eine monetäre Bewertung all dieser Wohlfahrtswirkungen nicht so einfach!

**P@L:** Welche Ziele verfolgt das Forum „Die Grüne Stadt“? Wie will das Forum „Die Grüne Stadt“ seine Ziele erreichen?

**H.-J. Redeker:** Der BGL war vor inzwischen fünf Jahren Mitbegründer der deutschen Initiative „Die Grüne Stadt“. Ziel dieser Initiative ist es, für mehr öffentliches und privates Grün in den Städten zu werben und damit mehr grüne Investitionen in den Städten und Gemeinden anzustoßen. Die Gründe für mehr Grün lauten: Verbesserung der Lebensqualität, Eindämmung der Feinstaubbelastung, Filterung der verschmutzten Luft zur Verbesserung des Klimas ►

► *substantial significance. Inversely, neglected public and private free and green areas will hasten the contraction process of many cities and districts and, consequently, their devaluation.*

*It is, therefore, valid to adapt public parks and green belts to the age specific requirements when considering organisation and equipment. It will not be enough to be limited only to barriers and areas without trip-hazards or the use of ramps as a substitute for stairs. We need to re-evaluate residential green areas and public parks to improve the quality of life and at the same time take into account the requirements that older persons using the free space undoubtedly have.*

*The creation of differentiated areas with large and small areas structured with trees, shrubs and earthen walls are necessary concepts. Add to this an opening with short and clear pathways. People need to feel safe. Relaxation and pleasure areas should be alternated with areas dedicated to movement. In addition there should also be openly arranged surfaces which offer the user a variety of possibilities. Paths with different steep and flat sections are suitable for pursuing physical fitness. Also theme gardens (arranged with relevant plants such as herbs), smell and flavour gardens or sense gardens with water games stimulate and increase the acceptance of the free space.*

**P@L:** *The generation-spanning play in the park is surely a trend. How do garden and landscape gardening enterprises trends set and use market gaps?*

**H.-J. Redeker:** *Experience shows that it generally requires a special effort to arrange green areas and free spaces so that they are attractive to senior citizens and encourage frequent visits and use. In order to increase acceptance, it makes sense to enquire into what the residents require before starting planning and to engage these residents both in the planning and in the implementation process.*

*In order to create further acceptance, generation-spanning free spaces – as well as green areas and fixed surfaces - should be planned, executed and naturally also maintained in the best possible manner. This supports the identification of the residents with their residential environment. Plant variety, multi-functional proposals as well as the closer contact with nature are all motivating factors. Playgrounds and play landscapes help mental fitness training and concentration. The presence of open plan surfaces which can be enjoyed spontaneously for a variety of uses complement this.*

**P@L:** *Are landscape gardeners in demand as partners for building with green areas?*

**H.-J. Redeker:** *Garden and landscape gardening make an im- ►*



► oder als Präventionsmaßnahme vor Krankheiten. So hat „Die Grüne Stadt“ vor wenigen Wochen eine sehr gute Broschüre „Bäume und Pflanzen lassen Städte atmen“ herausgegeben. Sie ist bestens geeignet, den Verantwortlichen in Städten und Gemeinden, den Bürgermeistern und Planungsämtern in den Stadtwerken und anderen mehr deutlich zu machen: Ihr müsst mehr in Grün investieren, wenn ihr nicht nur mit technischen Lösungen zur Verbesserung der Umwelt beitragen wollt. Von der Initiative „Die Grüne Stadt“ ist eine nächste Broschüre zum Thema „Klimaschutz“ und zum Thema „Grün

und Gesundheit“ geplant. Des Weiteren plant das Forum im nächsten Jahr einen Kongress anlässlich der DEUBAU in Essen zusammen mit Hochbauarchitekten, den Vertretern von Wohnungsbaugesellschaften und städtischen Grünflächenämtern. Und immer sind wir von Seiten des BGL bei der „Grünen Stadt“ bei den Planungen, den Vorbereitungen und der Durchführung an vorderster Stelle. ■

Das Interview führte Thomas R. Müller  
(Playground@Landscape)

► *portant contribution to a green environment. The building, development and the maintenance of all kinds of outdoor installations belong to this area of activity which has developed over the centuries: Exterior installations on public and private buildings, in the housing and residential building, urban green space, roof and terrace gardens, back gardens, sports fields and golfing greens, playgrounds and other leisure facilities, landscape-gardening measures on traffic routes and for traffic noise abatement, pedestrian precincts, parks and work in the context of nature protection and landscape conservation as in water engineering.*

*Over the past few years new spheres have been developed in this area of activity which extend beyond the classical. To this, open spaces, gardens and parks for generations can be added along with the planning, building and, naturally, also the maintenance and care of sports/movement and leisure activities for the old and the young.*

**P@L:** *Investments in green bring profits! How?*

**H.-J. Redeker:** *Green is the new “gold”. In an urban landscape green is indispensable for a good quality of life. Plants and, above all, trees have a strong positive influence on the quality of the air which surrounds us. Besides this, trees and bushes have a positive effect on the urban climate in various ways. They provide shade and reduce the heating of sealed surfaces. Green spaces also have a positive effect on the physical and mental health of humans and create areas for relaxation and movement.*

*Planting in urban areas causes a reduction in pollution by filtering and the change in the air flow. Plants and plant existence have an affect on the climate and air hygiene of a city. The wood and tree population can filter fine types of dust from the air and lower the concentration of*

*different pollutants. Unfortunately a monetary evaluation of all of these welfare effects is not so simple!*

**P@L:** *What are the goals of the forum “The Green city”? How does the forum “The Green city” wants to achieve its goals?*

**H.-J. Redeker:** *About 5 years ago the BGL was the joint co-founder of the German initiative “The Green City “. The aim of this initiative is to recruit more public and private green spaces in the cities and initiate more green investments in the cities and municipalities. The reasons for more green spaces are: Improvement of the quality of life, containment of the fine dust load, filtering of dirty air for the improvement of the climate or as preventative measures against diseases.*

*A few weeks ago “The Green City” published a very good brochure called “Trees and plants let cities breathe “. This is the best way to make it clear to those responsible in cities and municipalities, the mayors and the planning boards in public utilities and others: you have to invest more in green if you do not want to only rely on technical solutions for the improvement of the environment.*

*“The Green City” is planning further brochures dealing with “Climate protection” and “Green and health “. Next year the forum is also planning a congress in the occasion of the DEUBAU in Essen together with high-rise architects, representatives of housing associations and urban offices for green areas. And with “The Green city”, the BGL is always at the vanguard of planning, preparation and implementation. ■*

The interview was conducted by Thomas R. Mueller  
(Playground@Landscape)

Gesucht? Gefunden!  
[www.ask-GaLaBau.de](http://www.ask-GaLaBau.de)  
Hier finden Sie alle  
Aussteller und Produkte!

Nürnberg, Germany  
15. – 18.9.2010



# GaLaBau2010

19. Internationale Fachmesse Urbanes Grün und Freiräume  
Planen – Bauen – Pflegen

+ **PLAYGROUND**  
+ Deutsche Golfplatztage

Inspiration für die Zukunft

[www.galabau.info-web.de](http://www.galabau.info-web.de)

## Ihre Messeheimat mit dem Fachteil **PLAYGROUND!**

Kompetente Besucher aus ganz Europa  
garantieren wertvolle Kontakte

**Bitte Termin vormerken!**

Veranstalter  
NürnbergMesse GmbH  
Tel +49 (0) 9 11.86 06-81 69  
[galabau@nuernbergmesse.de](mailto:galabau@nuernbergmesse.de)

NÜRNBERG / MESSE



# Grün in der Stadt – für mehr Lebensfreude

Die Initiative „Die grüne Stadt“ setzt sich für mehr Grün im städtischen Lebensumfeld ein. Anstelle von trostlosen Betonwüsten bringt Grün die Natur in die Stadt zurück, verschönert Fassaden und schafft Erholungsflächen für die Bürger.

In der heutigen Zeit ist für viele Menschen das Leben und das Arbeiten in einer Stadt der ganz normale Alltag. Leider bestimmen oft grauer Asphalt, Zweckbauten, Glas und versiegelte Plätze das Stadtbild. Als „Homo urbaniensis“ sind wir scheinbar daran gewöhnt. Oder? Genetisch unterscheiden wir uns erstaunlich wenig von unseren fernen Vorfahren, die in der freien Natur lebten und tagtäglich Grün um sich hatten. Der heutige Stadtbewohner kommt auf die Dauer ohne den Kontakt zur Natur schlecht aus: Reizbarkeit, Aggressivität und Stress sind die Folgen, wenn wir nicht regelmäßig unsere inneren Batterien im Grünen aufladen und neue Energien schöpfen können. Öffentliches und privates Grün in der Stadt kann diese Funktion erfüllen.

Wie intensiv Öffentliches Grün in der Stadt von den Bewohnern genutzt wird, zeigen in der warmen Jahreszeit die gut gefüllten Biergärten im Grünen und die stark frequentierten öffentlichen Parkanlagen, mit Liegewiesen, schattigen Spazierwegen und Wasserflächen und nicht zuletzt die Spielplätze, die ohne Grün weder Schatten noch Ruhe kennen würden. Das Öffentliche Grün stellt für die Städter eine Oase dar, in der man sich mit einem Buch in die Sonne legen und den Autolärm vergessen kann. Oder man trifft sich mit Freunden, genießt den lauen Sommerabend und fühlt sich einfach nur wohl in seiner Haut und in seiner Stadt. Grünanlagen erhöhen die Attraktivität von Städten, steigern die Lebensqualität der Bewohner und schaffen Identifikation mit ihrer Stadt.

## Mit Grün gegen die Verödung der Innenstädte

Zubetonierte öffentliche Plätze oder graue Fußgängerzonen ohne jegliche Bepflanzung sind außerhalb der Geschäftszeiten verwaist. Nach Feierabend ist dort keine Menschenseele mehr zu finden. Der Wind pfeift um die Ecken. Früher hatten Dorfplätze die Funktion eines zentralen Treffpunktes der Dorfgemeinschaft. Meistens gab es dort als Mittelpunkt einen großen Baum, der im Sommer einer Bank Schatten spendete und zum Verweilen und zum Gespräch einlud. Graue, asphaltierte Plätze dagegen beschleunigen den Schritt und verunsichern Passanten. Kein Wunder, dass derart gestaltete Innenstädte gemieden und häufig zum Tatort von Kleinkriminalität werden. Gut bepflanzte und fachmännisch gepflegte Grünflächen

können den Verödungsprozess zumindest lindern. Doch Grün ist nicht nur grün: Bunte Blumeninseln durchbrechen vom Frühjahr bis tief in den Herbst das einheitliche Betongrau. Sie machen die Umgebung ansprechend und freundlich.

Auch der Wert von privatem Grün in der Stadt ist nicht zu unterschätzen. Wohnungen mit Balkonen stehen bei Wohnungsgesuchen hoch im Kurs, denn sie bieten inmitten des Häusermeeres die Möglichkeit eines privaten, individuell gestalteten bunten Refugiums. Wer keinen Blick ins Grüne hat, kann auf dem Balkon einen privaten grünen Schutzschild gegen die Alltags-Gräue pflanzen. Doch nicht nur die Balkonbesitzer profitieren vom Grün ihrer Balkone: Kreativ mit Pflanzen gestaltete und gut unterhaltene Balkone verschönern insgesamt das Straßenbild und fördern somit die Lebensqualität der Bürger.

## Die „Grüne Lunge“ in der Stadt – Luft zum Leben

Öffentliches und privates Grün sind aber auch ein wichtiger Bestandteil für das Ökosystem in einer Stadt. Öffentliche Parkanlagen fungieren als „Grüne Lunge“, sie produzieren den lebenswichtigen Sauerstoff, filtern Schadstoffe, reinigen die Luft und sorgen im Hochsommer durch ihren Baumbestand für Abkühlung. Sie bieten Kleinstlebewesen Zuflucht und Lebensraum, der ansonsten innerstädtisch nicht gegeben wäre. Dem gestressten Städter bietet Grün in der Stadt die Möglichkeit, im Wechsel der Jahreszeiten den Kreislauf der Natur zu beobachten und an diesem Rhythmus teilzuhaben. Oft wird das Grün vor der eigenen Haustür nicht bewusst wahrgenommen. Setzt man sich aber bewusst mit den vielen Effekten von Grün auseinander, so wird deutlich, dass Natur in der menschlichen Umgebung eindeutig die Lebensqualität steigert. Jeder Bürger sollte in seinem eigenen Interesse am Erhalt und an der Pflege der Grünanlagen interessiert sein: Denn Grün in der Stadt bedeutet einfach mehr Leben! ■

Weitere Informationen: [www.die-gruene-stadt.de](http://www.die-gruene-stadt.de)  
ldGS



## Green in town – for more zest for life

The initiative “The Green Town” advocates more green in urban living environments. In lieu of bleak urban wastelands, green areas will put nature back into the town, refurbish facades and create recreational areas for citizens.

Nowadays it's part of many people's everyday life to live and work in town. Unfortunately, concrete, functional buildings, glass and sealed surfaces define the townscape. We appear to be used to it with “homo urbaniensis”. Or are we? Genetically-speaking, we are surprisingly not that different to our distant ancestors who lived outdoors and had green areas around them every single day. Today's urbanites cannot go without contact with nature for any length of time either: irritability, aggressiveness and stress are the consequences if we don't recharge our batteries regularly outside surrounded by greenery and aren't able to draw upon new energy. Public and private green areas in town can fulfil this function.

As public green areas in town are used by citizens, you see crammed outdoor beer gardens at the warmer times of the year and busy public parks, with sunbathing areas, shaded promenades and expanses of water, and lastly the playgrounds, which without any greenery, would know neither shade nor peace. The public green areas represent an oasis for the town dwellers, where they can lie in the sun with a book and forget about noisy cars. Or they can meet up with friends, enjoy the mild summer evenings and simply just feel good about themselves in their own town. Public parks enhance the appeal of towns, increase the quality of life for citizens and create identification with their town.

### Green areas to avoid the desolation of inner cities

Concrete public areas or grey pedestrian precincts without any kind of cultivation or plants are derelict outwith business hours. After close of business, there isn't a soul left. The wind whirls around the corners. Previously, village squares had the function of being a central meeting point for the village community. Mostly there was a large tree as the focal point, which provided shade in the summer and a place to rest and prompted discussion. In contrast, grey, asphalt areas quicken the pace and unsettle passers-by. It's no wonder that inner cities like this are avoided and frequently become minor crime scenes. Wellplanted, professionally caredfor green areas can at least alleviate the desolation process. But green isn't just green: Colourful flower islands are in

bloom from spring until well into autumn and break up the uniform concrete grey colour. They make the surroundings appealing, pleasant and welcoming.

In addition, the importance of private green spaces in town should not be underestimated. Flats with balconies are highly regarded among flathunters, because they offer them – amidst the sea of houses - the possibility of having a private, individually designed, bright hideaway. Those who don't have a green view can plant a private green shield on the balcony against the everyday, grey background. However, it isn't just the balcony owners who benefit from the greenery of their balconies: Balconies which have been designed creatively with plants and which are well maintained, beautify the whole look of the street and contribute to the citizens' standards of life.

### “Green Lungs” in town – air for life

Public and private green areas are also an integral part the ecosystem in a town. Public parks serve as “green lungs”; they produce essential oxygen, filter out pollutants, clean the air and in the height of summer they serve as coolants thanks to their tree populations. They offer microorganisms shelter and habitat, which wouldn't have been possible in the inner city. Green areas offer stressedout town dwellers the possibility of observing the changing cycle of nature over the years and be part of this rhythm. Often people don't consciously appreciate the greenery right on their own doorstep. However, if people are consciously looking into the many effects of green areas, so it's clear that nature in human surroundings definitely increases one's standard of living. Each citizen should have his or her own interest in the preservation -and be interested in the care – of green areas: Because urban green areas equal more life! ■

Further information: [www.die-gruene-stadt.de](http://www.die-gruene-stadt.de)  
IdGS





# MEtreePOLIS

## UTOPISCH-GRÜNE

Welche Entwicklungen prägen den Alltag der Zukunft: Wohnen nach ökologischen Aspekten? Innovative Technik oder die Kommerzialisierung des öffentlichen Raums? Projekte des deutschen Beitrages auf der 11. Internationalen Architekturausstellung der Biennale Venedig 2008.

**M**EtreesPOLIS ist eine Vision einer Stadt der Zukunft. Sie beruht auf der Idee einer genetisch optimierten Natur. Die Architekten spekulieren darauf, dass durch „Econic Design“ in einhundert Jahren fotosynthetische Moleküle mit elektronischen Schaltkreisen so verschmolzen werden können, dass aus genetisch veränderten Pflanzen Energiekraftwerke, so genannte „Power Plants“, entstehen. Die Stadt besteht aus verschiedenen Schichten: Oben bildet sie eine Krone zum Einfangen von Wasser und

Energie, unten einen ebenen Stadtboden aus nachwachsendem Moos ohne Straßen und Gehwege – denn Autos gibt es nicht. Öffentlicher Personenverkehr findet in Wasserstoff betankten kugelförmigen Fahrzeugen statt.

HOLLWICHKUSHNER ist ein Büro für Architektur und Konzeptdesign, gegründet von Matthias Hollwich und Marc Kushner. Die Projekte von HWKN bewegen sich an der Schnittstelle von Kunde, Benutzer, Marke und Natur.

Durch zielorientierte Forschung und eine schnell voranschreitende Entwicklung generieren sie innovative und verantwortungsbewusste künstliche Umgebungen.

„Unser Konzept beruht auf der Projektion realer Entwicklungen in den Bereichen der Genmanipulation und der Bürgergesellschaft auf die Zukunft. Angesichts des Klimawandels und des globalen Raubbaus an den natürlichen Ressourcen sagen wir voraus, dass die Menschen nicht ihre Lebensweise ändern werden, um im Einklang mit der Natur zu leben. Stattdessen werden wir die Natur ändern und sie uns und unseren Bedürfnissen anpassen. Das ist METreePOLIS

METreePOLIS, die Stadt der Zukunft, stellt man sich am besten, wie einen Wald, in verschiedene Schichten aufgeteilt vor. Oben bildet sie eine Krone zum Einfangen von Sonnenenergie und Regenwasser. Die Krone hängt niedrig in stadtnahen Freiflächen und hebt sich vom Boden in den dichtbesiedelten Überresten der Innenstadt von Atlanta.

Anders als die Städte des 21. Jahrhunderts mit ihrer klaren Aufteilung in ober- und unterirdisch, ist diese Stadt von Grund auf neu strukturiert, wodurch auch das Stadtleben eine neue Dimension erhält. An manchen Stellen nimmt die Bevölkerungs- und Bebauungsdichte so zu, dass man dort Freizeitaktivitäten betreiben kann, wodurch eine neue, sich über die ganze Stadt erstreckende Vergnügungslandschaft (Funscape) und eine oberirdische Fußgängerbrücke entstehen.

In Bodennähe, oder auf Höhe dessen, was wir heute Boden nennen, geht die Stadt in eine einzige ebene Fläche über. Es gibt keine Bürgersteige, da es auch keine Straßen gibt. Wer den Bereich unterhalb der neuen natürlichen Bodenebene betritt, der Fußgängern Schatten und Schutz vor der gleißenden südlichen Sonne spendet, empfindet dies wie eine Wanderung durch eine Waldschlucht. Die Landschaftsqualität und die Bevölkerungsdichte haben es den Bürgern ermöglicht, den urbanen Raum in seiner Gesamtheit zurückzuerobern. ▶

## MEtreePOLIS

### UTOPIA OF GREEN LIVING SPACE

*Which developments will shape everyday life in the future: Living in accordance with ecological aspects? Innovative technology or commercialization of public space? Projects launched within the framework of the German contribution to the 11th International Architecture Exhibition of the 2008 Venice Biennale.*

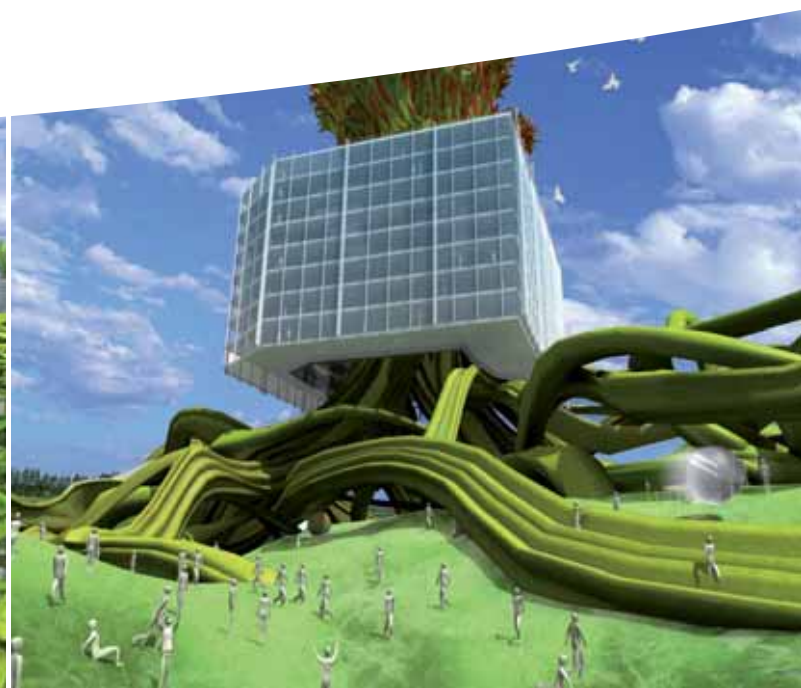
**M**ETreePOLIS is a vision of a future city, based on the idea of genetically enhanced nature. The architects speculate that, in a hundred years, "Econic Design" will allow the fusion of photosynthetic molecules with electronic circuits, turning genetically modified plants into energy producers, called "power plants". The city will be stratified like a forest, with a canopy at the top, collecting water and energy, and a single-surface city floor below made of bio-renewable moss without any roads or pavements – for there will be no cars. Public transport will be provided by hydrogen-powered pods.

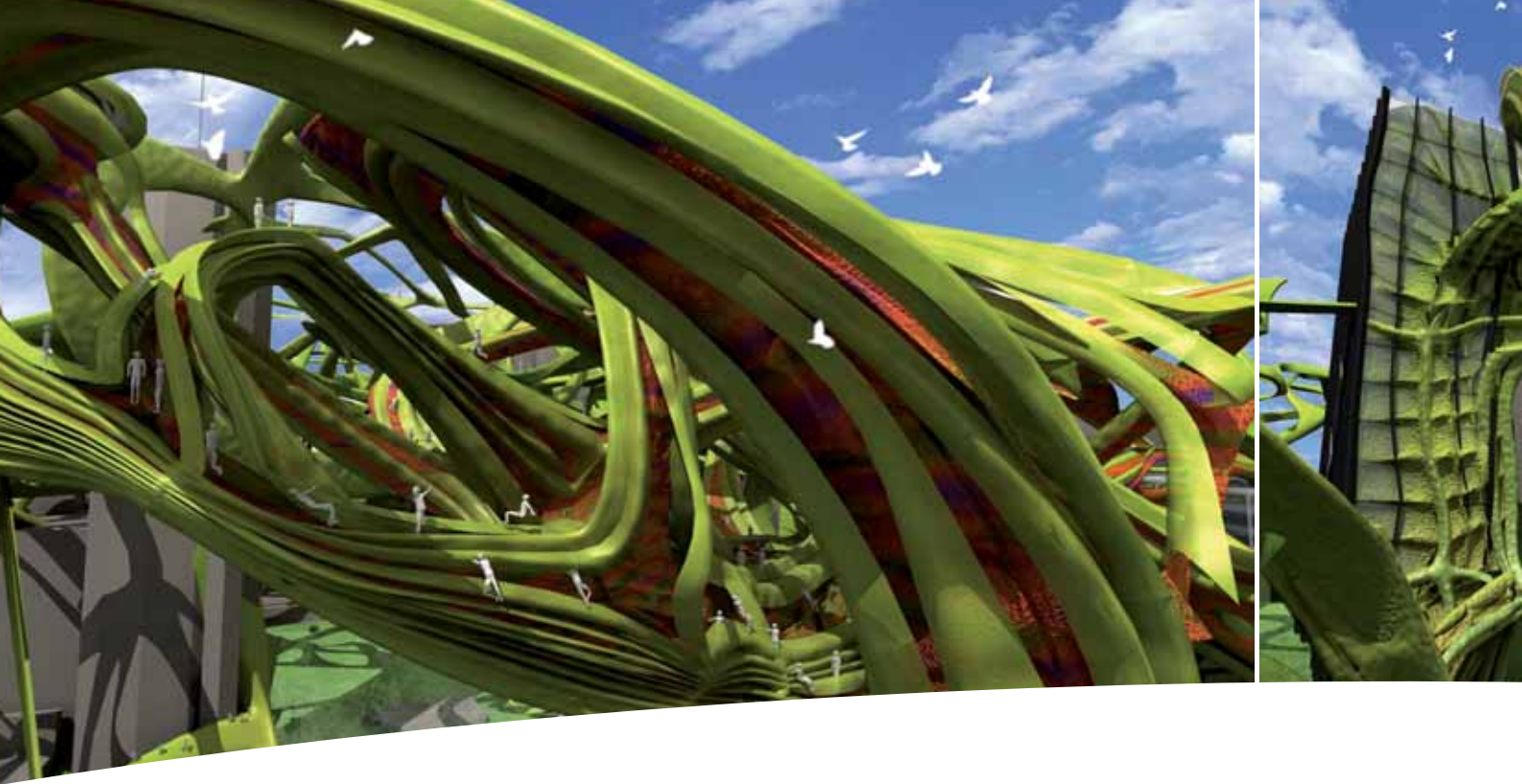
HOLLWICHKUSHNER is an architecture and concept design firm, established by Matthias Hollwich and Marc Kushner. The HWKN projects operate at the interface between customer, user, brand and nature. Through target-oriented research and quickly advancing development, they generate innovative and responsible man-made environments.

*"Our concept is based on projecting real developments in the fields of genetic manipulation and civil society into the future. As the weather changes and world-wide resources are depleted we predict that society won't change its lifestyle to be in harmony with nature, instead we will change nature to be in tune with us. This is METreePOLIS*

*Like a forest, the METreePOLIS of the future is best understood in strata. At the top is a canopy which captures energy from the sun and water from the clouds. The canopy stays low in ▶*

## LEBENSRAÜME





► Die homogene Oberfläche macht neue Formen hoch-effizienter Verkehrsorganisation möglich. Wasserstoffbetriebene kugelförmige Fahrzeuge rollen durch die Landschaft mit Schwarmintelligenz, und schaffen damit naturnahe Bedingungen, an denen sich die Bewohner der Stadt wie an Flussufern erfreuen.

Energiekraftwerke sind ein neues Kapitel in der sich entwickelnden Geschichte, die auf dem historischen Stadtgefüge aufbaut. Die alten Formen und Spuren der Vergangenheit werden Teil eines wachsenden Organismus. Durch

diese Kombination wird die Vergangenheit modernen Anforderungen angepasst und zugleich erhalten. Die noch aus dem 20. Jahrhundert stammenden Gebäude haben sich an das „Biogrid“ angepasst und nutzen die Energie, die es liefert. Sie sind von Menschenhand gebaute und zugleich natürliche Konstruktionen. Sie haben sich von Ressourcenverbrauchern zu Energieproduzenten gewandelt.

Wie das „Bioweb“, so verteilt sich die Bevölkerung gleichmäßig über die Stadt. METreePOLIS besteht nicht aus voneinander getrennten städtischen und vorstädtischen

► *open, suburban areas, and lifts off the ground in the dense remnants of urban downtown Atlanta.*

*No longer a 21st century city of simple above and underground conditions, the city is blessed with a new datum that spreads urban life along a new dimension. At points the density becomes so thick that it can host leisure activities creating a new citywide funscape, and pedestrian skyway.*

*At ground level, or what we call ground level today, the city has merged into one single surface. There are no sidewalks because there are no roads. Underneath the new biological groundscape the pedestrian is shaded from the harsh Southern Sun where the experience is like walking in a forest glen. The quality of the landscape, and the density of population has empowered the citizens to reclaim the urban scene in its entirety.*

*The undifferentiated surface enables new types of hyper-efficient traffic organization. Hydrogen powered pods roll over the landscape with swarm intelligence, creating semi-natural conditions that are enjoyed like river banks by the inhabitants of the city. POWER PLANTS are a new chapter in the evolving story, that feeds off the historic fabric of the city. The old forms, and traces of the*

*past, become part of a growing organism. Through this combination the past is updated and preserved.*

*The surviving 20th century buildings have adapted to the biogrid and survive off the energy it provides. They are at once both built and natural constructs. They have changed from resource consumers to power producers*

*The bioweb has spread out evenly over the city and with it the population has followed. The METreePOLIS is composed not of segregated urban and suburban enclaves but a carpet of demographic richness where different socioeconomic groups live in vertical harmony and mingle in the continuous horizontal public canopy. 22nd century construction innovates on the advances of the POWER PLANTS. They are symbiotic towers that engage the mighty root system of the bio-grid to lift off of the Earth's surface to the sunny greenscape of the canopy where life is sweet.*

*Traditional single family dwellings have evolved into a new aggregated typology of community that coexists with nature.*

*Like friendly beach-front living where the sea laps at the front door, in METreePOLIS nature is a bonding agent that creates strong communities.*

*The METreePOLIS is a prosperous and safe place to live. It is*







sonnendurchfluteten grünen Krone, wo das Leben süß ist, emporzurecken.

Wohngewohnheiten haben sich geändert. Traditionelle Einfamilienhäuser sind einer neuen Art von Wohngemeinschaften gewichen, in denen die Menschen in Harmonie und friedlicher Koexistenz mit der Natur leben.

Wie naturverbundenes Wohnen am Meer, wo die Wellen gegen die Haustür schlagen, so ist in MEtreePOLIS die Natur der Kitt, der starke Gemeinschaften schafft und zusammenhält.

MEtreePOLIS ist eine wohlhabende, blühende und vor allem sichere Stadt. Sie ist dezentralisiert und dadurch selbst auf den schlimmsten denkbaren Fall besser vorbereitet. Die Infrastruktur, ein Geistesprodukt der großen Hochschulen und Universitäten der Stadt, hat Geistesgrößen aus der ganzen Welt angezogen, wodurch MEtreePOLIS zu einem globalen Zentrum für Genforschung und -technologie wird. Billige Energie und eine gebildete Bevölkerung haben zu einem Überangebot an Stellen in der High-Tech-Produktion geführt, was wiederum eine vielfältige und gut beschäftigte Bevölkerung hervorbringt. MEtreePOLIS verdankt ihren wirtschaftlichen und intellektuellen Reichtum der Vielfalt und dem Reichtum der Landschaft.

Die Industrielle Revolution läutete ein Zeitalter der Innovationen auf Kosten der Natur ein. Unsere Vision basiert auf der Überzeugung, dass wir nur durch Fortschritt die Schäden der Vergangenheit wiedergutmachen können. Jüngste Entdeckungen, die auf einen Wechsel von ►

Enklaven, sondern setzt sich mit ihrer demographischen Vielfalt wie ein bunter Teppich zusammen, wo verschiedene sozioökonomische Gruppen in vertikalen Sozialstrukturen in Harmonie leben und sich unter der beständigen horizontalen öffentlichen „Krone“ vermischen.

Der Vormarsch der Energiekraftwerke bringt Neuerungen in der Bauweise des 22. Jahrhunderts mit sich. Hierbei handelt es sich um Türme, die sich in symbiotischer Weise des mächtigen Wurzelsystems des „Biogrids“ bedienen, um sich von der Erdoberfläche abzustemmen und sich zu der

*decentralized and therefore better prepared for even the worst eventualities. The infrastructure, a child of the city's great colleges and universities, has attracted top thinkers from around the world, making MEtreePOLIS a global center for genetic research and engineering. Cheap power and an educated population has brought a glut of high-tech manufacturing jobs that create a diverse and well-employed population. MEtreePOLIS owes its economic and intellectual wealth to the richness of its landscape.*

*The industrial revolution heralded an era of innovation at the cost of nature. Our vision is a belief that only through progress can we undo the damage of the past. Recent discoveries that suggest a shift from technical to biological innovation make us hopeful that this is possible." So Matthias Hollwich says.*

### 2008 Venice Biennale of Architecture

*Experimental and provocative thinking! Every other year, 30 countries present themselves at the world's largest exhibition on architecture and urban development in national pavilions situated in Venice's public gardens. The cross-national theme of the 11th Biennale*

*revolves around architecture in a wider sense. The original title is: "Out there: Architecture beyond building". The focus is not on presenting architecture but on the reflection on which social developments shape architecture and how public space and other social, economic as well as technical developments interact.*

*"Updating Germany – Projects for a Better Future" is the German contribution to the 11th International Architecture Exhibition at the 2008 Venice Biennale (14 September to 23 November 2008). Commissioners general Friedrich von Borries and Matthias Böttger of raumtaktik are presenting 20 projects from architects, designers, engineers and artists – steps both large and small towards a better future. The exhibit is supported by Germany's Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs.*

*"The world is in a state of imbalance – economically, ecologically and socially. Architecture and urban development can't save the world – but they can make a difference in their own way, and that's what happening here", said the commissioners general. "It's about cutting back, insulating and optimizing – but even then, the conceptual and spatial possibilities aren't completely exhausted. ►*





► technischen zu biologischen Innovationen hindeuten, stimmen uns zuversichtlich, dass dies möglich ist“, so Matthias Hollwich.

### Architektur-Biennale Venedig 2008

Experimentelles und provokantes Denken! Alle zwei Jahre präsentieren sich bei der weltgrößten Schau für Architektur und Städtebau 30 Nationen in Länderpavillons, die in den öffentlichen Gärten Venedigs stehen. Das länderübergreifende Thema kreist bei der 11. Biennale um Architektur im übergreifenden Sinn. Der Originaltitel lautet: „Out there: Architecture beyond building“. Im Vordergrund steht nicht die Präsentation der Baukunst, sondern die Re-

flexion darüber, von welchen gesellschaftlichen Entwicklungen sie geprägt ist und in welchem Wechselspiel der öffentliche Raum mit anderen sozialen, ökonomischen und technischen Entwicklungen steht.

„Updating Germany – Projekte für eine bessere Zukunft“ heißt der deutsche Beitrag zur 11. Internationalen Architekturausstellung der Biennale Venedig 2008 (14. September bis 23. November 2008). Die Generalkommissare Friedrich von Borries und Matthias Böttger / raumtaktik zeigten 20 Projekte von Architekten, Designern, Ingenieuren und Künstlern – kleine und große Schritte in Richtung einer besseren Zukunft. Gefördert wird der Beitrag durch das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung. ►





## Mein Garten – ein Ort, der nicht nur im Herbst die schönsten Früchte trägt.



Jeder wünscht sich einen Ort, an dem er nicht nur den Herbst in all seinen Formen und Farben erleben kann. Ein individuell gestalteter Garten ist so ein Ort. Wovon Sie auch träumen: Wir Landschaftsgärtner liefern die Ideen und übernehmen Ausführung und Pflege, fachgerecht und zu einem exzellenten Preis-

Leistungs-Verhältnis. Auf Wunsch helfen wir Ihnen bei der Finanzierung Ihres Hausgartens. Achten Sie auf unser Zeichen.

Für nähere Informationen rufen Sie uns an **0180-14 25 222** (0,046 €/Min.). Sie finden uns auch im Internet unter:

[www.mein-traumgarten.de](http://www.mein-traumgarten.de)



**Ihre Experten für  
Garten & Landschaft**



► „Die Welt ist im Ungleichgewicht – ökonomisch, ökologisch und sozial. Architektur und Städtebau können die Welt nicht retten – aber einen Beitrag leisten und tun es auch“, so die Generalkommissare.

„Es wird gespart, gedämmt und optimiert. Doch damit sind die Möglichkeiten des Entwerfens und räumlichen Intervenierens noch lange nicht erschöpft. Uns interessiert das, was über den neuesten Stand der Technik hinausgeht: neue Konzepte, Denkweisen, Strategien, die – Schritt für Schritt – Verhaltensweisen und Lebensvorstellungen erneuern.“ Nicht gebaute Architektur, sondern Forschungsarbeiten, Gestaltungsexperimente und Pilotvorhaben, die in die Zukunft weisen, stehen im Fokus. Die Beiträge stammen nicht nur aus Architektur und Städtebau, sondern auch aus der Biotechnologie, den Medien, der Energieerzeugung, Transport und Verkehr, Ernährungsforschung und anderen Disziplinen – neue Konzepte, Denkweisen, Strategien: Updates unserer Welt.

► *What interests us is what lies beyond the cutting edge of technology: new concepts, mindsets, strategies that reshape behavioural patterns and living concepts step by step. Research projects, experimental design and pilot schemes that point to the future, rather than existing architecture, are the focus of the exhibit. Entries have roots in architecture and urban development, but also in biotechnology, media, energy production, transport and commerce, nutrition research and other disciplines – new concepts, mindsets, strategies: updates to our world.*

*Commissioners general Friedrich von Borries and Matthias Böttger consider their contribution a call for critical thought: Updating Germany asks questions – for architects, town planners, designers and all*

Ihren Beitrag verstehen die Generalkommissare Friedrich von Borries und Matthias Böttger als Suchbewegung: Updating Germany stellt Fragen - an Architekten, Städtebauer, Designer, an alle Besucher der Ausstellung: „Wie wollen wir leben?“, „Was können wir tun?“ Weitere Themen: Eonic Architecture – Form Follows Green? Post-Fossil Landscape – Wie wird die Landschaft von Morgen aussehen? Eco-techno-topia – Wie wollen wir leben? Performing Systems - Was sind die neuen intelligenten Infrastrukturen? Responsible Consumption – Was können wir tun? ■

Weitere Informationen:

Architekturbiennale Venedig /// [www.updatinggermany.de](http://www.updatinggermany.de)

Deutsches Architekturmuseum Frankfurt/M.

[www.dam-online.de](http://www.dam-online.de)

KAP-Forum Köln /// [www.kap-forum.de](http://www.kap-forum.de)

TM /// Fotos: DAM, HWKN

*visitors to the exhibit: "How do we want to live?", "What can we do?" Other themes: Eonic Architecture - Form Follows Green? Post-Fossil Landscape – What will the environment of tomorrow look like? Eco-techno-topia – How do we want to live? Performing Systems – What are the new intelligent infrastructures? Responsible Consumption – What can we do? ■*

*Further information:*

*Venice Biennale of Architecture* [www.updatinggermany.de](http://www.updatinggermany.de)

*Deutsches Architekturmuseum Frankfurt/M. ///* [www.dam-online.de](http://www.dam-online.de)

*KAP-Forum Köln ///* [www.kap-forum.de](http://www.kap-forum.de)

TM /// Photos: DAM, HWKN



# *Trimmzirkus – für Spitzensportler*

*Die neue Spielidee von Corocord: Für sportliche Kreativität.*



Trittsichere Innovation: Die speziell beschichteten Schellen am Mast eröffnen neue Wege.



Ganz schön steil: Die Klettermembrane fordert heraus wie eine Free-Climbing-Wand.



Der Ball ist das Ziel: Gleich, welchen der vielen Wege Du wählst – hier geht es immer nach oben.

**Innovation. Qualität. Freude.**

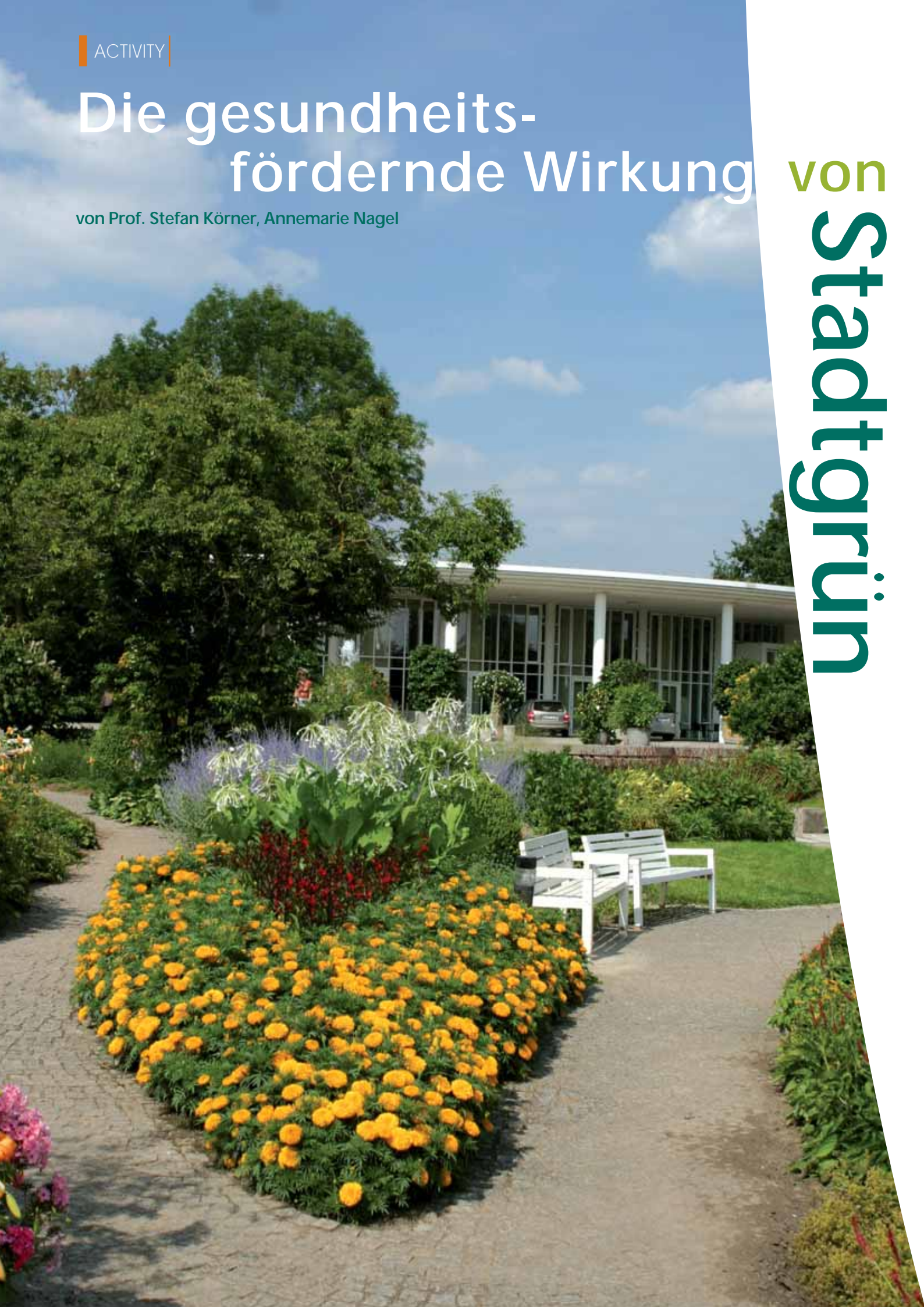
[www.corocord.de](http://www.corocord.de)

ACTIVITY

# Die gesundheits- fördernde Wirkung

von Prof. Stefan Körner, Annemarie Nagel

von  
Stadtgrün





**D**ie Betrachtung der gesundheitsfördernden Wirkung des (öffentlichen und privaten) Stadtgrüns ist in Deutschland ein Stiefkind der Forschung. Während im englischsprachigen Raum und auch in den skandinavischen Ländern und den Niederlanden seit über 20 Jahren im Rahmen der Public-Health-Debatte ein breit gefächertes interdisziplinäres Forschungsfeld entstanden ist, beschränkt sich die deutsche Diskussion vor allem auf die Frage, welche negativen Auswirkungen von der städtischen Umwelt auf die Gesundheit und das

Wohlbefinden der Menschen ausgehen. Zu einseitig wird der Blick auf die krank machenden Umwelteinflüsse, wie Luftverschmutzung und Lärmbelastung, konzentriert, denn die bisherigen internationalen Forschungsergebnisse bieten eine gute Argumentationsbasis für die Forderung nicht nur nach mehr, sondern auch nach qualitativ hochwertigem Grün. So könnte die übliche Diskussion über die Rentabilität der städtischen Grünflächen mit einem gewichtigen Argument unterstützt werden. Denn die langfristige gesundheitsfördernde Wirkung des Grüns birgt zukünftig ein hohes Kosteneinsparungspotenzial im Gesundheitssektor. Diese Wirkung des öffentlichen Grüns lässt sich dabei grob in drei Bereichen feststellen, die voneinander abhängen und ►

## The health-promoting effect of *green areas in town*

by Prof. Stefan Körner, Annemarie Nagel

**T**he examination of the health-promoting effect of (public and private) green areas in town has not yet attracted enough attention in Germany's scientific research. While in English-speaking and Scandinavian countries and the Netherlands there has been a diversified interdisciplinary field of research for over 20 years in the auspices of the public-health-debate, the German discussion is limited to the question of which negative effects the urban environment has on the health and well-being of people. The concentration on pathogenic environmental conditions, such as air pollution and noise exposure, is too one-sided because the most current international research findings offer a good basis to arguing not just for more green, but also for qualitatively high-quality green. This means that the general discussion about the cost-effectiveness of urban green areas can be supported using a weighty argument. Because the long-term health-promoting effect of green areas offers much potential to cost-cut in the health sector in the future. This effect of public green areas can roughly be categorised into three areas which depend on each other and cannot be examined in isolation.

*Firstly, green promotes good physical health because it prompts physical activity and consequently reduces the impact of an unbalanced lifestyle in industrial societies. Above all, it contributes to the reduction of weight problems and cardiovascular illnesses which are mostly caused by stress. Secondly, green promotes psychological well being, in that it conduces to recovery from mental fatigue as well as the general reduction of stress, but also helps with more serious mental illnesses such as depression. And, thirdly, it promotes social integration and social well being, as it makes it possible to socialise and offers different possibilities to meet other people socially.*

*All mentioned effects hold true for all generations, whereas the preventive health protection particularly affects children and teenagers whose state of health has been deteriorating at an alarming rate in the industrial nations. In Germany already 10-20% of all school pupils and teenagers are overweight, of which between four and eight percent are obese, i.e. clinically overweight. Each year the figure increases, and not only are there more children becoming fat, but they are getting ►*



► nicht isoliert betrachtet werden können: Grün fördert erstens die physische Gesundheit, weil es zu körperlicher Aktivität einlädt und damit die Folgen eines unausgewogenen Lebensstils in den industrialisierten Gesellschaften mindert. Vor allem trägt es zur Reduktion von Übergewicht und Herz-Kreislaufkrankungen bei, die meist durch Stress hervorgerufen werden. Zweitens fördert Grün das psychische Wohlbefinden, insofern es der Erholung von geistiger Ermüdung sowie dem allgemeinen Stressabbau dient, aber auch schwerere physische Erkrankungen, wie z. B. Depressionen mildert. Und es fördert drittens die soziale Integration und das soziale Wohlbefinden, da es die Aufnahme sozialer Kontakte ermöglicht und unterschiedliche soziale Begegnungsmöglichkeiten bietet.

Alle genannten Wirkungen gelten Generationen übergreifend, wobei der präventive Gesundheitsschutz natürlich insbesondere bei den Kindern und Jugendlichen zum Tragen kommt, deren Gesundheitszustand sich in den Industrienationen alarmierend verschlechtert. In Deutschland sind bereits 10-20 % aller Schulkinder und Jugendlichen übergewichtig, davon sind zwischen vier und acht Prozent adipös, d. h. krankhaft übergewichtig. Jedes Jahr erhöht sich ihre Zahl, so dass nicht nur immer mehr Kinder dick werden, sondern auch immer dicker. Die Ursachen dieser Entwicklung liegen auf der Hand: Nicht nur Erwachsene, auch Kinder ernähren sich immer ungesünder und bewegen sich viel zu wenig. Neben den psychischen Belastungen, die mit der Übergewichtigkeit einhergehen, gibt es inzwischen auch unter Kindern Folgeerkrankungen, die früher erst im Erwachsenenalter auftraten, wie z. B. Schäden an den Gelenken und der Wirbelsäule, Bluthochdruck, Fettstoffwechselstörungen. Die so genannte „Altersdiabetes“ (Typ-2-Diabetes) ist nicht mehr auf die Generation 50+ beschränkt.

## Kinder brauchen städtisches Grün

Gerade für Kinder und Jugendliche ist daher der Zugang zu Sport- und Spielangeboten in der Nachbarschaft, wie Parks, Spielplätze, Spielstraßen und Außengelände an Schulen und Kindergärten besonders wichtig. Denn Landschaftsräume im weitesten Sinne stimulieren die Entwicklung von Kindern auf vielfältige Weise und dies sogar auch dann, wenn der Kontakt nur visuell und nicht durch eigenes Erleben geprägt ist. Sowohl kognitiv, motorisch, sozial und emotional kann die Entwicklung der Kinder positiv beeinflusst werden.

Studien aus den letzten Jahren belegen, dass das Spielen draußen, ein kindgerechtes Rad- und Wegenetz für den Schulweg und in der Umgebung liegende Sportanlagen und Spielplätze präventiv dazu verhelfen können, das Übergewichtsrisiko bei Kindern und Jugendlichen und damit auch langfristige Folgeerkrankungen erfolgreich zu minimieren.

Vor allem der gesundheitsfördernde Einfluss des städtischen Grüns auf die Motorik bei Kindern erscheint einleuchtend. Haben Fünfjährige die Möglichkeit, aufgrund eines guten Freiflächenangebots draußen zu spielen, verbessern sich ihre motorischen Fähigkeiten im Vergleich zu Kindern, die selten draußen sind. Auch das Spielen im Wald fördert die Motorik, selbst bei jenen Kindern, die auch sonst oft und gerne draußen spielen. Vor allem Gleichgewicht, Koordination und Grobmotorik werden durch das Spielen im Freien gefördert, was sich dann wiederum u. a. auf die körperliche Entwicklung, das Lernverhalten, die Sprachentwicklung und die Herausbildung von Selbstbewusstsein und -vertrauen der Kinder auswirkt.

Aber nicht nur über den Weg der Bewegung lassen sich die kognitive Entwicklung und die emotionale Stabilität der Kinder unterstützen. Das Vorhandensein des Grüns allein beeinflusst in hohem Maße die Spielgestaltung der Kinder, ihre Phantasie



wird angeregt und die Konzentrationsfähigkeit gefördert, wie auch Stress reduziert. Es ist nachgewiesen, dass eine Spielumgebung mit Bäumen und Gras den Spieltrieb anregt und die Kinderspiele kreativer sind als in einer Umgebung ohne Bäume. Dabei ist weniger der Geländetyp für das Kinderspiel entscheidend als vielmehr die Ausstattung, Neuheit und Komplexität. Diese Faktoren lassen sich auch durch das Aufstellen von Spielgeräten erzeugen, sofern diese vielseitige Spielvariationen ermöglichen, aber auch ältere Brachflächen weisen diese Elemente auf, gerade weil sie keine Nutzungsform vorgeben (s.u.). Auch für Kinder mit Aufmerksamkeitsdefizit-Syndrom (ADS) ist das öffentliche Grün eine Hilfe, denn sie können sich deutlich besser konzentrieren, wenn sie sich aktiv in einer grünen Umgebung aufhalten oder aufgehalten haben.

Zudem werden die Kinder bei einem Aufenthalt im Freien bzw. Grünen mit einer mannigfachen Gefühlswelt konfrontiert. Es werden dabei nicht nur die positiven Gefühle von Freude, Mut, Enthusiasmus etc. geschürt, sondern ebenso Unsicherheit, Gefahr und andere negative Empfindungen erlebt. Solche Erlebnisse helfen dem Kind, auch unangenehme Gefühle und Frustrationen in anderen Situationen bewältigen zu können. Der Aufenthalt in der Natur führt daher auch immer zu einer Entdeckung des eigenen Selbst und damit zu einer Erfahrung von Selbstständigkeit. ►

*fatter. The causes of this trend are obvious: Not only adults, but also children are eating an increasing amount of unhealthy food and aren't exercising enough. Apart from the mental strains and stress which accompany obesity, among children there are also secondary conditions and complications which may not arise until they are adults, such as damage to joints and spinal damage, hypertension, lipometabolic disorders. So-called "adult-onset diabetes" (type-2 diabetes) is no longer restricted to the 50+ generation.*

### Children need urban green areas

*Hence, access to sport and play facilities in the neighbourhood, such as parks, play grounds, traffic-calm streets and school play areas and nurseries are particularly important for children and teenagers. Because landscapes, in the broadest sense of the word, stimulate the development of children in a multitude of ways and this can even be achieved if the form of contact is only visual and not formed by their own experience. Children's development can be affected in a positive way – cognitively, socially, emotionally and also in terms of motor skills.*

*Studies from the last few years show that playing outside, a network of paths and bicycle lanes suitable for children to school, sports facilities and playground in the vicinity can preventatively help to minimise the risk of obesity among children and teenagers and also long-term secondary complications.*

*Most notably, the health-promoting influence of urban green areas on children's motor functions seems obvious. If five-year-olds have the ►*

## Flexibel wie ein Bootsmast, standhaft wie ein Baum – „ALUEICHE“ Spielgeräte

www.fiedelundleicher.de

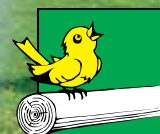


- >> hoch witterungsresistent <<
- >> robust und unverwüstlich <<
- >> griffsympatisch, warm und weich <<
- >> aus recyclingfähigem Aluminium <<
- >> natürliche Optik <<

Jetzt aktuelle Infos anfordern!

[www.pieperholz.de](http://www.pieperholz.de)

PIEPER HOLZ GmbH • 59939 Olsberg  
Tel 0 29 62 - 97 11 - 0 • Fax 97 11 31 • [post@pieperholz.de](mailto:post@pieperholz.de)



**PIEPER**  
**H O L Z**



► Für Kindergärten und Schulen ist es also besonders wichtig ein qualitativ hochwertiges Außengelände zu haben. Denn dieses kann die Konzentration und auch die schulischen Leistungen fördern, wenn Kindern der Blick ins Grüne ermöglicht wird und sie in den Pausen zu vielfältiger Bewegung angeregt werden. Aber trotz des Wissens um die Wichtigkeit grüner Erfahrungsräume für Kinder und trotz des Ausbaus vieler Schulen zu Ganztageseinrichtungen, in denen die Kinder bis zu

neun Stunden ihres Tages verbringen, gibt es immer noch (zu) viele Schulhöfe, die Asphaltwüsten gleichen, da sie allein unter dem Gesichtspunkt minimaler Pflege- und Erhaltungskosten angelegt wurden.

Wir sollten im Hinblick auf die zukünftige Entwicklung unserer Gesellschaft auch unseren Kindern die volle Entfaltung ihrer Fähigkeiten gönnen. Dazu brauchen wir viele unterschiedliche, vielseitige und qualitativ hochwertige Grünräume in der Stadt. ■

*possibility to play outside in open space, their motor skills will improve compared to children who seldom spend any time outside. Also, playing in the woods develops motor functions, even with children who often spend – and enjoy – time playing outdoors anyway. In particular, balance, coordination and gross motor skills are developed through playing outdoors which in turn, and among other things, has an effect on their physical development, learning behaviour, speech development and the development of the children's self-confidence and assertiveness.*

*However, it's not only exercise which supports children's cognitive development and emotional stability. The existence of green alone greatly influences the play structure of the children, their imaginations are stimulated and their ability to concentrate is improved, and stress levels are reduced. It has been proven that while playing an environment with trees and grass prompts play instincts and children's games are more creative than in tree-less environments. Although the type of grounds is less important for children's games – more important are the equipment, innovations and complexity. These factors are dependent on the placement of play equipment - if these multi-functional variations on play are facilitated at all. However, older fractured surfaces show signs of these elements because they do not simulate any form of usage (see below). Moreover, for children suffering from attention deficit disorder (ADD) public green areas help because they can clearly concentrate better if they spend time, or have spent time, in green surroundings.*

*In addition, children spending time outdoors or in green areas are faced with a manifold of emotions. It isn't just the positive feelings of joy, courage, enthusiasm, etc. which are stirred up, but they also experience uncertainty, danger and other negative feelings. Such experiences help the child to be able to cope with unpleasant feelings and frustration in other situations. Spending time outdoors amidst nature always leads to self-discovery and to an experience of independence.*

*For nurseries and school it's just as important to have qualitatively high-quality exterior grounds. Because this can promote concentration and academic performance at school if children get a glimpse of greenery and they are motivated to undertake various forms of exercise during their breaks. However, despite the knowledge pertaining to the importance of green areas for children's experience and despite the upgrading of many schools right through to full-time establishments where children spend up to nine hours of their day, there are still (too) many playgrounds resembling concrete deserts, since when they were initially created the only thing that was taken into consideration was the minimal care and maintenance costs.*

*In view of the future development of our society, we should allow our children to fulfil their full potential in terms of their abilities and skills. This is why we need many diverse, miscellaneous and high-quality green areas in town. ■*

# Regupol® Fallschutzböden

langlebig • wirtschaftlich • sicher • individuell

Playfix® - fugenloser Fallschutzbelag



**Regupol® Fallschutz ist**

TÜV-geprüft nach EN 1177. Verlangen Sie das Prüfzeugnis.

**Regupol® Fallschutzplatten sind**

extrem langlebig und widerstandsfähig durch ihre spezielle Mischung aus Gummifasern.

**Playfix® ist**

der fugenlose Fallschutzbelag, der vor Ort eingearbeitet, verdichtet und nivelliert wird.

**Regupol® Fallschutzplatten sind**

seit Jahrzehnten bewährt und tausendfach verlegt.

**Playfix® ist**

mit 25 Farben und deren Kombinationen äußerst dekorativ.

Regupol® Fallschutzplatten und Playfix® bilden zusammen mit zahlreichen weiteren elastischen Außenbelägen ein umfassendes Programm für Sicherheit und Qualität in Spiel, Sport und Freizeit. Informieren Sie sich auch unter [www.berleburger.de](http://www.berleburger.de)

Kunststofflaufbahn  
Regupol PD IS



Regupol® Verbundpflaster



Regupol® Fallschutzplatten



**BSW**

BSW GmbH  
Am Hilgenacker 24  
57319 Bad Berleburg  
Tel. : 02751 803-0  
Fax : 02751 803-109  
info@berleburger.de  
www.berleburger.de



# Das Stadtgrün als Bewegungsraum

von Prof. Jürgen Milchert

Erstaunlicherweise gibt es kaum landschaftsarchitektonische Betrachtungen, die die verschiedenen öffentlichen (Parks, Spielplätze, Friedhöfe usw.), halböffentlichen (Kleingärten, Siedlungsgrün, Sportanlagen, Friedhöfe usw.) und privaten Freiräume unter dem Blickwinkel menschlicher Bewegung ansehen. Stattdessen werden Stadtgrünräume als historisch geprägte Gärten, als ausschließlich naturbezogene Orte betrachtet, als Räume, die kleinklimatisch, ökologisch bedeutsam sind, als abstraktes städtebauliches Grünordnungssystem oder als ästhetisch und strukturell wichtige Kontrasträume zur baulich steinernen Stadtumwelt.

Das Nächstliegende ist oft am stärksten verborgen, denn man kann das Stadtgrün auch als spannenden Bewegungsraum sehen, als regelrechte Bewegungsmaschine, als unser wichtigstes heutiges Bewegungsraumsystem in einer weitgehend urban und virtuell geprägten Welt. Würde man jeden Gang, jede körperliche Aktivität in diesen Freiräumen mit einem feinen Strich auf den Stadtgrundrissen markieren, so erhielte man ein Kartenbild, mit dunkelgrauen bis tiefschwarzen Grünflächen in denen sich die verschiedenen Bewegungsaktivitäten vielfach überlagern, ergänzen und verändern. Stadtgrün bewegt die Menschen in doppelter Weise: Im direkten und im übertragenen Sinne (als mentaler Identifikationsraum).

So betrachtet ist die Summe der einzelnen Freiräume wirksamer als dies die bloße Addition der verschiedenen Einzelräume vermuten lässt.

Im Zeitalter der technischen Verkehrsinfrastrukturen, der Autos, Busse, Züge und Flugzeuge und des virtuellen Systems der Fernseh- und Computerwelt stellt das Grünsystem das größte und bedeutendste natürliche Bewegungssystem unseres städtischen Alltags dar. Hier kann sich der Mensch als biologisches und soziales Wesen begreifen und ausleben. Hier kann man sich in verschiedenen traditionellen Geschwindigkeiten und Rhythmen bewegen, vom Schlendern zum Joggen. Freiräume nutzt man nicht nur funktional, sondern auch scheinbar zweckfrei aus reiner Lust an der Bewegung. Unter gesundheitlichen Aspekten ist die Bedeutung des Grünraumsystems als wichtige Präventionsstruktur der gesellschaftlichen Gesundheitsvorsorge kaum zu überschätzen. Vom Laufen lernen des Kindes an der Hand der Mutter bis zum Rollator-gestützten Gehen, der größte Teil des außerhalb des Hauses Gehens und Bewegens spielt sich für fast alle





## Urban Parks as Spaces for Movement

By Professor Jürgen Milchert

*It is astonishing that there are hardly any observations in the field of landscape architecture that discuss the various public (parks, playgrounds, churchyards etc.), semi-public (allotments, green spaces in residential areas, sports facilities, churchyards etc.) and private spaces from the point of view of human movement. Instead urban parks are seen as historically characterised gardens, as exclusively nature-oriented places, as spaces that are important for micro-climates and ecology, as abstract green spaces in town planning or as aesthetically and structurally important contrasts to the stone structures of the city landscape.*

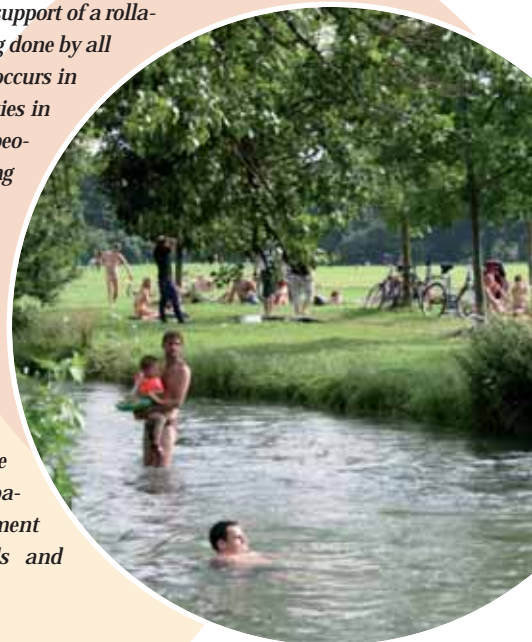
*It is often difficult to see the wood for trees, as it is also possible to see urban parks as an exciting space for activity, as a real movement machine, as the most important system of spaces for movement we have today in a world that is largely characterised by the urban and the virtual. If every walk, every physical activity in these spaces were to be marked with a fine line on the town plans then we would have a map with dark grey to deep black green areas where the various activities often overlap, supplement and change each other. Urban parks move people in two senses: in the direct and the figurative (as a mental point of identification).*

*When we look at it like this then the overall effect of the individual open spaces is greater than the mere sum of the various individual spaces would make us think. In this age of technical traffic infrastructure with cars, buses, trains and planes and the virtual system of the television and computer world the system of green spaces represents the largest and most important natural movement system in our everyday, urban life. This is where people comprehend and live out their lives as biological and social beings. This is where people can move at different traditional speeds and rhythms, from strolling to jogging. Open spaces are not only used in a functional manner but also in a seemingly aimless way out of simple joy of movement. From a health point of view the meaning of green spaces as an important means of prevention within the community health system can hardly be over-*

*stated. From a child learning to walk while holding its mother's hand to walking with the support of a roller, most of the walking and moving done by all age groups outside the home now occurs in urban parks. Changes to the facilities in the urban parks lead to changes in people's movement patterns, e.g. walking is adjusted to the paths, their routes, surfaces and material structures.*

*The main point is this: if modes of movement and trend sports change societies' demands on green spaces, then the appearance, aims and facilities of the green spaces will also change. I would like to demonstrate this change on the basis of some important development trends relating to sport grounds and playgrounds:*

*Public children's playgrounds have only been in existence for just over 100 years. They were created in the towns of the industrial revolution as the towns became larger and more crowded as reserves where the many children could practice basic motor skills in moving and playing (swinging, sliding and climbing) in a relatively safe, protected area. ►*





► Altersgruppen inzwischen in grünen Stadträumen ab. Eingriffe in der Ausstattung der grünen Stadträume führen zu Veränderungen im motorischen Verhalten der Menschen, so passt sich beispielsweise das Gehen den Wegen, ihren Führungen und ihren Belägen und Oberflächenstrukturen an.

Vor allem gilt: Ändern sich die Bewegungsmoden und Trendsportarten, die gesellschaftlichen Ansprüche an das Grün, so ändern sich auch Aussehen, Programmatik und Ausstattung des Stadtgrüns. Anhand einiger wichtiger Entwicklungstendenzen im Umfeld der Sport- und Spielplätze möchte ich diesen Wandel aufzeigen:

Erst seit gut 100 Jahren gibt es öffentliche Kinderspielplätze. In den immer enger und größer werdenden Städten des Industriezeitalters entstanden sie als Reservate, wo sich die zahlreichen Kinder in den Grundmotoriken des Bewegungsspiels (Schaukeln, Rutschen und Klettern) in einem relativ gefahrlosen Schutzraum einüben konnten. Die gärtnerischen und landschaftlichen Zwischenzonen der Städte verschwanden, bzw. wurden unerreichbar. Andererseits waren Spielplätze auch Ausdruck einer neuen bürgerlichen Gesellschaftsideologie, die das Kindsein den Kindern als eigenständiges Lebensrecht erstmals zubilligte. Vom Versprechen einer kinderfreundlicheren Welt leben diese Räume noch immer. Dies macht sie übrigens auch kulturell und politisch beliebt. Spielplätze sind „everybodies darling“!

Seit den frühen 1970er Jahren ist auf den Spielplätzen eine starke Ausdifferenzierung an Spielmöglichkeiten feststellbar: Heutige Spielplätze verfügen inzwischen über ein beträchtliches Reservoir an Spielmöglichkeiten, die weit über das motorische Grundbedürfnis des Schaukelns, Rutschen und Klettern hinausgehen. Unsere mitteleuropäischen Spielplätze (in Deutschland, der Schweiz und den Niederlanden) sind übrigens eine Erfolgsstory, die in immer stärkerem Maße international gewürdigt und eigentlich zum weltweiten Exportschlager werden könnte. Im Zusammenspiel von Landschafts-

architekten, Pädagogen, Landschaftsbauern, Spielpsychologen, Holzbildhauern haben Spielgerätehersteller und Spielplatzplaner die Idee des Spielplatzes immer weiter ausdifferenziert. Und fortgeschrieben.

Neben vielfältigen motorischer Bewegungsmöglichkeiten bieten heutige Spielplätze Raum für altersspezifische Rollenspiele, umfassenden Materialerfahrungen und ein weites sensorisches Erfahrungsfeld für viele Sinne. Das Kinderspiel stellt die effizienteste und ernsthafteste Form des Lernens dar.



In den letzten 20 Jahren gewinnt eine Betrachtungsweise an Bedeutung, die den Spielplatz nicht als isolierte Platzsituation sieht, sondern die Gesamtstadt als Spielraum begreift, als potentielle Raumstruktur, die insgesamt kinderfreundlicher und erfahrungsbreiter zu gestalten ist. Vom wohnungsnahen Bereich bis zu quartiers- und stadtbezogenen Zonen, soll der Stadt- raum für die Kinder sicherer, phantasiebezogener und bewegungsintensiver werden. Immer mehr Städte lassen Spielraumkonzepte erarbeiten, um ihre Städte damit kinderfreundlicher und sozialverträglicher zu machen. Eine kinderfreundliche Stadtumwelt ist zugleich familien-, jugend- und genderorientiert und damit auch von sozialpolitischem Gewinn.

Seit wenigen Jahren deutet sich die Entwicklung hin zum Senioren-, Erwachsenen- oder Familienspielplatz an. Die Gründe hierzu sind durchaus vielschichtig und werden auch in den Medien immer stärker wahrgenommen. Damit trägt man auch dem altersunabhängigen Spielen als Lernform Rechnung: Spielen ist eine effektive, schnell zu lernende, vielfältige und Spaß bringende Form der Beschäftigung. Spieltrieb ist Lebenstrieb. Die Erwachsenenspielplätze passen in unsere Zeit: An erster Stelle ist die problematische demografische Entwicklung zu nennen, die dazu führt, dass immer mehr Menschen immer älter werden, mit gravierenden gesundheitlichen, ökonomischen und sozialen Folgen für unsere Gesellschaft. Für diese Menschen braucht es Raum, wo sie ihre Fähigkeiten erhalten und entwickeln und liebgewordene Rituale ausüben ►



► *The garden and landscape zones of the towns had disappeared or became impossible to access. On the other hand playgrounds also served as an expression of a new, middle-class society ideal that first allowed children the independent right to be children. These spaces still live from the promise of a child-friendly world. This also makes them culturally and politically popular: Playgrounds are 'everybody's darling'!*

*Since the early 1970s we can observe greater differentiation of play at playgrounds: modern playgrounds now have a considerable reservoir of play facilities that go far beyond the motor basics of swinging, sliding and climbing. Our central European playgrounds (in Germany, Switzerland and The Netherlands) are, incidentally, a success story that is increasingly recognized internationally and that could become a global export success. Cooperation between landscape architects, educators, landscape constructors, play psychologists and wood sculptors, the manufacturers of playground equipment and playground planners has continued to further differentiate the idea of a playground. And this has not stopped. Besides many motor movement opportunities, today's playgrounds also offer space for age-specific role-playing, comprehensive experience of materials and a broad, sensory range of experience for many of the senses. Play represents the most efficient and most serious form of learning.*

*The last 20 years have seen an increase in importance in the point of view which sees the playground not as an isolated place but rather comprehends the town in its entirety as a play area, a potential space that must be designed as a more child-friendly place that offers a wider range of experiences. From areas close to housing through to district and town-related zones the town must become safer and more imaginative and must involve more intensive movement. An increasing number of towns is looking to play space concepts in order to make their areas more child friendly and socially compatible. Child friendly urban surroundings are simultaneously family, youth and gender oriented and thus also represent socio-political gain. There have been developments towards pensioner, adult or family playgrounds in the very recent years. The reasons for this development are manifold and are increasingly gaining attention in the media. This is also a contribution to play as a form of learning that is independent of age: play is a form of entertainment that is effective, quick to learn, varied and fun. The drive to play is a drive to learn. Adult playgrounds suit our modern life: the first point is the problematic demographic developments that lead to an increasing number of people ageing and bring grave health-related, economic ►*



# Telerallye

**... ist ein überaus attraktives Spielgerät, ideal für Vergnügungsparks, Freizeitpunkte, kommunale Spielareale!**

**Einfach und genial:** eine Drahtseilbahn, die in einem geschlossenen Kreis fährt und sich aufgrund der Gravitation bewegt. Wer hier eine Runde drehen will, bewegt sich mit einer an einer Schiene befestigten Stange. Durch die Kurven gelangt man mit Schwingungen und balanciert dann bis zum Ende der Strecke, die vollkommen sicher erreicht wird.

**Was gibt es Anziehendes für Kinder von 5 bis 77!**

**WEITERE INFORMATIONEN:**  
**HUSSON INTERNATIONAL**  
 Route de l'Europe- 68650 Lapoutroie-France  
 Tel: (+33) 03-89-47-56-56  
 Fax: (+33) 03-89-47-26-03  
 ekunegel@hussion.eu  
 www.hussion.eu




#### Fachkraft für Kinderspielplätze

Erlangen Sie den begehrten Sachkundenachweis für die Überprüfung und Wartung von Spielplätzen und Spielplatzgeräten:

- 19.01. - 21.01.2009 in Mainz
- 09.02. - 11.02.2009 in Köln
- 05.05. - 07.05.2009 in Berlin
- 11.05. - 13.05.2009 in Dortmund
- 25.05. - 27.05.2009 in Köln
- 17.06. - 19.06.2009 in Nürnberg
- 23.06. - 25.06.2009 in Frankfurt am Main

#### Fachkraft für Kinderspielplätze (Auffrischung)

Erhaltung des Sachkundenachweises:

- 12.02.2009 in Köln
- 27.04.2009 in Dortmund
- 28.04.2009 in Kaiserslautern
- 08.05.2009 in Berlin
- 28.05.2009 in Köln

Ihr Ansprechpartner: Uwe Wendler  
 Tel. 0221 806-3113 · uwe.wendler@de.tuv.com

TÜV Rheinland  
 Akademie GmbH  
 Am Grauen Stein  
 51105 Köln  
 www.tuev-akademie.de

 **TÜVRheinland®**  
 Genau. Richtig.



► können: Vom Gärtnern im privaten Garten oder an den Gräbern über leichte Bewegungsspiele (beispielsweise Minigolf oder Boule) bis hin zu therapeutischen Körperschulen bietet das Grünsystem der Städte vielfältige Möglichkeiten der bewegenden Teilnahme. Der spielerische Umgang mit sich und anderen ist eine positive Utopie, die nicht nur dem Einzelnen nutzt, sondern Gemeinsamkeit und neue Familienstrukturen schafft, bzw. vorhandene stärkt.

Außerdem lösen sich die traditionellen sportorientierten Normsysteme auf. Der genormte Leistungssport mit seinem ernstesten Wettbewerb des „Weiter, Höher und Schneller“ wird zu einer immer lächerlicheren Angelegenheit. Sportvereine sind nicht nur für viele Jüngere „uncool“ und verlieren ihre sozialen Bindungskräfte. Auf der anderen Seite sind die privaten Fitnesscenter teuer und unsozial. Stattdessen werden in allernächster Zeit neue Spielplatzstrukturen, aber auch neue Organisationsformen entstehen, die von jedermann nutzbar sind und damit ein Stück sozialer Gerechtigkeit transportieren.

Bereits heutzutage sind Bewegungsspielgeräte gefragt, die gesundheitsbetonte Aktivitäten mit sportlichen Herausfor-

derungen verbinden. Trendbestimmend scheint mir hier übrigens China zu sein, wo sich in den öffentlichen Parks und Gärten der Städte bereits zehntausende derartiger Gerätschaften befinden. Hier deutet sich neue Freizeitmassenkultur an.

In technischer und landschaftsarchitektonischer Hinsicht ist die Öffnung des Spielens für alle Bevölkerungsschichten und Altersstufen überhaupt kein Problem. In weiten Teilen der Gesellschaft stellt dies aber noch ein Akzeptanzproblem dar: Erwachsene spielen nicht oder nur in besonderen kulturgeprägten Situationen. Während in anderen Bereichen das Erwachsenenspiel (von den Glücksspielen, Computerspielen und Sportspielarten bis hin zur Sexualität) längst normal ist, scheint der gemeinsame und spielerische Umgang mit dem eigenen Körper in der Öffentlichkeit des Parks – anders als etwa in China mit seinen traditionellen Bewegungskulturen (Tai-Chi und Qui-Gong) – noch gewöhnungsbedürftig zu sein. Die demografische Entwicklung wird allerdings dazu führen, dass sich hier Spielformen ausbilden, die therapeutische Elemente mit spielerischen Formen verbinden. Hier tun sich übrigens neue gärtnerische wie pädagogische und gesundheitliche Berufsfelder auf. ■

► *and social consequences for our community. These people need a space where they can retain and develop their abilities and can practice the rituals they have come to enjoy: from gardening in a private garden or at graves to simple movement games (for example mini golf or boules) through to therapeutic movement schools, green urban areas offer many opportunities to participate in movement. Relating to oneself and others in play is a positive utopia that is useful both to the individual and the community and that creates new family structures or strengthens existing ones.*

*At the same time the traditional, sport-oriented norm system is breaking down. Normed, competitive sport with its serious competition of 'further, higher, faster' is becoming increasingly ridiculous. Sport clubs are no longer 'cool' for many people, including younger generations, and are losing their ability to create social ties. On the other hand private fitness centres are expensive and not social. New play area structures and new forms of organisation will be created very soon*



*that can be used by anyone and thus convey a sense of social fairness. We are already seeing demand for movement game equipment that combines activities that emphasize health with those that emphasize sporting challenge. The leading influence appears to be China, where there are already tens of thousands of pieces of this kind of equipment in public parks and gardens. A new mass fitness culture is beginning here.*

*From a technical and landscape architecture point of view it is absolutely no problem to open up play to all levels of society and all age groups.*

*There is, however, an acceptance problem in broad sections of society: adults don't play or only do so in particular, culturally related situations. While play has been normal for a long time in other areas (from games of chance, computer games and sporting games through to sexuality) a communal, playful use of their own body in public parks is still difficult to accept – in contrast to China, where traditional movement structures (tai-chi and qui-gong) exist. Demographic developments will, however, lead to a time when forms of play combine therapeutic elements with games. This will also create new landscaping and health sector careers. ■*





## Neubau der Seilfabrik

Die Berliner Seilfabrik hat zum Monat Oktober ihren Neubau bezogen, direkt angrenzend an die ursprünglichen Räumlichkeiten wurde ein imposanter Neubau zur Erweiterung geschaffen.

700 m<sup>2</sup> zusätzliche Fertigungsfläche haben einen deutlich effizienteren Fertigungsablauf möglich gemacht und in der neuen Halle können bis zu fünf Raumnetze gleichzeitig geflochten werden um die hohe Nachfrage innerhalb kurzer Lieferzeiten zu gewährleisten.

Das Gebäude zeichnet sich durch ein hohes Energiesparpotential aus: So wurden unterhalb der neuen Halle Erdkollektoren verlegt, die die angesaugte Luft vorwärmen/vorkühlen und somit eine Heizkostensparnis von bis zu 50% einbringen.

Die 600 m<sup>2</sup> neu entstandene Bürofläche erstreckt sich über vier Stockwerke, wobei auch das doppelstöckige verglaste Foyer ein echter Hingucker ist.

Das Dach des Neubaus kann durch seine auf hohe Belastbarkeit ausgelegte Tragfähigkeit vielfältig genutzt werden, um Tagungen zu veranstalten bzw. Ausstellungsfläche zu Schulungszwecken bereitzustellen.

Auch innerhalb des Gebäudes verfügt die Berliner Seilfabrik nun über Tagungsräume, die bis zu 20 Teilnehmer aufnehmen können.

Pünktlich zur Neueröffnung ist auch die neue Webpage der Berliner Seilfabrik online gegangen. Schauen Sie doch einmal rein: [www.berliner-seilfabrik.com](http://www.berliner-seilfabrik.com).

## New building for the "Seilfabrik"

The Berliner Seilfabrik Company moved into its new location, an imposing building as extension, directly adjoining the old site, in October.

700 m<sup>2</sup> of additional production have made the manufacturing process significantly more efficient and, in the new plant, up to five net structures can be woven at the same time. This guarantees short delivery times to satisfy the great demand.

The building is characterised by an extremely high potential for energy saving. Earth collectors have been installed beneath the new plant. These pre-warm/pre-cool the suctioned air and allowing a reduction in heating costs of up to 50%.

The new office floor space amounts to 600 m<sup>2</sup> and covers four floors including a really eye-catching two-story glazed lobby.

Thanks to its carrying capacity, designed to support heavy loads, the roof of the new building can be used in a variety of ways such as for seminars, exhibitions or training events. Inside the building the Berliner Seilfabrik also has a conference room holding up to 20 participants at its disposal.

Punctually for the new opening the Berliner Seilfabrik's new webpage has also gone online. Take a look at: [www.berliner-seilfabrik.com](http://www.berliner-seilfabrik.com).



# Engagement für mehr Bewegung

Fitnessparcours greifen eine alte Idee auf: Sport im Freien und ohne großen Aufwand. Die Molkerei Alois Müller engagiert sich für die Trimm-Dich-Parcours.

**T**rimmy kommt zurück: mit neuem Konzept und einem Sponsor. Seit August können die Münsteraner den ersten Parcours der neuen Trimm-Dich-Generation ausprobieren – und sie nehmen das Angebot gerne an. „Wir haben ein hervorragendes Feedback“, sagt Michael Willnath vom städtischen Sportamt. Jeden Morgen fährt er an der Anlage vorbei, und verwaist ist sie eigentlich nie.

Nicht nur die neuen Geräte ziehen die Menschen an, auch das Konzept. Es ist nicht wie früher irgendwo im Wald versteckt, sondern auf stadtnahen Flächen. Lagen die Übungen auf den alten Trimm-Dich-Pfaden einige hundert Meter auseinander, sind sie nun an einem Ort konzentriert. „Die Parcours der Neuzeit haben nur wenig gemein mit den Trimm-Dich-Pfaden der 70er Jahre“, erklärt Dr. Karin Fehres, Direktorin Sportentwicklung des Deutschen Olympischen Sportbund (DOSB). Waren die damaligen Pfade oftmals noch in den Wäldern rund um die Städte positioniert, so liegt der Parcours in Münster city-nah. „Die Trimm-Dich-Bewegung ist mit der Zeit gegangen“, so Dr. Karin Fehres weiter. „Sie hat in ihrer Entwicklung nichts von ihrem mitreißenden Charakter verloren. Einzig rücken wir die Idee näher an die Menschen heran. Die kompakten Anlagen entsprechen modernsten sportmedizinischen Erkenntnissen und sind für jedermann zu bewältigen.“ Egal ob für Sportfreunde oder Sportfremde, die Parcours helfen einem jedem auf seinem Weg zum Besserfühlen.

In Anlehnung an die Trimm-Dich-Bewegung der 70er Jahre bekam auch Duisburg von der Molkerei Alois Müller einen Trimm-Dich-Parcours gestellt. Umgesetzt wird die Initiative in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Olympischen Sportbund. Der 500 m<sup>2</sup> große Parcours entstand im Revierpark

Mattlerbusch. Zur Einweihung des Trimm-Dich-Parcours war als Vertreter des DOSB der Präsident des Landessportbundes von Nordrhein-Westfalen, Walter Schneeloch, in den Revierpark gekommen. „Für mich ist es eine besondere Freude, dass wir hier in Duisburg, am Sitz unseres Landessportbundes, einen der ersten neuen Trimm-Dich-Parcours eröffnen können. Wir sind schon ein wenig stolz, dass Nordrhein-Westfalen gleich zwei Parcours erhält“, so Schneeloch.

Hartmut Lange, Geschäftsführer der Revierpark Mattlerbusch GmbH, über die Neuerrungenschaft: „Der Trimm-Dich-Parcours ist eine tolle Bereicherung für das Bewegungsangebot in Duisburg und darüber hinaus. Die Anlage passt ausgezeichnet in den Revierpark Mattlerbusch und ich bin mir sicher, dass der Parcours von den Besuchern gut angenommen und genutzt werden wird.“

„Die Zusammenarbeit mit dem Revierpark Mattlerbusch hat hervorragend geklappt. Alle Beteiligten haben großes Engagement gezeigt. Nun freuen wir uns sehr, den Parcours an die Bevölkerung übergeben zu können“, so Sabine Kraus, Leiterin Marketing Marke Müller.

Die insgesamt sieben Stationen wurden von den Besuchern sofort in Beschlag genommen. Der Parcours ermöglicht Jung und Alt, Groß und Klein, Anfängern und Geübten ein effektives Training. Dabei werden Kraft, Koordination und Beweglichkeit je nach persönlichem Leistungsstand geschult. „Der Parcours ist individuell nutzbar“, sagt Oliver Seitz. Der Diplom-Sportwissenschaftler hat den Kurs und die Geräte mit entworfen, hergestellt wurden sie vom Freizeitgeräte-Hersteller Playparc. „Niederschwellig“ ist das Stichwort. Soll bedeuten: Die Kurse sind so konzipiert, dass jeder sie ausprobieren kann, ganz gleich wie fit, alt oder bewegungsbegabt. Auf einer großen ►



## Commitment *to more exercise*

**F**itness trails reactivate an old idea: Uncomplicated outdoor sport.  
The German dairy-multi Molkerei Alois Müller commits itself to a fitness circuit.

The fitness project 'Trimmy' is back with a sponsor and a new concept. Since August, inhabitants of the German town of Münster can try out the first fitness circuit of the latest Trimm-Dich (get fit) generation - and they are happy to make use of the opportunity. "We have received an excellent feedback", says Michael Willnath from the town sport authorities. Every morning he drives past the circuit and is never disappointed to see someone using it!

Not only the new equipment attracts participants, but also the concept. The circuit is not hidden away inside the woods as previously, but is in an area near the town. Whereas beforehand the different exercises were several hundred meters apart, they are now concentrated in small area. "Modern circuits have little in common with the get-fit trails of the 1970's," explains Dr. Karin Fehres, director for sport development of the German olympic sports association (Deutscher Olympischer Sportbund, DOSB). At that time get-fit trails were usually outside the towns, in Münster it is now within easy reach of the town centre. "The get-fit movement has moved with the times", continues Dr. Karin Fehres. "Through this development it has lost nothing of its rousing character. We have simply moved the idea nearer to the people. The compact circuits correspond to the latest sport medicine findings and can be used by anyone." Whether sports fan or couch potato, the circuits can help everyone on their way to a better feeling.

Based on the get-fit movement of the 1970's, Duisburg was also endowed with a fitness trail sponsored by the Molkerei Alois Müller. This initiative was implemented in cooperation with the German olympic sports association. The circuit, covering an area of 500 m2, was created in the Revierpark Mattlerbusch sport and leisure park. For the opening of the get-fit circuit, the DOSB was represented by Walter Schneeloch, President of the regional sport association of North Rhine-Westphalia. "It is a special pleasure for me that we have one of the first new get-fit trails here in Duisburg where we also have the headquarters of our regional sport association. We are more than a little proud that North Rhine-Westphalia now has two of these circuits," he stated.

Hartmut Lange, Managing Director of the Revierpark Mattlerbusch GmbH, described the get-fit trail as a, "Super supplement to the exercise opportunities existing in Duisburg and surrounds. The circuit fits perfectly into the concept of the Revierpark Mattlerbusch and I am sure that it will be welcomed and well used by our visitors."

"The cooperation with the Revierpark Mattlerbusch was excellent. Everybody involved showed great dedication and we are now very happy to be able to open the circuit to the public," said Sabine Kraus, Head of Marketing for the Müller brand.

The total of seven stations were put to immediate and good use by visitors. The circuit enables people from all walks of life - young and old, large and small, beginners and stars - to carry out efficient training while improving strength, coordination and flexibility according to their personal level of performance. "The circuit can be used individually," said Oliver Seitz, a graduate in sport science who helped design the circuit and the equipment made by Playparc. "The keyword is low-threshold", he continued. Which means that the exercises are conceived in such a way that anyone can try them out independent of how fit, old or talented they are. The basic principle is explained on a large sign and at the site for each exercise, further signs explain functioning of the equipment: balancing and pedalling for coordination, pull and push-ups for strength, stomach and back training for posture and stretching for flexibility.

Along with the circuits in Münster and Duisburg, the initiative to provide new get-fit courses for Germany will result in further circuits being built in Leipzig and Munich. The most simple things are often the best. The mutual idea of the Molkerei Alois Müller and the DOSB is, "To provide citizens with highly accessible and easy to use exercise possibilities. The sport behaviour of many people is a good cause begging for support," said Sabine Kraus. "As a company which values healthy products, we are committed to looking beyond the bounds of nutrition and promotion of a healthy way of life is a logical conclusion based on the interaction between nutrition and exercise." ►



► Tafel wird das Grundprinzip erklärt, an jeder Station steht ein weiteres Schild mit der Funktionsweise der Geräte: Balancieren und Pedalofahren für die Koordination, Armzug und Liegestütz für mehr Kraft, Bauch- und Rückentraining für den Rumpf und Dehnen für die Beweglichkeit.

Neben dem Parcours in Münster und Duisburg wurden im Rahmen der Initiative „Neue Trimm-Dich-Parcours für Deutschland“ in diesem Jahr noch weitere Anlagen in Leipzig und München errichtet. Die einfachsten Dinge sind oftmals die besten „Den Bürgern gut erreichbare und einfach nutzbare Bewegungsmöglichkeiten anbieten“, so lautet der gemeinsame Gedanke der Molkerei Alois Müller und des DOSB. „Das Bewegungsverhalten vieler Mitbürger bietet Anlass sich fördernd zu engagieren“, so Sabine Kraus. „Als Unternehmen, welches Wert auf gesunde Produkte legt, stehen wir in der Pflicht über den Tellerrand der Ernährung hinauszuschauen. Die Förderung eines gesunden Lebensstils ist somit eine – aus dem Zusammenspiel zwischen Ernährung und Bewegung heraus entstehende – logische Folge.“

Mit den vier bestehenden Geräte-Parks soll längst noch nicht Schluss sein. Müller will pro Jahr vier neue Parcours stiften. Trimmy ist auf gutem Weg.

### Trimm Dich

Trimmy war das Aushängeschild der ersten großen Fitneß-Bewegung in Deutschland. Ende der 60er Jahre hatte das Wirtschaftswunder die Nation dick gemacht. So dick, daß die Zahl der Herzinfarkte dramatisch zunahm. Um Abhilfe

zu schaffen, startete der Deutsche Sportbund 1970 die Aktion: "Trimm dich – durch Sport". Trimmy, ein kleines freundliches Männchen, mit zu hoch sitzender Turnhose und einem aufmunternd in die Höhe gestreckten Daumen, lockte mit Sprüchen wie "Ein Schlauer trimmt die Ausdauer" und "Spiel mit, da spielt sich was ab" auf Trimm-dich-Pfade. Diese Pfade waren Querfeldein-Laufstrecken, im Schnitt drei Kilometer lang, und alle 200 Meter fand man ein Schild vor, auf dem die Anleitung zur nächsten Übung stand: mit Armkreisen, Klimmzügen und Bocksprüngen fit halten. Unabhängig von Gruppen- oder Vereinszugehörigkeit konnte jeder – ganz für sich – seine Fitness verbessern. Nicht Höchstleistung, sondern Spaß und Freude an der Bewegung waren der Antriebsmotor der Initiative. In den 80er Jahren gab es etwa 1500 Trimm-Pfade, die so beliebt waren, dass es an den Geräten zu beeindruckenden Warteschlangen kommen konnte. Aber fast unbemerkt verschwanden die Parcours wieder aus unserem Leben. Irgendwann wollten die Trimmer ins Fitness-Center.

Heute, fast vier Jahrzehnte nach der Initiierung der Trimm-Dich-Kampagne, ist es wichtiger denn je, die Deutschen in Bewegung zu bringen: Laut des Bundesministeriums für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz und des Bundesministeriums für Gesundheit sind in Deutschland mittlerweile ca. 37 Millionen Erwachsene und rund zwei Millionen Kinder und Jugendliche übergewichtig oder adipös. Als Folge eines erhöhten Körpergewichts leidet ein Viertel der Erwachsenen an Herz-Kreislauf-Erkrankungen einschließlich Bluthochdruck. Es gibt ca. vier Millionen Diabetikerinnen und Diabetiker. Jede fünfte Frau und jeder siebte Mann hat chronische Rückenschmerzen. Die





Ursache: Im Alltag findet zu wenig Bewegung statt, Sportangebote werden von Vielen nicht wahrgenommen. Rund 30 Prozent der Erwachsenen sind körperlich zu wenig aktiv und auch bei Kindern und Jugendlichen nimmt die körperliche Fitness ab. Übergewicht durch eine zu hohe Energiezufuhr und einen zu niedrigen Energieverbrauch ist die Folge. Dabei leistet körperliche Aktivität einen unverzichtbaren Beitrag zur Vorbeugung von Zivilisationskrankheiten. Einseitige Ernährung und zu wenig Bewegung hingegen führen häufig zu einer Beeinträchtigung des Wohlbefindens und des Körpergefühls, zu verminderter Leistungs- und Konzentrationsfähigkeit und zu weniger Lebensqualität, bis hin zu sozialer Ausgrenzung. ■

TM / Molkerei Alois Müller  
Fotos: Molkerei Alois Müller, Playparc

► *The four existing circuits are not the end of the project. Müller intends to donate a further four new circuits every year. 'Trimmy' is on the right road!*

### *Get fit – 'Trimm Dich'*

*'Trimmy' was the figurehead of the first big fitness movement in Germany. At the end of the 1960's the economic boom had made the population fat. So fat that there was a dramatic increase in the number of deaths due to heart attack. In order to change this, the German sport association started the Get Fit with Sport (Trimm dich - durch Sport) project. Trimmy, a small, friendly figure wearing high-waisted gym shorts and giving the thumbs-up, was pictured with mottos motivating the public to use fitness trails. The fitness trails were cross-field running paths, around 3 km long on average, with a sign every 200 metres showing a different exercise to be carried out: keep fit with gymnastics, leap-frogging and chin-pulls. Independent of membership in a group or sports club, everyone could improve his or her fitness individually. Fun and amusement and not high performance was the driving energy behind this initiative. By the 1980's around 1500 fitness trails were in use and were so popular that impressive queues often formed for the exercise equipment. However, these trails disappeared practically unnoticed with the start of the fitness centre boom.*

*Today, nearly forty years after the start of the 'Get-Fit' campaign, it is more important than ever to get the German population moving. According to the Federal Ministry of Food, Agriculture and Consumer Protection and the Federal Ministry for Health, around 37 million adults and two million children in Germany are overweight or obese. As a result, 25% of these adults suffer from cardiovascular disease including high blood pressure. Around 4 million people suffer from diabetes. Every 5th person has chronic back pain. All these illnesses are caused by too little daily exercise as opportunities for more sport are not recognised by many people. Around 30% of adults are not sufficiently active and fitness levels are also decreasing for children and youngsters. This results in obesity due to a too high energy intake and too low energy consumption, although it is well known that exercise plays an essential part in preventing civilisation illnesses. An unbalanced diet and too little exercise often have an adverse effect on the general wellbeing and result in reduced performance and concentration as well as a drop in quality of life, in some cases even resulting in social isolation.* ■

TM / Molkerei Alois Müller  
Photos: Molkerei Alois Müller, Playparc



# Matschen und Buddeln erwünscht!

*Children invited to play in the sand and splash about!*

Für Kinder gibt es nichts Schöneres, als mit ihren Händen Wasser, Sand, Matsch und Schlamm zu erleben. Ein Erlebnis! Das Modellieren mit Wasser und Sand ist eine pädagogisch wichtige Beschäftigung und fördert Phantasie und Kreativität.

*For children, there is nothing more enjoyable than playing with water, sand and mud. It is quite an experience! Water and sand play is an educationally important activity which stimulates children's imagination and creativity.*



Modell:  
**Sandinsel**

Hersteller: Kinderland Emsland  
Spielgeräte | Bahnhofstraße 50  
D-49744 Geeste  
Tel. +49 (0) 5907 9479970  
www.emsland-spielgeraete.de

► Preis: 5.985 Euro zzgl. Ust.



Modell: **04.140.3**  
**Matschanlage Wiesbach**

Hersteller: Seibel Spielplatzgeräte  
Wartbachstr. 28  
D-66999 Hinterweidenthal  
Telefon: +49 (0) 6396-9210-30  
www.seibel-spielgeraete.de

► Preis: 4.840,68 Euro



Modell: **Baustelle**  
Best.-Nr.: 3.3040-M

Hersteller: Spiel-Bau GmbH  
Alte Weinberge 21  
D-14776 Brandenburg  
Tel. +49 (0)3381 - 26 14 -15  
www.spiel-bau.de

► Preis: 3.895,00 Euro



Modell:  
**Sandspielanlage Edelstahl**

Hersteller: ABC-Team Spielplatzgeräte GmbH  
Eisensteinstraße | Industriegebiet Rohr  
D-56235 Ransbach-Baumbach  
Tel: +49 (0) 2623 8007 0  
www.abc-team.de

► Preis: 8.450,- Euro netto ab Werk



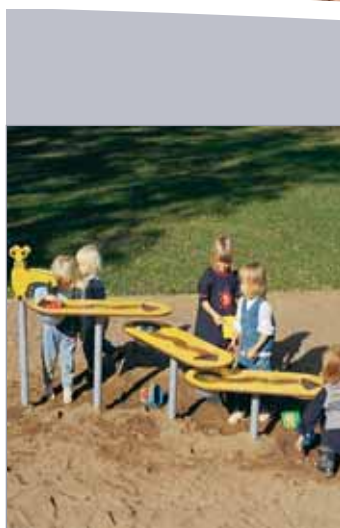
Foto: Lappset



Modell: **Sandkiste Grillo mit Schiebedeckel**

Hersteller: Legnolandia srl  
Via Nazionale 280  
I-33024 Forni di Sopra (UD)  
Tel. +39-0433-88 307  
www.Legnolandia.com

► Preis: 2.470,- Euro



Modell: **Hags Wasserspielanlage 608803**

Hersteller: Hags M. B. Spielidee GmbH  
Hambachstr. 10  
D-35232 Dautphetal  
Tel.: +49 6466 91320  
www.hags.com

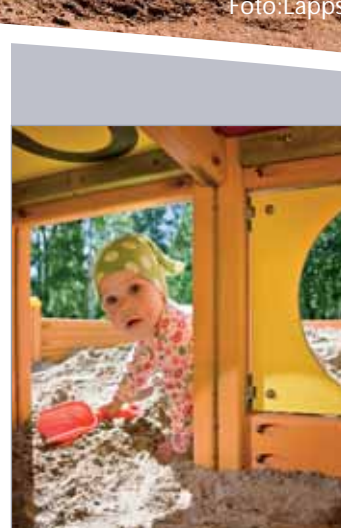
► Preis: 3.332,50 Euro



Modell: **Mini-Wasserspiel**  
Art.-Nr.: 78250

Hersteller: Obra-Design Ing. Philipp  
GmbH & CoKG | Satteltal 2  
A-4872 Neukirchen/Vöckla  
Tel.: +43/7682/2162-0  
www.obra.at

► Preis: 1.756,- Euro



Modell:  
**104402M Linnea**

Hersteller: Lappset Spiel-, Park-,  
Freizeitsysteme GmbH  
Kränkelsweg 32 | D-41748 Viersen  
Tel. : + 49 (0)2162 501980  
www.lappset.de

► Preis: 3.299,00 Euro



Modell: **04.150.1**  
**Matschanlage Worms**

Hersteller: Seibel Spielplatzgeräte  
Wartbachstr. 28  
D-66999 Hinterweidenthal  
Telefon: +49 (0) 6396-9210-30  
www.seibel-spielgeraete.de

▶ Preis: 4.695,95 Euro brutto



Modell: **Wasserspiel Schloß Dyck**  
Best.-Nr.: SK07-06-15-3

Hersteller: Spiel-Bau GmbH  
Alte Weinberge 21  
D-14776 Brandenburg  
Tel. +49 (0)3381 - 26 14 -15  
www.spiel-bau.de

▶ Preis: 12.445,- Euro



Modell: **Wasserstern**  
Art.-Nr. M591P

Hersteller: Kompan GmbH  
Raiffeisenstraße 11  
D-24941 Flensburg  
Tel.: +49 461 77306-30  
www.KOMPAN.com

▶ Preis: 6015,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Riesen-Sandplattform**  
(Art.Nr. 78030)

Hersteller: Obra-Design Ing. Philipp  
GmbH & CoKG | Satteltal 2  
A-4872 Neukirchen/Vöckla  
Tel.: +43/7682/2162-0  
www.obra.at

▶ Preis: 10.778,- Euro



Modell: **5662395 eibe acqua Wasser- & Spielsandanlage 5 Integration**

Hersteller: eibe Produktion + Vertrieb  
GmbH & Co. KG | Industriestrasse 1  
D-97285 Roettingen  
Tel.: +49 - 9338 - 89 361  
www.eibe.net

▶ Preis: 5.041,- Euro



Modell: **Drehtisch**  
Art.-Nr. M571-02P

Hersteller: Kompan GmbH  
Raiffeisenstraße 11  
D-24941 Flensburg  
Tel.: +49 461 77306-30  
www.KOMPAN.com

▶ Preis: 735,- Euro zzgl. MwSt.



Modell: **Vasca Sand und Wasser mit Deckel**

Hersteller: Legnolandia srl  
Via Nazionale 280  
I-33024 Forni di Sopra (UD)  
Tel. +39-0433-88 307  
www.Legnolandia.com

▶ Preis: 670,- Euro



Modell: **5662395 eibe acqua Edelstahl-Wasserspielanlage A**

Hersteller: eibe Produktion + Vertrieb  
GmbH & Co. KG | Industriestrasse 1  
D-97285 Roettingen  
Tel.: +49 - 9338 - 89 361  
www.eibe.net

▶ Preis: 6.721,85 Euro





espas GmbH  
 Graf-Haeseler-Str. 7-9  
 D 34134 Kassel  
 Tel: +49 (0) 561 574 63 90  
 Fax: +49 (0) 561 574 63 99  
 info@espas.de



[www.espas.de](http://www.espas.de)



espas

SPIELGERÄTE & STADTMOBILIAR





## Beispielhaftes Schulgelände mit „grünem“ Klassenzimmer

Im Rahmen des IZBB Förderprogramms für Ganztagschulen ist an der Ernst-Reuter-Schule in Pattensen durch die Zusammenarbeit von Schule, Stadt, Architekt und der Firma Hags eine vorbildliche Umgestaltung des Schulhofes gelungen.

Federführend im Zuge der Planung und Umsetzung des Projektes waren seitens der Schule der Fachbereichsleiter Sport, Herr Bank, gemeinsam mit dem Gesamtschulleiter, Herr Gehoff, und der didaktischen Leiterin der Schule, Frau Ostermann. Die Planung und fachliche Betreuung in Sachen Spielplatz und Treffpunkte/Ruhezonen erfolgte durch den zuständigen Außendienstmitarbeiter und die CAD Abteilung der Firma Hags.

Durch eine weiträumige Gestaltung der Spiel- und Sportgeräte in Verbindung mit angebotenen Ruhezeiten (Holz-pavillons und Sitzplätze), die bewusst offen gestaltet wurden, ist ein spürbar positiveres Lern- und Sozialverhalten der Schüler zu beobachten.

Dazu trägt ebenfalls das in Terrassenform angelegte „grüne Klassenzimmer“ bei. Hier kamen farbige Bank-Tisch-Kombinationen aus recyclefähigem Hochdrucklaminat (HPL) zum Einsatz.

Durch die offene Anordnung der Spielplatzgeräte und Außenraumelemente konnte die ansonsten beobachtbare Bildung so genannter Raucherinseln vermieden werden. Trotz der deutlichen Steigerung der Betätigungsmöglichkeiten während der Pausen, die von den Kindern auch intensiv genutzt werden, war bis dato keine Aufstockung des Aufsichtspersonals notwendig.

Interessant erscheint derzeit jedoch der Aufbau eines zusätzlichen Lehrerpavillons. An zentraler Stelle angeordnet, führt es einerseits zur Integration und andererseits zu einer

besseren und einfacheren Wahrnehmung der Aufsichtspflicht.

Für die Attraktivität und Belastbarkeit der Anlage spricht ferner, dass es nach nunmehr fast einjähriger Nutzung noch zu keinen Vandalismusschäden an den Spielplatzgeräten und Außenraumelementen gekommen ist. Hags führt dies hauptsächlich auf die Vielseitigkeit der Spielangebote zurück. Nicht zufällig wurden motorisch anspruchsvolle Multifunktionsanlagen mit attraktiven Einzelgeräten wie Multi-Pondo, Mobilus, Relax und der Vogelnechtschaukel „Buddy-Swing“ miteinander kombiniert. Darüber hinaus spielt natürlich auch die Materialwahl eine entscheidende Rolle. Grundsätzlich bestimmt im Hause Hags die Spielfunktion die Wahl des geeigneten Materials. So kommt es z. B. zur Verwendung mehrfach verleimter Hölzer für Standardpfosten in Kombination mit Stahl-, Aluminium- oder HPL-Anbauteilen bis hin zu Voll-Edelstahl-Spielplatzgeräten.

„Durch die Verwendung von Fertigfundamenten für nahezu alle unsere Spielplatzgeräte sowie der damit verbundenen, besonders einfachen und kostengünstigen Montage, konnte die gesamte Umgestaltung des Pausenhofes in kürzester Zeit abgeschlossen werden.“ So Matthias Biek (Hags).

Abschließend sei an dieser Stelle noch erwähnt, dass die Ernst-Reuter-Schule durch die Landesschulinspektion im TÜV Bericht mit dem „best of practice“ Preis ausgezeichnet wurde, der höchsten und selten vergebenen Note. Dort heißt es dann auch u. a.: „Dieses Schulgelände ist beispielhaft in seiner Funktion und Design für alle anderen Ganztagschulen!“

## Exemplary school grounds with a "green" classroom

Within the framework of the IZBB investment programme for day schools, (Investitionsprogramm 'Zukunft Bildung und Betreuung'), cooperation between architects, school, town and the Hags Company has resulted in an exemplary reshaping of the school playground at the Ernst-Reuter-Schule in Pattensen, Germany.

Mr. Bank, sport department head, was responsible for planning and implementation of the project together with the school headmaster Mr. Gehoff and the didactic head of the school, Ms. Ostermann, while planning and expert knowledge regarding playing areas and meeting points / rest areas was provided by the sales representatives and CAD department of the Hags Company.

A spacious arrangement of the playing and sport equipment, combined with rest areas (wooden pavilions and seating areas), which were consciously designed in an open way, has created noticeably more positive learning and social behaviour from the school children.

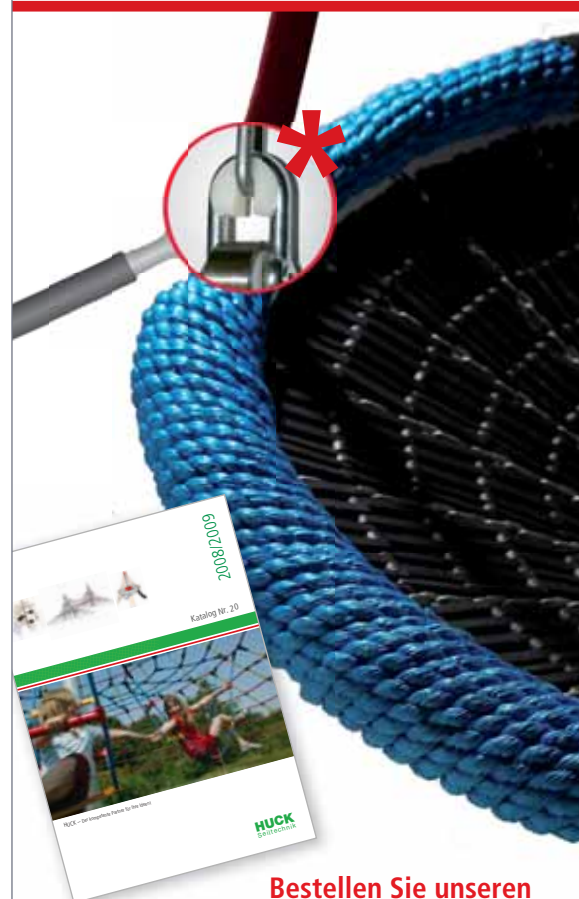
This is also contributed to by the "green class room" set out in terrace form, where coloured tables and benches made of recyclable high-pressure laminate are used.

The open arrangement of the playground equipment and outdoor elements prevents formation of so-called 'smoking corners' which were otherwise evident. Despite the clear increase in possible activities, used intensively by children during the school break, no increase in supervision has been required so far. Construction of an additional teacher's pavilion does however seem interesting. Situated in a central location, this would be well integrated while allowing better and easier supervision.

The attractiveness and toughness of the equipment is emphasised by the fact that after nearly 12 months use, no damage by vandals has been caused to the play equipment or outdoor elements. Hags believes this is mainly due to the versatility of the equipment allowing a wide range of activities with the fully intentional combination of challenging multifunctional sets with attractive single units such as Multi-Pondo (swing/see-saw), Mobilus (swing, see-saw, merry-go-round combination), Relax and the basket "Buddy Swing". In addition, it is only natural that the choice of material plays a decisive role. On principle, the play function of the equipment determines the choice of suitable material for the Hags Company. In this way, multi-laminated wood is used for standard posts and combined with steel, aluminium or high-pressure laminate components while other equipment is made completely of stainless steel.

"Use of pre-fabricated foundations for nearly all our playground equipment and the resulting simple and low-cost assembly, allowed reshaping of the playground to be carried out in a very short time," explained Matthias Biek (Hags).

Finally, it should be mentioned at this point that the Ernst-Reuter-Schule has been given the "Best of Practice" award by the regional school inspectors. In the accolade for this highest and seldom awarded mark it is stated, "This school areal is exemplary in its function and design for all other day schools!".



Bestellen Sie unseren  
aktuellen Katalog



NUR DAS ORIGINAL  
NENNT SICH  
VOGELNEST®, gsm

Die Vorteile  
auf einem Blick:

- Extra starke Polsterung
- Nestförmig
- Spezialgliederboden
- Betreuungs-Service
- 5 Jahre Garantie
- kurze Lieferzeit

\* Ab 2008 neu überarbeiteter und extra starker Scheuerschutz der Aufhängeketten (siehe Lupe).

Huck Seiltechnik GmbH

Tel. (0 64 43) 83 11- 0

Fax. (0 64 43) 83 11- 79

www.huck.net • seiltechnik@huck.net



## Spielplatz abseits der Stadt – inmitten der Natur

In Bayern, in der Nähe von Bischofsheim an der Rhön, befindet sich mitten in der Natur das Schullandheim Bauersberg. Auf dem Gelände des Schullandheimes hat das Schullandheimwerk Unterfranken einen Kompan-Spielplatz errichten lassen. Am Waldrand gelegen, haben Schulklassen und Jugendgruppen hier die Möglichkeit, ein paar schöne Tage im Grünen zu verbringen. Umgeben von hohen Laubbäumen und einer großen Rasenfläche befindet sich dieser Spielplatz in einer besonders grünen und natürlichen Umgebung.

Vier Spielgeräte der Kompan-Produktreihe „Galaxy“ ermöglichen Kindern und Jugendlichen im Alter von 6 bis 15 Jahren, sich an der frischen Luft auszutoben. Diese Produktreihe fügt sich aufgrund ihres transparenten Erscheinungsbildes wunderbar in die grüne und natürliche Umgebung des Schullandheimes ein. „Galaxy“ besteht aus besonders widerstandsfähigen Materialien, wie feuerverzinktem Stahl und Gummi, die auch robusten Wetterbedingungen sowie vielfacher Nutzung stand halten können. Die Spielplatzgeräte sind auf einer zentralen Anhöhe angeordnet. Somit ermöglicht die Positionierung eine gute Einsicht von allen Seiten, was den Lehrern und Erziehern die Aufsicht erleichtert.

Die „galaktischen“ Spielgeräte ergänzen wunderbar die pädagogische Ausrichtung des Hauses. Diese stellt neben Geographie und Geologie auch die Sternkunde in den Mittelpunkt. Mithilfe von Experimenten und Exkursionen werden dementsprechende Themen wie beispielsweise Vulkanismus, Gesteine und Astronomie in der Natur veranschaulicht. Die dreidimensionalen Kompan Spielplatzgeräte unterstützen dabei den vermittelnden Charakter. Mit ihrer Hilfe lassen sich altersgerecht geometrische Formen und mathematische Formeln erklären. So kommt es vor, dass die

Spielgeräte in den Unterricht mit einbezogen werden. Auch physikalische Gesetze werden anhand der Geräte leicht verständlich erklärt. So lernen die Schülerinnen und Schüler beispielsweise an dem Spielgerät „Spica“ interessante Aspekte der Rotation wie Impuls- und Trägheitsmoment.

Die Spielplatzgeräte sind in einen Fallschutz aus gewaschenem Kies eingebettet und können dadurch unbedenklich bespielt und ausprobiert werden. Dieser, der Natur entsprechende Fallschutz, unterstreicht zudem den natürlichen Charakter des Spielplatzes und vereint ihn visuell mit dem grünen Umfeld. Durch die Lage am Waldrand kommt es zudem gelegentlich vor, dass sowohl Rehe als auch Wildschweine auf dem Gelände des Schullandheimes beobachtet werden können.

Der Spielplatz abseits der Stadt inmitten der Natur fördert somit das körperbetonte Spiel der Kinder und Jugendlichen an der frischen Luft, dient der Veranschaulichung von Lehrinhalten auf angenehme Art und Weise und vermittelt jede Menge Spaß und Freude. Der Spielplatz besitzt dabei einen hohen Aufforderungscharakter, so dass Schüler und Schülerinnen jeder Altersgruppe gerne auf den Geräten spielen. ■



## Playground away from town – *in the midst of nature*

In Bavaria, near Bischofsheim an der Rhön, the Bauersberg School Camp is set in the midst of nature. On the school camp's premises, Schullandheimwerk Unterfranken in Lower Franconia was given the go ahead to install a Kompan playground. Located on the edge of the forest, school classes and youth groups get the chance to spend a couple of days in the country. Surrounded by high broad-leafed trees and a vast grassland area, this playground is set in particularly green, natural surroundings.

Four items of playground equipment in the Kompan "Galaxy" product line allow children aged 6 to 15 to romp around in the fresh air. This product line fits in perfectly with the green, natural surroundings of the School Camp as a result of its transparent appearance. The "Galaxy" range uses resistant, hard-wearing materials, such as hot-dip galvanised steel and rubber which can also withstand adverse weather conditions and heavy use. The playground equipment is arranged on a central slope. This positioning allows good observation from all sides, which makes it easier for teachers and instructors to supervise the children.

The "galactic" playground equipment complements the educational focus of the establishment perfectly. Apart from geography and geology, it also focuses on astronomy. With the aid of experiments and excursions, corresponding topics such as volcanism, geology and astronomy are demonstrated outdoors in the midst of nature. The three-dimensional Kompan equipment supports the camp's idea of imparting knowledge. The equipment helps to explain age-based geometric shapes and mathematical formulae. So it appears that the playground equipment is

incorporated into the lesson. The equipment also helps children to understand physical laws. For instance, school pupils can learn interesting facts relating to rotation, such as angular momentum and moment of inertia from the "Spica" equipment.

The playground equipment is installed on impact protection material made from washed gravel which enables children to have a shot and play safely. Moreover, this natural-based impact protection emphasises the natural qualities of the playground and makes it blend in with the green surroundings in visual terms. Furthermore, thanks to the location on the edge of the forest, deer and wild boars can occasionally be seen around the school camp grounds.

The playground – away from town, in the midst of nature – also encourages active play and exercise amongst children and teenagers in the fresh air, helps make teaching and learning the curriculum fun and interesting and provides a great deal of fun and enjoyment. Moreover, the playground has a positive valence and pupils of all ages can enjoy playing on the equipment. ■

**ABC-TEAM®**  
Spielen ist Leben...

**ABC-TEAM Spielplatzgeräte GmbH**

Eisensteinstraße  
D-56235 Ransbach-Baumbach

Tel.: +49 (0) 2623 / 80070

Fax: +49 (0) 2623 / 4851

Internet: [www.abc-team.de](http://www.abc-team.de)

E-Mail: [info@abc-team.de](mailto:info@abc-team.de)



Geesthacht, Spielplatz „Am Katzberg“



# Abenteuer Wald

Seit jeher schätzen Erwachsene den Wald als Quelle der Ruhe und Erholung, als Ausgleich zum lauten und hektischen Stadtleben. Für Kinder hingegen ist ein Wald immer ein Abenteuer und schon im Rohzustand ein Spielplatz. Grund genug, Spielgeräte direkt am oder im Wald zu bauen und die Sache für alle Spielkinder doppelt interessant zu machen.

Bereits seit Mitte der 70er Jahre gibt es am Waldbrand in Haslach bei Oberkirch einen Waldspielplatz. Entstanden ist dieser damals unter der Leitung des beheimateten Tischtennisvereines. Zusammen mit vielen Helfern entstand der Spielplatz vom Entwurf bis zum Bau der Spielgeräte in Eigeninitiative.

Im Jahre 1999 fegte der Orkan Lothar übers Land und zerstörte die Landschaft, auch der Spielplatz wurde komplett verwüstet. Heute können sich hier nun wieder kleine Räuber, Tarzane, Indianer und Moglis richtig austoben. Besonders, seit dieser Spielplatz zu Beginn des Jahres 2007 erneuert wurde.

Aber fangen wir doch von vorne an: Die Stadt Oberkirch wollte die ausgedienten Geräte nicht nur ersetzen, sondern den Spielplatz noch attraktiver

gestalten. In den dort gewachsenen Hang sollte daher als Highlight eine große Rutschenanlage mit interessantem Aufstieg und hohem Spielwert integriert werden. Aufgrund der Örtlichkeit und Optik wurden nur Spielgerätehersteller, die den natürlichen und warmen Bau- und Werkstoff Holz verarbeiten, in den Kreis der Bewerber aufgenommen. Um den Interessenten eine Vorstellung zu vermitteln, wurde vom Auftraggeber eine Fotomontage mit Preisvorstellung übergeben. Mehrere Bewerber hatten so die Möglichkeit, individuell ein Gesamtkonzept einzureichen.

„Als ich die Vorgabe sah, kam mir gleich die Idee, wie man unsere Spielgeräte schön in die Natur integrieren kann“ so Jürgen Hässig, eibe Fachberater. Dort wurde nun eifrig geplant und konzipiert. Am Schluss hatte sich das Engagement gelohnt: Das Konzept kam der Fotomontage am nächsten, eibe



## Adventure forest

Adults have always valued the forest as a source of peace and relaxation, compensating for the loud, hectic city life. However, for children a forest is always an adventure and, in a natural state, a playground. This is reason enough to build playground equipment right beside or within the forest and make it even more interesting for all children who love to play.

There has been a forest playground on the edge of the forest in Haslach by Oberkirch since the 1970s. At the time it originated under the management of the resident Table Tennis Association. The playground came about thanks to the "do-it-yourself" initiative of many helpers, from the conceptual design to the construction of the playground equipment itself.

In 1999 the Lothar storm swept through the country and destroyed the landscape, and the playground was completely ruined, too. Today, little robbers, Tarzans, Indians and Moglis can romp around again. Especially since the playground was renovated at the beginning of 2007.

But let's start from the beginning: The town of Oberkirch didn't just want to replace the disused equipment, it also wanted to make the playground more attractive and appealing. A large slide, with an interesting climb to the top and a high fun factor, was to be the highlight and was to be integrated into the hillside. Because of the location and visual appearance, only playground equipment manufacturers which utilised natural, warm wood materials were to be considered as serious contenders. In order to show the interested parties an idea of what was desired, a photo montage with price ranges was put together by the purchaser. This gave several applicants the opportunity to present their own master plans.

"When I saw the specifications, I immediately came up with the idea of how we could integrate our playground equipment into the natural surroundings," claimed Jürgen Hässig, eibe consultant. There was some arduous planning and designing involved. All the commitment

paid off in the end: The concept followed the photo montage most accurately, eibe was awarded the contract, and a local civil engineering company was able to begin with the implementation.

On the slope, as a result of digging off and preparing the excavation, a plateau was formed and, consequently, a platform for the tower of the slide. In order to achieve an appropriate size, more earth had to be procured and worked into place. At the same time, the area for the bouncing bridge and the climbing wall was moulded and the prefabricated foundations were put in place.

The foundation for the playground was therefore in place and the playground equipment could then be erected. After this task was completed, city landscape gardeners continued shaping the grounds and took care of all the fine-tuning. They put sand in the impact protection areas and added quarry stones to stabilise the slope. In addition, it was necessary to contain the impact protection on the plateau using tree trunks to keep the material in place.

Before the playground equipment could be used for the first time, the children unfortunately had to wait until the sowings of grass had stabilised the slopes through their roots. It was a real test of their patience and the children kept asking: "When are we finally going to get a shot?"

It was worth the wait. Despite the bad weather during the construction, everything went according to plan. As you can see from the frequent, active visits, the playground - with the new combination of slides and play - enjoys great popularity. ■

erhielt den Zuschlag, und die Realisierung durch eine ortsansässige Tiefbaufirma konnte beginnen. Im Hang entstand durch Abgraben und Ansetzen des Aushubes ein Plateau und somit eine Standfläche für den Rutschenturm. Um eine entsprechende Größe zu erreichen, musste zusätzlich Erde organisiert und verbaut werden. In gleichem Zug wurde das Gelände für die Wackelbrücke und den Bergsteigeraufstieg modelliert und die Fertigfundamente versetzt.

Das Fundament für den Spielplatz stand also und die Montage der Spielgeräte konnte beginnen. Nach Abschluss dieser Arbeiten modellierten städtische Landschaftsgärtner das Gelände weiter und sorgten so für den Feinschliff. Sie brachten Sand in die Fallschutzbereiche ein und bauten Bruchsteine zur Stabilisierung des Hanges ein. Zudem wurde es notwendig, den Fallschutz auf dem Plateau durch Baumstämme einzugrenzen, um somit das eingebrachte Material an seinem Platz zu halten.

Ehe das Spielgerät freigegeben werden konnte, mussten die Kinder leider warten, bis die aufgebraachte Rasenansaat die Böschungen durch ihr Wurzelwerk stabilisiert hatten. Eine echte Geduldprobe, „Wann dürfen wir denn endlich drauf?“ wollten die Kinder ständig wissen.

Das Warten hat sich gelohnt. Trotz schlechten Wetters während des Baus ist alles nach Plan gelaufen. Wie man an der regen Frequentierung jetzt erkennen kann, erfreut sich der Spielplatz und die neue Spiel- und Rutschenkombination großer Beliebtheit. ■



### SUREPLAY – Sicherheit für alle Fälle



**SUREPLAY** ... Farbenvielfalt in allen Formen ... fugenloser Allwetterbelag ... dauerhaft gleichbleibender Fallschutz ... **SUREPLAY** ... im Ortseinbau ... wirtschaftlich ... pflegeleicht auch bei intensivster Nutzung für Außenspielplätze ...

oder

im Innenbereich: in Kindergärten und Einkaufszentren, wo immer sich Kinder wohl fühlen

**SUREPLAY** ... wir realisieren Ihre Wünsche zum fairen Preis

PROCON Play & Leisure GmbH | Van-der-Reis-Weg 11 | 59590 Geske  
Tel: +49 2942 9751 0 | Fax: +49 2942 9751 20  
email: info@procon-gmbh.com



## Grüner Lern- und Lebensraum

Als am 15.10.2008 die Einweihung der Außenanlagen der Schule für Körperbehinderte „Professor Dr. Rainer Fetscher“ in Dresden stattfand, schloss sich auch der Kreis an Engagement vieler Beteiligten an diesem Projekt.

Zu Beginn, im Juni 2003, überwog zunächst Skepsis, als durch die Stadtverwaltung und die Landschaftsarchitekten erste Überlegungen für die Erneuerung der Außenanlagen nach der Gebäudesanierung Lehrern, Schülern und Eltern der Einrichtung vorgestellt wurden.

### Ist ein solches Projekt realisierbar?

In vielen abendlichen Gesprächen mit Pädagogen, Therapeuten und dem Förderverein reifte zunehmend die Erkenntnis, dass gerade in einer solchen Einrichtung besondere Sorgfalt und Verantwortung für den Lebensraum geistig- und körperlich Schwerstbehinderter die Grundlage aller Planung sein muss.

Zu diesem Zeitpunkt besuchten ca. 190 Mädchen und Jungen, von denen fast 80 im Rollstuhl saßen, die Grundschule. Inzwischen wurde diese Schule in eine Mittelschule mit Ganztagsbetreuung umgewandelt. Allein das bedeutete eine besondere Herausforderung an die Landschaftsarchitektin Evelyn Nitsche, die Gestaltung der Aufenthaltsbereiche und deren barrierefreie Erschließung. Was aber brauchen diese Kinder tatsächlich, um spielend die Herausforderungen des Alltags zu trainieren, was wollen Erzieher und Therapeuten erreichen? Eine pädagogisch-therapeutische Zielstellung für die funktional-ästhetische Gestaltung, also ein Anforderungsprofil erlebnis-therapeutischer Erfahrungswelten wurde gemeinsam mit externen Beratern erarbeitet und Grundlage der weiteren Planung.

Die Gesamtanlage gliedert sich in den Innenhof, der auch Pausenhof und Übergang zur Sportanlage ist, sowie in den Therapiebereich, der über das Schulgebäude erschlossen wird. Vom Haupteingang führt ein Rundweg aus beigefarbenem Dränasphalt vorbei an einem Treffpunkt zum Schulgebäude, zum Sportplatz, zur Schwimmhalle und den erforderlichen Rampen, die die Spielanlage erschließen. Darin befindet sich auch eine große Liegewiese. Große Aufmerksamkeit wurde der Erhaltung des Baumbestandes geschenkt. Erst im kommenden Frühjahr werden sich dann auch die Pflanzungen in aller Schönheit zeigen, die in diesen Tagen abschließend erfolgen.

Dass die Spielangebote, für die es in den Katalogen kaum „Fertiglösungen“ gab, der pädagogisch-therapeutischen Zielstel-

lung folgend Eingang in die Planung fanden, ist deren kreativer Umsetzung durch den mit der Materie langjährig vertrauten Designer Gunter Wächtler (GAT-Design®) zu danken. So bilden naturbelassene Robinienstämme das ästhetische Grundgerüst für die Gestaltung der Spiellandschaft, bestehend aus Rampen, Brüstungen und Podesten, die vielfältig mit zusätzlichen Spielelementen versehen sind und so Wahrnehmung, Bewegung und Kommunikation fördern. Der zentrale Spielbereich lädt ein zum Treffen, Sitzen, Klettern und Rutschen und erfüllt alle normativen Anforderungen einer barrierefreien Anlage. Rollstuhlunterfahrbare Angebote wie Xylophon, Hochbeete im Schulgarten und die Drehsulptur wurden ebenso umgehend in Besitz genommen wie das Rollstuhlfahrer-Karussell.

Viel Spaß hatten alle auch mit der begehbaren und befahrbaren Brunnenplastik von Christel Kiesel, die aus frostfest gebrannter Keramik eine Meereslandschaft mit Fischen, Oktopus und Schildkröten schuf. Spritzende Fische, sprühende Kraken und eine rieselnde Quelle sind für die Kinder eine besondere Attraktion, denn sie können diese Funktionen selbst auslösen.

Die Multisportanlage bietet mit ihren Banden im besten Sinne des Wortes den Rahmen, der es auch insbesondere den Rollstuhlfahrern ermöglicht, sich vielfältig sportlich zu betätigen, jenseits der Bande an den Spielaktivitäten mit Sichtkontakt teilzuhaben, ohne in oder vor einem „Ballfangkäfig“ zu hocken.

Im Therapiebereich, beschattet von großen, alten Bäumen, die sinnvoll in die Wegeführung eingebunden wurden, findet sich neben einem Grünen Klassenzimmer und einem Barfußföhlpfad ein Schaukelwald mit unterschiedlichster Ausstattung für Große und Kleine und für Einzelne und Gruppen. Unweit davon laden rollstuhlgerechte Therapieangebote wie Kugelspiel, Schiebespiel, drehbare Maltafel oder Kicker zunächst zum Spielen ein und vermitteln so den Kindern unbewusst das therapeutische Ziel.

Die lachenden Kinder machten schnell die fehlende Oktobersonne wett und es blieb der Eindruck, dass es sich lohnt, für unsere Kinder Geduld, Engagement und Sorgfalt walten zu lassen. ■





## Green learning environment and living space

When the dedication of outdoor facilities for the school for children with disabilities "Professor Dr. Rainer Fetscher", located in Dresden, was made on 15 October 2008, the district council joined in collaboration with many of the project's contributors.

At the outset, in June 2003, there was scepticism when the city council and landscape architects presented the first considerations pertaining to the renovation of outdoor facilities following building restorations, to teachers, pupils and parents of the establishment.

### Can such a project be realised in the first place?

In many late-night discussions with educationalists, therapists and the parent-teacher association, it became more and more apparent that special care, attention and responsibility must form the basis of all planning for the living space of severely mentally and physically disabled persons in such an establishment.

At that point there were about 190 girls and boys attending the primary school, of which almost 80 were in a wheelchair. In the meantime, the school was converted into a secondary school with all-day care. This alone presented a challenge for the landscape architect Evelyn Nitsche with regards to designing barrier-free recreational areas. What do these children actually require in order to help make learning to overcome everyday challenges fun, what do teachers and therapists want to achieve? An educational-therapeutic goal for the functional-aesthetic organisation – therefore a requirement profile of experience-therapeutic experiences of the world – was developed together with external advisers and formed the basis for further planning.

The entire complex is positioned in the courtyard, which is also the playground and entrance to the sports facilities, as well as the therapy area which is now accessible via the school building. From the main entrance there is a circular path made using beige-coloured drain asphalt leading to the school building, sports field, swimming pool and the required ramps making the playground accessible. There is also a large sunbathing area. Much attention was given to conserving the tree areas. It will not be until early next year when the flowerage currently in the process of being planted will come into full bloom in all their beauty.

The fact that there were hardly any "turnkey solutions" in the catalogues with respect to the choice of play equipment penetrating into

the planning of the educational-therapeutic goals is down to its creative implementation using the materials of the well-known designer of many years, Gunter Wächter (GAT-Design®). Natural-finish locust trunks create the basic aesthetic structure for the design of the playground landscape, consisting of ramps, railings and platforms which are furnished with various additional play aspects and, thus, facilitate perception, exercise and communication. The central play area encourages children to meet, sit, climb and slide and fulfils all normative requirements for a barrier-free system. Wheelchair-accessible options such as a xylophone, elevated flower beds in the school's garden and the rotating sculpture were also promptly acquired, as was the wheelchair user's carousel.

Everyone had lots of fun with the user-friendly, accessible plastic fountain by Christel Kiesel, creating a seascape with fish, octopi and tortoises using frost-resistant, fired ceramic. Fish splashing about, sputtering octopi and a trickling spring are a particular popular attraction for children because they can activate these functions by themselves.

With their boards, in the best sense of the word, the multi-sports facilities offer children the framework (particularly as they are designed for wheelchair users) to see and participate in different sporting and play activities, without having to crouch down to or in front of a "cage for catching balls".

In the therapy area - shadowed by large, old trees and which was astutely incorporated into the layout - next to a green classroom and a barefoot feel path there is a swing forest with all kinds of equipment for young and older people and individuals and groups alike. Not far away, wheelchair-accessible therapeutic options encourage children to play with board games, rotating drawing boards or table football games in the first instance and this subconsciously imparts therapeutic goals to the children.

The laughing children soon made up for the missing October sun, and the impression was that it is worth it for our children to exercise patience, commitment and prudence. ■



# Grün wirkt

Grün wirkt – nicht zuletzt deshalb, weil der Mensch das Grün braucht, so wie das tägliche Brot. In einem Vortrag anlässlich der Bundesgartenschau in München wurde die These aufgestellt, den Gartenbesuch auf Krankenschein zu verordnen. Es mag dahin gestellt bleiben, ob diese Forderung wörtlich zu verstehen war. Auf jeden Fall bringt sie die positive Bedeutung des Grünen für die Gesundheit des Menschen auf den Punkt.



**B**esonders für die kindliche Entwicklung sind „Grüne Räume“ wichtig, doch leider nicht selbstverständlich. Die moderne Urbanität der Städte hat dafür Spielplätze als „Ersatzräume“ vorgesehen. Auf einem begrenzten Raum muss möglichst viel von dem stattfinden können, was für Kinder früher selbstverständlich in ihrem Wohnumfeld war. Toben, Klettern, Rennen, Balancieren aber auch Verstecken, Erkunden und Bauen sind nur einige wichtige Beschäftigungen, die für eine gesunde kindliche Entwicklung unabdingbar sind.

Die Möblierung von Spielplätzen sollte daher immer mit einer abwechslungsreichen Kombination landschaftlicher Gestaltungselemente einhergehen. Im Umkehrschluss kann man auch sagen, dass Landschaftsräume Anreize für spielerische und sportliche Aktivitäten bieten sollten.

Ein besonders sensibles Vorgehen bei der Schaffung interessanter grüner Spielräume ist hierbei die Gestaltung von Spielplätzen in historischen Parkanlagen. Spielplätze waren bei der Anlage dieser Gärten nicht vorgesehen, da Kinder sich im Gegensatz zu heute noch selbstständig und ungefährlich in ihrem unmittelbaren Lebensumfeld bewegen konnten. Der Schutz dieser historischen Gartenanlagen muss eine spielerische Nutzung jedoch nicht ausschließen oder einschränken.

Ein besonders gelungenes Beispiel sind die im Frühjahr neu gestalteten Spiel-Flächen im Schlosspark Celle. Ihre Funktion geht weit über einen Spielplatz vor Ort hinaus. Viele Kindergruppen besuchen jährlich das Schloss. Die neuen Spiel-



areale sollten eine weitere Attraktion auf diesen Ausflügen darstellen. Erste Überlegungen, die Spielflächen schwerpunktmäßig mit Märchenthemen zu gestalten, wurden wieder verworfen. Die Stadt Celle wollte vielmehr eine waldähnliche Gestaltung, um nicht vom Schloss als zentralen Punkt der Gesamtanlage abzulenken. Abwechslungsreiche Balancier-, Kletter-, Wipp- und Schaukelmöglichkeiten mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden verdichten sich hier zu einem erkennbaren Schwerpunkt in Form eines Aussichtsturmes. Die Anlage ist so konzipiert, dass 30 – 40 Kinder problemlos gleichzeitig spielen können. Für kleinere Kinder oder ruhigere Spiele gibt es auf der gegenüberliegenden Seite einen großzügig gestalteten Sandbereich, teilweise umrahmt von überdimensionalen Gräsern, die das umliegende Grün verstärken und die Kinder in die Welt der Käfer und Krabber versetzen.

Die erfolgreiche Umsetzung der Planung ist nicht zuletzt auch der qualitativ guten Ausführung der gärtnerischen Arbeiten zu verdanken. Jede noch so interessant gestaltete Spielanlage kommt ohne ein ansprechendes Umfeld nicht zur Geltung. Die gute Zusammenarbeit zwischen dem Spielgerätehersteller SIK-Holz® aus Langenlippsdorf und dem Galabaubetrieb Michaelis aus Burgwedel spielte hierbei eine wesentliche Rolle. ■

## Green works

*Green works – if nothing else, because people need greenery just like they need their daily bread. In a speech on the occasion of the National Garden Festival in Munich, a case was made to suggest that a visit to the garden centre should be prescribed by the doctor. Whether this requirement was taken at face value, we don't know, but it does summarise the positive meaning of greenery with respect to the health of the nation.*

*“Green spaces” are particularly important for children's development, but are unfortunately not a matter of course. The modern urbanity of towns intends to make playground areas “replacement areas”. In a restricted area, there has to be as much as possible which existed previously in the children's home environment. Running about, climbing, racing, balancing and also hiding, discovering and building are only some of the important activities, which are indispensable to a child's healthy development.*

*The furnishing of playgrounds should therefore always go hand in hand with a varied combination of landscaped, scenic elements of design. Conversely, you could also say that landscaped areas should offer stimuli for play and sports activities.*

*A particularly sensitive procedure when creating interesting green play areas is the formation of playgrounds in historical parks. When these gardens were first created there was no plan to include play areas as - unlike today - children could still exercise unsupervised and safely close to their home environment. The conservation of these historical garden grounds must not rule out or limit them being used for children to play in.*

*A particular successful example is the play areas in Celle's palace grounds, which were redesigned at the beginning of the year. Their function clearly transcends beyond just being on-site playgrounds. Many*

*groups of children visit the palace each year. The new play areas are supposed to be an added incentive to go on these excursions. Initial considerations to create these play areas with a particular emphasis on fairytale themes were rejected. The town of Celle was keener on having a forest-like design so as not to divert attention away from the palace, being the central point of the entire grounds. Various different apparatuses for balancing, climbing, seesaw and swings with different degrees of difficulty merge into one central focal point - an observation tower. The facilities are designed in such a way that 30–40 children can play together at the same time with no problem. For smaller children or less strenuous games, on the opposite side of the play area, there is a generous-sized sand area, partly framed by overgrown grass which reinforces the surrounding greenery and transports children into the world of bugs and creepy crawlies.*

*The successful implementation of the planning is not least due to the qualitatively good execution of the horticultural work. However, an interesting playground design such as this is not shown to its full advantage without the help of the attractive, appealing surroundings. The good collaboration between the playground equipment manufacturer SIK-Holz® from Langenlippsdorf and the GaLaBau company Michaelis from Burgwedel played an essential role in this respect. ■*



Das Gelände vor der Umgestaltung

# Lebendige Seilspielgeräte

Die Baumbrücken der Berliner Raumnetz-Erfinder von Corocord sind in lebende Bäume eingehängte Kletternetze und Seilbrücken. Das Klettern in den Bäumen: Diesen menschlichen Urinstinkt haben wir anlässlich der Landesgartenschau Wolfsburg 2004 erneut thematisiert. Entstanden ist eine einzigartige Landschaft aus über dem Erdboden schwebenden Seilspielgeräten inmitten eines herrlichen Eichenwaldes.

Bei der Freude entwickeln die Corocord-Ingenieure daher jedes Mal aufs Neue eine individuelle Kletterlandschaft, die übrigens schon von Kindern ab fünf Jahren genutzt werden kann.

„Damit heben wir uns deutlich ab von den gerade in Mode gekommenen Hochseilgärten. Denn bei uns heißt die Devise: Helm ab auf dem Spielplatz, sollte einer der jungen Kletterkünstler mit dem Fahrrad gekommen sein. Geht einmal ein Tritt neben das Seil, so fängt der mit natürlichem Fallschutzmaterial bedeckte Waldboden den Kletterartisten weich auf“, so Maria Molina (Corocord).

## Die Baumbrücken sind flexibel

Das Baumbrücken-Programm umfasst die verschiedensten Elemente. So sind Dschungel-Brücke, Balancier- und Handgelseile sowie die Seilschraube nur ein Teil der neuartigen Produktlinie. Und mit beinahe jedem Projekt wächst die Produktpalette – denn der Fantasie sind fast keine Grenzen gesetzt. Zudem sind auch die Kletterparkour-Komponen-

Die erste Baumbrücken-Spielanlage entwarfen die Seilarchitekten von Corocord im Jahr 2004 für den Wolfsburger Allerpark. Majestätisch erheben sich hier die Achteck-Baumnetze in Richtung der Baumwipfel. Zwischen Bäumen gespannte Seilnetzbrücken laden ein zum Klettern, Hangeln und Balancieren und bilden ganze Baumpfade, deren Eroberung die verschiedensten Anforderungen an die Geschicklichkeit stellt. Dass jede dieser Spielanlagen eine individuelle Planung verlangt, versteht sich von selbst. Denn in keinem Wald der Welt wachsen Bäume in einem starr festgelegten Raster. Mit gro-

## Living Rope Play Equipment

*The Forest Bridges of Corocord, the Berlin-based Spacenet Inventors, are climbing nets and rope bridges suspended in living trees. Climbing trees – a basic human instinct that we took up anew as a theme at the 2004 Wolfsburg Regional Garden Show. The result was a unique landscape of rope play equipment floating above the ground, situated in the heart of a magnificent oak wood.*

The first Forest Bridge playground area was designed by the Corocord rope architects in 2004 for the Wolfsburg Allerpark. The Octagonal Tree Nets rise majestically towards the tree tops. The rope net bridges are an invitation to climb, to go hand over hand and to balance, and form major tree routes that require varying skills to explore. It goes without saying that each of these playground areas calls for individual planning. After all, no wood in the world has trees that grow in a grid-like pattern. This makes it a particularly enjoyable challenge for the Corocord engineers to develop an individual climbing landscape each time anew; what's more, they are suitable for children as young as five years.

*"This sets us clearly apart from the high rope courses that have recently come into fashion. Our maxim is: no helmets to be worn on the playground by young climbing artists coming to the playground by bike. If*

*one of the youngsters should miss his step and fall, the woodland floor covered with natural impact attenuating material cushions the fall", Maria Molina (Corocord) says.*

## The Forest Bridges are flexible

The Forest Bridge programme includes a wide range of different elements. Jungle Bridges, Balancing and Hand-over-Hand Ropes as well as the Rope Screw are just a part of the new and innovative product line. And this product range expands with nearly every product – after all there is no limit to imaginativeness. Moreover, the Climbing Parkour components can also be used as Forest Bridges. However, trees do not always grow at ideal distances, or they may not fulfil the static requirements. In this case the rope bridges can also be secured to posts



ten als Baumbrücken einsetzbar. Aber nicht überall stehen die Bäume im idealen Abstandsmaß, oder sie erfüllen nicht die statischen Anforderungen. In diesem Fall können die Seilbrücken auch an naturgewachsenen Holzpfeuern befestigt werden, die den Charakter eines Naturspielplatzes ausstrahlen. Am wohlsten fühlen sich die Baumbrücken jedoch – wie der Name schon sagt – wenn sie direkt am Baum befestigt werden.

### Sanfte Art der Befestigung

Zur Befestigung der Seilkonstruktionen an der sensiblen Außenhaut der Bäume entwickelten die Seilspezialisten von Corocord in Zusammenarbeit mit den Baumexperten der Firma ‚Baumrausch‘ und dem Baumbüro Klaus Schöpe eine neuartige, innovative Lösung: Die Baummanchette. Baumanker aus Eichenholzkeilen werden mit Hilfe von Spanngurten so am Baumstamm befestigt, dass die schmalen Enden nach oben zeigen. Um diese Anker herum werden die Spielseile geschlungen und in Spannung gebracht. Dabei rutscht das Seil auf den Keilen ein wenig nach unten und zieht sich fest – so werden gleichzeitig die schützenden Keile am Stamm fixiert.

„Dass wir von Corocord diese neuartige Erfindung auf den Markt gebracht haben, ist für uns ein großer Erfolg. Denn bis dato war es ein absolutes Tabu, Seilspielgeräte am ‚lebenden Objekt‘ zu befestigen. Unsere Baummanchetten fügen den Bäumen keinerlei Schaden zu. Das zeigt auch ein Gutachten vom November 2007: Keiner der Bäume im Wolfsburger Allerpark wurde von unserer Spielanlage auch nur im Geringsten geschädigt. So freuen wir uns mit Recht darauf, noch viele Brücken zu schlagen – Baumbrücken, die die Sehnsucht nach beinahe grenzenlosem Klettervergnügen erfüllen,“ sagte Maria Molina. ■

*of natural wood, creating the air of a nature playground. Even so, the Forest Bridges feel, as their name suggests, most at home when directly secured to a tree.*

### The gentle way of attachment

*In order to attach the rope structures to the sensitive tree bark, the Corocord rope specialists have come up with an innovative solution in collaboration with the tree experts of the Baumrausch firm and the Klaus Schöpe tree office: the Tree Connector. Tree anchors of oak-wood wedges are attached to the tree trunks using lashing straps in such a way that the narrow ends point upwards. The play ropes are wound around these anchors and tightened. In the process the rope slips slightly down the wedges and becomes taut – concurrently securing the protective wedges to the trunk.*

*“We see the launch of this innovative invention onto the market as a great success for Corocord, as until now securing rope play equipment to ‘living objects’ was strictly taboo. Our Tree Connectors do not harm the trees in any way. This was confirmed by an expertise written in 2007: None of the trees in the Wolfsburg Allerpark was damaged in even the slightest way by our playground area. So we confidently look forward to building many more Forest Bridges – meeting the desire for almost boundless climbing fun,“ Maria Molina says. ■*





„IRRGARTEN“ UND „HORTUS VITALIS“

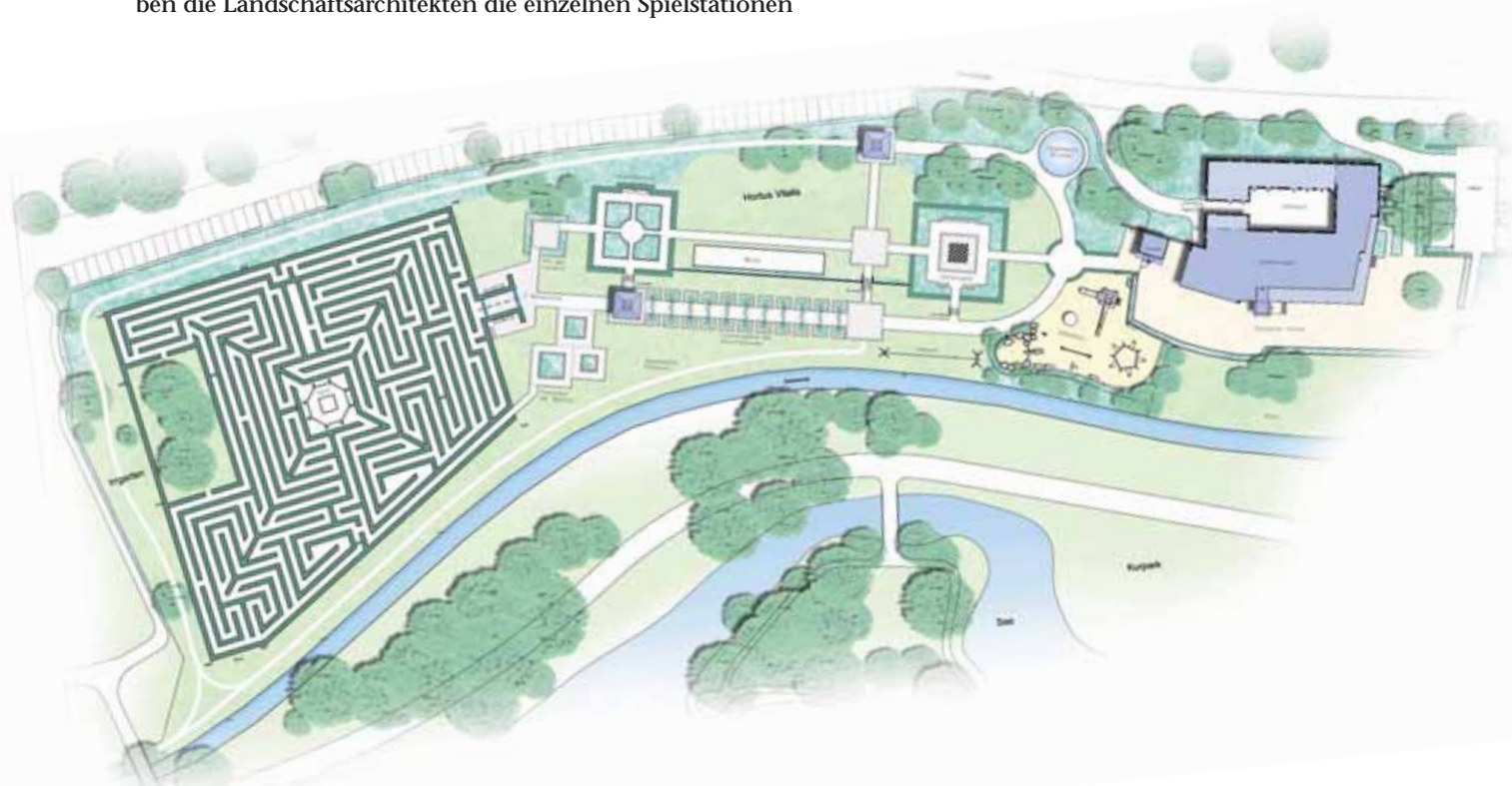
## Ein Garten der Spiele für Groß und Klein

Ein Garten, der vom „Spielen“ lebt – so präsentiert sich der „Hortus Vitalis – Garten des Lebens“ im Kurgebiet Bad Salz- ufen. Der im Juli 2008 eröffnete Park zwischen Salze und Liedtholzstraße lädt nicht nur Kinder, sondern auch Erwachsene zu einer Spiel- und Entdeckungsreise ein. Die Hauptattraktionen: ein Bewegungsspielplatz, ein Heilpflanzengarten und das Highlight – der Irrgarten. Mit einer Nettofläche von ca. 5.000 m<sup>2</sup> ist es der größte klassische Irrgarten Kontinentaleuropas. Das Konzept der Investoren ging auf: Trotz ungünstiger Wetterlage konnten die Betreiber höhere Gewinne erzielen als erwartet. Den bislang kaum genutzten Teil des Kurparks hat das Bielefelder Büro „LandschaftsArchitekturEhrig“ (L-A-E) neu konzipiert und die Planung in Kooperation mit ausführenden Spezialfirmen umgesetzt. Die Firma Neumann + Lott übernahm den Gartenlandschaftsbau, die Kinderspielgeräte lieferte Kaiser & Kühne.

Durch ein stringentes Wegesystem mit langen Sichtachsen haben die Landschaftsarchitekten die einzelnen Spielstationen

verbunden. Wer den Park betritt, gewinnt sofort einen Überblick über das Gelände. Im Gegensatz dazu steht das Konzept des Irrgartens, dessen hohe Hecken und verschlungene Wege den Orientierungssinn vollständig verwirren. Auftakt zum Erlebnispark ist ein Spielplatz: Hier können Kinder aller Altersgruppen toben, während sich die Eltern im nahe gelegenen Café mit Blick auf den Kurparksee ausruhen. Klettern, Bauen, Drehen, Fliegen: Vom Sandkasten über Rutschkombinationen, Kontaktschaukel, Federwippe und Balancierseil kann alles ausprobiert werden. Die schlichten, modernen Geräte von Kaiser & Kühne lassen Raum für Phantasie. Durch eine Kombination aus Stahl, Robinienholz und dem Kunststoff HPL sind die Bewegungsgeräte besonders robust und belastbar.

Der Spielplatz ist in eine Nische aus Hecken und Bäumen eingebettet. Nur die Seilbahn mit Pendelsitz befindet sich aus Sicherheitsgründen auf freiem Gelände.





Der Weg durch den Park führt den Besucher zu Freilandschach und Bowlingbahn. Ab Sommer 2009 gibt es auch einen Minigolfplatz. Durch eine überwachsene Pergolenlaube im englischen Stil geht es zum Heilpflanzengarten. Über 300 Heilpflanzen aus aller Welt verführen hier die Sinne. Man kann sie anfassen, riechen, schmecken – und erfahren, wie z. B. die Öle der Pfefferminze in der modernen Medizin verwendet werden. Für die kleinen „Nicht-

leser“ gibt es Bildtafeln. Der Irrgarten ist schließlich auch für Erwachsene ein aufregendes Erlebnis. Die gesamte Wegstrecke beträgt 2.300 Meter und führt durch Gänge mannshoher Thuja-Hecken. Diese sollen bis zu 60 cm dick werden. Anders als beim Labyrinth wird der Suchende im Irrgarten nicht durch Sackgassen frustriert. Trotzdem kann der Spaziergang auch mal 30, statt 3 Minuten dauern. Der Findige, der den Aussichtsturm erklimmen hat, kann die Versuche der anderen Besucher von oben verfolgen. Umgekehrt sieht der „Irr-Läufer“ zwar von jeder Ecke aus sein Ziel, kennt aber nicht den Weg dorthin. Das verschachtelte System haben die Landschaftsarchitekten auf der Grundlage historischer Pläne entwickelt.

„Sich Bewegen, Suchen, Ausprobieren – bei der Planung des Hortus Vitalis ging es darum, die unterschiedlichen Spielbedürfnisse der Kinder, aber auch der Erwachsenen in die landschaftsarchitektonische Gestaltung zu integrieren. Der Garten animiert zum aktiven Spiel im Grünen. Eine bessere Erholung gibt es nicht,“ sagt Dipl.- Ing. Ehm Eike Ehrig/LandschaftsArchitekturEhrig. ■

Irmelin Ehrig

## “MAZE” AND “HORTUS VITALIS”

### *A garden of games for adults and children alike*

**A** garden which lives on “playing” – this is how “Hortus Vitalis – Garden of Life” is presented in spa area Salz-Uflen. The park, which opened in July 2008, situated between Salze and Liedtholzstrasse, doesn’t just invite children, but also adults, to take part in the journeys of games and discovery. The main attractions: an activity playground, a medical plant garden and the highlight – the maze. With a total area of about 5,000 m<sup>2</sup> it is the largest traditional maze in the whole of continental Europe. The investor’s concept was bearing fruit: Despite unfavourable weather conditions operators were able to achieve higher profits than expected. The part of the spa gardens which had hardly been used previously was re-designed by the Bielefeld-based office “LandschaftsArchitekturEhrig” (L-A-E) and it also implemented the planning in cooperation with top-performing specialist companies. The company Neumann + Lott took over the landscaping of the gardens and the children’s play equipment was supplied by Kaiser & Kühne.

Due to a stringent path system with long visual axes, the landscape architects have combined the individual play stations. Whoever enters the park immediately gets a view of the grounds. By contrast, the concept of the maze, with its high hedges and intricate paths is completely confusing. The prelude to the adventure garden is a playground: This is where children of all ages can run riot while their parents relax in the nearby café overlooking the spa garden lake. Climbing, building, turning, flying: With a choice of sandpits, various slides, swings, stand-up seesaws and balancing ropes children can try everything. The simple, modern equipment by Kaiser & Kühne gives scope for children’s imaginations to run wild. Thanks to a combination of steel, robinia wood and the synthetic material high pressure laminate, the play equipment is particularly robust and re-

silient. The playground is situated in an alcove of hedges and trees. Only the cable car is situated on clear grounds, for safety reasons.

The path through the park leads visitors to the open-air chess set and the bowling alley. From summer 2009 there will also be a mini-golf course. Make your way through an English-style, overgrown pergola-alcove and you will find the medical plant garden. Over 300 medical plants from all over the world assail your senses. You can touch, smell and taste them – and experience, for instance, how the oil of the peppermint is used in modern medicine. For the younger visitors who can’t yet read there are illustrated plates boards. The maze ends up being an exciting experience for adults, too. The whole path totals 2,300 metres and leads through passageways of human-height thuja hedges. These are meant to be up to 60cm wide. Unlike the labyrinth, searchers in the maze won’t get frustrated by dead ends. Nonetheless, the walk can also take 30 minutes, instead of 3 minutes. Resourceful people, who have scaled the observation tower, can watch other visitors’ efforts from up above. Conversely, “maze-runners” will probably know where they want to go, but don’t know the way there. The landscape architects used historical plans as their starting point when developing the convoluted system.

“Exercising, searching, having a go” – when planning Hortus Vitalis it was all about the different play needs of children, but also integrated adults into the landscape-architectural design. The garden encourages active play in green areas. There isn’t a better form of recreation,“ says Ehm Eike Ehrig (from LandschaftsArchitekturEhrig). ■

Irmelin Ehrig

## Erbschaftssteuerreform: Viel erreicht für den Mittelstand

Nach langen und mühsamen Verhandlungen hat sich die Koalition auf eine umfassende Reform der Erbschaftsteuer verständigt. Ausgangspunkt war ein Urteil des Bundesverfassungsgerichts. Da leider zu keinem Zeitpunkt eine politische Mehrheit für die vom Parlamentskreis Mittelstand präferierten Lösungen eines Wegfalls der Erbschaftsteuer, ihrer Föderalisierung oder deren radikaler Vereinfachung durch ein Niedrigtarif-Konzept bestand, hat sich der Parlamentskreis Mittelstand der CDU/CSU Bundestagsfraktion (PKM) in den vergangenen zwei Jahren mit Nachdruck dafür eingesetzt, den Generationenübergang im Mittelstand im bestehenden System zu erleichtern. In den Beratungen ist es dabei trotz Widerstand der SPD gelungen, erhebliche Verbesserungen am Kabinettsentwurf durchzusetzen. Firmenerben werden künftig im Regelfall zu 85 % von der Erbschaftsteuer verschont, wenn das Unternehmen unter weitgehendem Erhalt der Arbeitsplätze mindestens sieben Jahre lang fortgeführt wird und das Verwaltungsvermögen nicht mehr als 50 % ausmacht. Der PKM hat sich mit zentralen Forderungen durchgesetzt: So wurde die Haltefrist von vormals 15 Jahren mehr als halbiert. Das ermöglicht zusammen mit einer Reininvestitionsklausel die Anpassung an den Strukturwandel und mildert das Problem von Kettenbindungen in großen Familiengesellschaften. Anstelle eines "Fallbeils" kommt es beim Verstoß gegen Verschonungsaufgaben jetzt nur zu einer anteiligen Nachversteuerung. Bei der Lohnsummenbindung wird auf eine Dynamisierung verzichtet. Zusammen mit der ex-post-Betrachtung schafft dies mehr Flexibilität. Weitere Verbesserungen sind u. a. die Anwendbarkeit branchenüblicher Bewertungsverfahren z.B. auch für Freie Berufe, eine vereinfachte Kleinbetriebsüberwachung, die Vermeidung von Doppelbelastung durch Ertragssteuern bei der Aufdeckung von stillen Reserven, der Ausschluss einer unverschuldeten Nachverhaftung des Schenkers sowie weitere Klarstellungen beim Verwaltungsvermögen zugunsten beispielsweise der Wohnungswirtschaft, Hotellerie und Gastronomie sowie Verpachtungen und Betriebsaufspaltungen. Mit diesem tragfähigen Kompromiss wird trotz höherem Verkehrswertansatz aufgrund des Karlsruher Urteils auch dank größerer Freibeträge eine Zusatzbelastung des Mittelstands in den allermeisten Fällen vermieden. Kleinunternehmen und Handwerksbetriebe können in der Regel steuerfrei an die nächste Generation übergeben werden. Auch selbstgenutztes Wohneigentum bleibt verschont.



## FSB Cologne vom 28. bis 30.10.2009 zeigt die Sport- und Freizeitwelten der Zukunft

Die Organisatoren arbeiten mit Hochdruck an der nächsten Ausbaustufe der FSB Cologne, die vom 28. bis 30. Oktober 2009 in den Hallen 3 und 11 der Kölnmesse stattfindet. Sie zeigt nach Aussage von Kölnmesse – Geschäftsführer Oliver P. Kuhrt die Sport- und Freizeitwelten der Zukunft "In allen drei Themenbereichen zeichnen sich schon heute visionäre Konzepte ab, die wir unseren Besuchern präsentieren wollen. Neben den Produkt- und Konzeptneuheiten setzen der IAKS-Kongress und die Awardverleihung auch 2009 die internationalen Maßstäbe!" Der Kongress des ideellen FSB-Trägers IAKS (Internationale Vereinigung Sport- und Freizeiteinrichtungen) sowie die Verleihung des einzigartigen Architekturpreises von IOC, IPC und IAKS sind die Highlights des fachlichen Rahmenprogramms für Entscheider und Experten. Mit dem Kunstrasenforum erhält eines der größten Themenfelder der FSB im kommenden Jahr erstmals eine eigene Kommunikationsplattform. Darüber hinaus sorgt das 3. Kölner Schwimmbad- und Wellnessforum erneut für die Synergien der Trendthemen aus den beiden weiteren Messen des

Kölner Messetrios um die FSB, die aquanale (Internationale Fachmesse für Sauna, Pool, Ambiente) und die SOLARIA (Internationale Fachmesse für Sonnenlicht-Systeme). Sportliches Spektakel von Basketball über Eishockey bis hin zu Fußball rundet das Erlebnis FSB 2009 ab. In Kooperation mit der STADT und RAUM Messe und Medien GmbH zeigt die FSB 2009 Erlebnis-, Erholungs- und Spielbereiche für Jung und Alt. Freiräume für die Freizeitgestaltung sind die spannenden Zukunftsaufgaben, die sich den Architekten und Planern in den kommenden Jahren stellen. Auf der FSB treffen Entscheider aus Kommunen und Privatwirtschaft auf innovative Unternehmen, für die höchste Spiel- und Freiraumqualität Kerngeschäft ist. Darunter Aussteller aus den Segmenten Spielplatzausstattung und –geräte, Urbanes Design, Freiraumgestaltung, Stadtmöblierung, Parkmöbel, Weg- und Platzgestaltung. Auch 2009 werden herausragenden Arbeiten im Themenfeld Freiraum mit dem "Deutschen Spielraum-Preis" ausgezeichnet. Die mediale Aufmerksamkeit ist schon heute garantiert.

(Quelle / Foto: KölnMesse, fsb)



## Stadt Leipzig intensiviert Prävention von Übergewicht bei Kindern in bundesweitem Netzwerk

**W**ie kann Übergewichtsprävention in den KiTa- und Schulalltag integriert werden? Diese Frage stand im Mittelpunkt des Aktionstages „Leipzig mit peb“, der gemeinsam von der Plattform Ernährung und Bewegung und der Stadt Leipzig am 2.10.2008 durchgeführt wurde. Kinder, Erzieher, Lehrer, Gesundheits- und Bewegungsexperten lernten auf dem Aktionstag Praktisches und Fachliches rund um das Thema Übergewichtsprävention.

Neben einem Spieleparcours, an dem ca. 100 Kinder teilnahmen, konnten sich die Teilnehmer auf einem Markt der Möglichkeiten über die vielfältigen Leipziger Projekte informieren. Auf der anschließenden Fachtagung erarbeiteten die ca. 50 Teilnehmer in Workshops neue Konzepte, um die Ernährungserziehung und körperliche Bewegung in den Schul- und KiTa-Alltag integrieren. „Leipzig mit peb“ ist eine gemeinsame

Initiative der Plattform Ernährung und Bewegung und der Stadt Leipzig. „Ich freue mich, dass unsere Stadt Teil der bundesweiten Initiative `Regionen mit peb` geworden ist“, erklärte Oberbürgermeister und Schirmherr Burkhard Jung anlässlich des Aktionstags. „Ich bin mir sicher, daraus ergeben sich wichtige Impulse für die zukünftige Arbeit unserer Bildungs- und Gesundheitseinrichtungen.“ In Leipzig wurde mit der Veranstaltung der erste von insgesamt 20 regionalen Aktionstagen durchgeführt. „Nur wenn die Akteure vor Ort zusammenarbeiten, kann nachhaltig ein gesunder Lebensstil bei Kindern verankert werden“, erklärte der Vorsitzende der Plattform Ernährung und Bewegung, Prof. Dr. Erik Harms.

Mit dem Aktionstag intensiviert Leipzig sein Engagement zur Übergewichtsprävention, das u.a. mit optiSTART in Leipziger KITas und Schulen bereits Modell-

projekte mit bundesweiter Ausstrahlungskraft hat. Netzwerkpartner sind u.a. bereits Erzieher, Lehrer, das Jugendamt, die Bildungsagentur Sachsen und die Universität Leipzig. Zukünftig sollen auch weitere Experten in das Netzwerk integriert werden. Die Teilnehmer plädierten auf der Veranstaltung für die Verankerung der Übergewichtsprävention im Lehrplan. Aber es bedarf auch mehr Bewegungsräume und Spielplätze, denn „für die Entwicklung von Übergewicht ist ein unausgewogenes Verhältnis zwischen Ernährung und Bewegung im Alltag verantwortlich“ so Prof. Dr. Harms. „peb setzt hier mit ihrem Konzept an und unterstützt Eltern, KITas und Schulen auf dem Weg zu alltagstauglichen Präventionskonzepten und bei der Netzwerkarbeit.“

Weitere Informationen unter [www.ernaehrung-und-bewegung.de](http://www.ernaehrung-und-bewegung.de)

## Sport-, Bewegungs- und Freizeitangebote für Ältere – Konzept „Seniorenspielplätze“ der Stadt Nürnberg

**U**nserer Gesellschaft wird immer älter. Deshalb ist das Thema Älter werden – Fit und aktiv bleiben derzeit für viele ein hochaktuelles Thema. Überlegungen, diese Gruppe anzusprechen und zusätzliche Angebote zu entwickeln, gibt es von verschiedenen Seiten. Unter dem Begriff „Seniorenspielplätze“ hat Bürgermeister Horst Förther seine Ideen zu Sport-, Bewegungs- und Freizeitangeboten für die älteren Bürgerinnen und Bürger Nürnbergs in der letzten Sitzung der Sportkommission im Oktober 2006 eingebracht. Das Vorhaben wurde überaus positiv aufgenommen und das Echo in der Öffentlichkeit, insbesondere in den nationalen und sogar internationalen Medien, war überwältigend. Dies hat die Verwaltung schließlich zum Anlass genommen, um das vorliegende Konzept zu erstellen. „Seniorenspielplätze“ können ein ganz neues städtisches Angebot für Bürgerinnen und Bürger bieten und beispiels-

weise die Anziehungskraft von Parks erhöhen. Auf Grünflächen von Wohn- und Seniorenheimen kann eine entsprechende Anlage die Menschen zur Bewegung verleiten. Schließlich bringt sanftes Training an der frischen Luft Lebensfreude und steigert die Vitalität. Darüber hinaus fördern altersgerechte Angebote im öffentlichen Raum generationsübergreifende Kontaktmöglichkeiten. Hier kann man sich unkompliziert treffen und über die gemeinsame Nutzung der Geräte leicht ins Gespräch kommen.

Zusammenfassend: ein vertrauter Ort gerade auch für ältere Menschen, wo sie jeden Tag kostenfrei etwas für ihre Gesundheit tun können und dabei Freude haben.

Der Begriff „Seniorenspielplatz“ erscheint jedoch für das angestrebte Angebot aus zweierlei Hinsicht als unpass-

send und ist deshalb lediglich als Arbeitstitel zu verstehen.

Die Bezeichnung hat ihren Zweck, eine öffentliche Diskussion in Gang zu setzen, hervorragend erfüllt.

Zum einen umfasst die Altersgruppe der Senioren eine derart große Anzahl, dass sich viele ältere Menschen noch nicht als Senioren bezeichnen und diese Anlage unter Umständen erst gar nicht aufsuchen würden.

Zum anderen wird unter einem Spielplatz tendenziell eher eine Anlage für Kinder verstanden. Das Vorhaben sollte sich daher auf Sport-, Freizeit- und Bewegungsangebote für ältere Erwachsene beziehen.

Nähere Informationen erhalten Sie unter <http://www.nuernberg.de/internet/portal/kultur/seniorenspielplaetze.html>

## 6. Osnabrücker Kongress „Bewegte Kindheit“

Zum 6. Mal findet in der Zeit vom 12. bis 14.3.2009 der inzwischen bundesweit bekannte Osnabrücker Kongress „Bewegte Kindheit“ statt.

Auch dieses Mal liegt ein vielversprechendes Programm vor, das eine gelungene Mischung von Theorie und Praxis verspricht: In über 120 Einzelveranstaltungen werden sich namhafte Referentinnen und Referenten mit den Bildungschancen, die von Bewegung, Spiel und Sport ausgehen, befassen. Im Vordergrund stehen dabei aktuelle Themen wie die „Entwicklungsförderung von Kindern unter drei Jahren“, „Sprachförderung durch Bewegung“ und „Bewegtes Lernen“.

Neben Grundlagenreferaten, die neue wissenschaftliche Erkenntnisse der Frühpädagogik, Neurowissenschaften, Entwicklungspsychologie und Sportwissenschaft aufzeigen, werden in Seminaren und Workshops vielfältige Anregungen zur Gestaltung von Bewegungsangeboten mit Kindern gegeben. Der Kongress wird veranstaltet vom Fachgebiet Sportwissenschaft der Universität Osnabrück in Kooperation mit dem Niedersächsischen Institut für Frühkindliche Bildung und Entwicklung, mit Sportverbänden und Unfallversicherungsträgern.

Informationen zum Programm und zur Anmeldung unter:

[Kindheit@uni-osnabrueck.de](mailto:Kindheit@uni-osnabrueck.de) /// [www.bewegtekindheit.de](http://www.bewegtekindheit.de)

Das 120-seitige Programmheft kann angefordert werden unter:  
Kongress Bewegte Kindheit, Prof. Dr. Renate Zimmer  
Universität Osnabrück /// 49069 Osnabrück



### 6th Osnabrück Congress "Moving Childhood" (Bewegte Kindheit)

The nationally renowned Osnabrück Congress "Moving Childhood" will take place for the sixth time, from March 12 - 14, 2009 in Osnabrück, Germany.

This year again a promising programme, containing a successful mixture of theory and practical work, will be presented: In more than 120 single events, well-known speakers will address the topic of educational opportunities which arise from exercise, games and sport. Focus will be on such current topics such as "Promoting development of children under the age of three", "Language promotion through exercise", and "Moving Education". Along with basic presentations which show new scientific findings from early education, neurosciences, developmental psychology and sports sciences, seminars and workshops provide varied suggestions for the structuring of exercise opportunities with children. The congress is organised

by the sport science faculty of the University of Osnabrück in Germany in cooperation with the Niedersächsischen Institut für Frühkindliche Bildung und Entwicklung (Low Saxony Institute for early childhood education and development), sport associations and accident insurers.

Information about the programme and registration can be found at:

[Kindheit@uni-osnabrueck.de](mailto:Kindheit@uni-osnabrueck.de) /// [www.bewegtekindheit.de](http://www.bewegtekindheit.de)

The 120-page programme brochure can be ordered from:  
Kongress Bewegte Kindheit, Prof. Dr. Renate Zimmer,  
Universität Osnabrück, D-49069 Osnabrück, Germany

## Leipzig mit peb

Wie kann Übergewichtsprävention in den KiTa- und Schulalltag integriert werden? Diese Frage stand im Mittelpunkt des Aktionstages „Leipzig mit peb“, der gemeinsam von der Plattform Ernährung und Bewegung und der Stadt Leipzig durchgeführt wurde. Kinder, Erzieher, Lehrer, Gesundheits- und Bewegungsexperten lernten auf dem Aktionstag Praktisches und Fachliches rund um das Thema Übergewichtsprävention.

Neben einem Spieleparcours, an dem ca. 100 Kinder teilnahmen, konnten sich die Teilnehmer auf einem Markt der Möglichkeiten über die vielfältigen Leipziger Projekte informieren. Auf der anschließenden Fachtagung erarbeiteten die ca. 50 Teilnehmer in Workshops neue Konzepte, um die Ernährungserziehung und körperliche Bewegung in den Schul- und KiTa-Alltag zu integrieren. „Leipzig mit peb“ ist eine gemeinsame Initiative der Plattform Ernährung und Bewegung und der Stadt Leipzig. „Ich freue mich, dass unsere Stadt Teil der bundesweiten Initiative 'Regionen mit peb' geworden ist“, erklärte Oberbürgermeister und Schirmherr Burkhard Jung anlässlich des Aktionstags. „Ich bin mir sicher, daraus ergeben sich wichtige Impulse für die zukünftige Arbeit unserer Bildungs- und Gesundheitseinrichtungen.“ In Leipzig wurde mit der Veranstaltung der erste von insgesamt 20 regionalen Aktionstagen durchgeführt. „Nur wenn die Akteure vor Ort zusammenarbeiten, kann nachhaltig ein gesunder Lebensstil bei Kindern verankert werden“, erklärte der Vorsitzende der Plattform Ernährung und Bewegung, Prof. Dr. Erik Harms.

Mit dem Aktionstag intensiviert Leipzig sein Engagement zur Übergewichtsprävention, das u.a. mit optiSTART in Leipziger Kitas und Schulen bereits Modellprojekte mit bundesweiter

Ausstrahlungskraft hat. Netzwerkpartner sind u.a. bereits Erzieher, Lehrer, das Jugendamt, die Bildungsagentur Sachsen und die Universität Leipzig. Zukünftig sollen auch weitere Experten in das Netzwerk integriert werden. Die Teilnehmer plädierten auf der Veranstaltung für die Verankerung der Übergewichtsprävention im Lehrplan. Aber es bedarf auch mehr Bewegungsräume und Spielplätze, denn „für die Entwicklung von Übergewicht ist ein unausgewogenes Verhältnis zwischen Ernährung und Bewegung im Alltag verantwortlich“ so Prof. Dr. Harms. „peb setzt hier mit ihrem Konzept an und unterstützt Eltern, Kitas und Schulen auf dem Weg zu alltagstauglichen Präventionskonzepten und bei der Netzwerkarbeit.“

Mehr Informationen unter:

[www.ernaehrung-und-bewegung.de](http://www.ernaehrung-und-bewegung.de)



## Auftaktveranstaltung zur Spielleitplanung

Steinfurt zehnte Modellkommune im Programm „Kinderfreundliche Stadtentwicklung“

Am 20.10.2008 hat die Auftaktveranstaltung zur Spielleitplanung in Steinfurt stattgefunden. Dazu erklärt Dr. Heide-Rose Brückner, Bundesgeschäftsführerin des Deutschen Kinderhilfswerkes, in einem Grußwort: „Vor dem Hintergrund des demografischen Wandels und schrumpfender Städte, erhält das Leitbild einer kinder- und familienfreundlichen Stadtentwicklung besondere Bedeutung.

Städte, Gemeinden und Landkreise werden daher umso zukunfts-tauglicher sein, je besser es ihnen gelingt, Kindern und Jugendlichen beste Start- und Entwicklungschancen zu bieten. Wir freuen uns, dass mit dem heutigen Tag Steinfurt die zehnte Modellkommune im Programm „Kinderfreundliche Stadtentwicklung“ geworden ist.

Die Veranstaltung will Städten und Gemeinden Mut machen, die Spielleitplanung anzuwenden. Im Vordergrund stehen die Fragen: Was sind die ersten Schritte? Wer muss alles beteiligt werden? Wie lässt sich ein solches Verfahren finanzieren? Im Internet stellen die beteiligten Kommunen unter [www.kinderfreundliche-stadtgestaltung.de](http://www.kinderfreundliche-stadtgestaltung.de) ihre Erfahrungen vor.

Die Spielleitplanung ist ein neues und innovatives Konzept der kinderfreundlichen Stadtplanung und Stadtentwicklung. Sie verknüpft die Belange von Kindern und Jugendlichen mit den klassischen Planungsinstrumenten, wie z.B. die Bauleit- und Verkehrsentwicklungsplanung. Sie ist zudem ein Instrument für die vorausschauende Sicherung und Weiterentwicklung von Freiflächen. So entwickelt die Spielleitplanung die Dynamik und Kraft für eine nachhaltige Entwicklung von Städten und Gemeinden.

Bei Rückfragen: Michael Kruse, Pressesprecher und Leiter Information und Öffentlichkeitsarbeit (Tel.: 030/308693-11, mail: [kruse@dkhw.de](mailto:kruse@dkhw.de))



## Start-up event for indicative play-planning

Steinfurt is the tenth model community in the programme "Child-friendly urban development"

On 20.10.2008 the start-up event for indicative play-planning took place in Steinfurt, Germany. At this event Dr. Heide-Rose Brückner, Federal chief executive of the German children's emergency fund stated in her welcoming address: "In face of demographic change and shrinking cities, the guiding principle of children and family-compatible city development gains a special significance. The degree of success with which cities, towns and rural communities face the future, will be determined by their success in offering children and youngsters the best opportunities for starting and developing in life. We are pleased that from today, Steinfurt has become the tenth model community in the programme 'Child-friendly urban development'".

The event is designed to encourage cities and communities to make use of the indicative play-planning concept. In the foreground are the questions: What are the first steps? Who must be involved? How can a process like this be financed? Experience from communities involved in this concept can be found in the internet at [publish their experience www.kinderfreundliche-stadtgestaltung.de](http://www.kinderfreundliche-stadtgestaltung.de).

Indicative play-planning is a new and innovative concept of child-friendly urban planning and development. It combines the interests of children and youngsters with the classical planning instruments such as construction and transport development planning. In addition, it is also an instrument for future-oriented safeguarding and further development of undeveloped areas. In this way, indicative play-planning develops drive and energy for a sustainable development of cities and communities.

Questions ? Please contact Michael Kruse, Press speaker and Head of Information and Publicity (Tel.: +49(0)30/308693-11, email: [kruse@dkhw.de](mailto:kruse@dkhw.de))

## Leipzig with 'peb'

How can prevention of obesity in children be integrated into pre-school and school daily life? This was the focus question at the action day "Leipzig with peb", presented by the "Plattform Ernährung und Bewegung, peb" (platform for nutrition and exercise) and the City of Leipzig. Children, educators, teachers, health and exercise specialists gained practical and expert information about the topic of preventing obesity.

Along with an exercise course, where around 100 children took part, a market was presented where participants were able to gain information about the wide variety of projects in Leipzig. At the following specialist seminar, approx. 50 workshop participants created new concepts concerned with the integration of nutrition education and physical exercise in pre-school and primary school schedules. "Leipzig with peb" is a joint initiative of the Plattform Ernährung und Bewegung and the City of Leipzig. "I am very pleased that our city has become a part of the German federal initiative "Regions with peb", stated Lord Mayor and patron Burkhard Jung during the action day. "I am sure that this will provide important impulse for future work from our education and health authorities", he said. The event in Leipzig was the first of a total of 20 regional action days. "Only if local players work together, can a sustainable,



healthy style of life for children be firmly established", explained the chairman of the Plattform for nutrition and exercise, Prof. Dr. Erik Harms.

With this action day, Leipzig intensified its engagement to prevent obesity which already includes model projects with federal impact such as optiSTART in kindergartens and primary schools in Leipzig. Networking partners are among others, educators, teachers, the youth welfare office, education authorities of the state of Saxen and the University of Leipzig. Other experts will be integrated into this network in future. Participants at the event argued for establishment of prevention of obesity in the teaching syllabus. But more exercise and play areas are required as, "an unbalanced relationship between nutrition and exercise in daily life is responsible for the development of obesity", according to Prof. Dr. Harms, "this is the focus point of the peb concept providing support for parents, kindergarten and schools working towards creating prevention concepts suitable for daily use and in networking activities."

More information can be found in German at: [www.ernaehrung-und-bewegung.de](http://www.ernaehrung-und-bewegung.de)



Foto: www.photocase.de // dragon 30

## 4. Forum Deutschland für Kinder mit Bundesministerin Ursula von der Leyen

Stiefkind: Familie? UNICEF, Deutscher Kinderschutzbund, Deutsches Kinderhilfswerk und das Bündnis für Kinder fordern mehr Unterstützung für Kinder und Eltern

**UNICEF**, Deutscher Kinderschutzbund, Deutsches Kinderhilfswerk und das Bündnis für Kinder rufen mit dem „4. Forum Deutschland für Kinder“ dazu auf, Kinder besser vor Vernachlässigung zu schützen. Bund, Länder und Gemeinden müssen mehr tun, damit überforderte Familien rechtzeitig Unterstützung erhalten. Die Organisationen kritisieren, dass es nach wie vor an Angeboten zur Förderung von Kindern in schwierigen Lebenslagen und zur Beratung und Bildung für Eltern mangelt. Trotz der öffentlichen Debatte über einen „Erziehungsnotstand“ sind Erziehungsberatungsstellen in Deutschland so schlecht ausgestattet, dass Rat suchende Eltern oft mehrere Monate warten müssen.

„Verunsicherte Eltern brauchen frühzeitig Unterstützung. Es ist keine Schande, Rat zu suchen - im Gegenteil. Wir brauchen grundlegend bessere Rahmenbedingungen für Familien. Beratung und Bildung für Eltern müssen selbstverständlich dazu gehören“, sagte UNICEF-Botschafterin Sabine Christiansen. Bei dem „4. Forum Deutschland für Kinder“ diskutieren in der Berliner Akademie der Künste Bundesfamilienministerin Ursula von der Leyen, Professor Dr. Hans Bertram, Humboldt-Universität Berlin, Professor Dr. Sigrid Tschöpe-Scheffler, FH Köln, sowie Pädagogen, Sozialarbeiter, Eltern und Kinder über geeignete Unterstützungsmaßnahmen für überforderte Familien und Perspektiven für eine familienfreundliche Gesellschaft.

Im Vorfeld des Forums hat der ARD-Kinderkanal die Aktion „Elternzeugnis“ durchgeführt. 8.539 Kinder machten mit und stellten ihren Eltern in 16 „Fächern“ von „Liebe geben“ bis „kann für mich Vorbild sein“ überwiegend gute Zeugnisse aus. Mütter schnitten mit der Durchschnittsnote 2,4 besser ab als Väter mit durchschnittlich 2,6. Die schlechtesten

Noten erhielten Eltern beim „Zeit haben“. Väter bekamen hier im Schnitt nur eine 3, Mütter eine 2,6.

„Eltern sollten sich kritisch prüfen, ob sie ihren Kindern genug Zeit widmen“, betonte Hubertus Lauer, Vizepräsident des Deutschen Kinderschutzbundes. „Als Rezept gegen den Erziehungsnotstand wird häufig ein Elternführerschein gefordert. Für alles gibt es einen Schein, ein Zeugnis, eine Qualifizierung - für den Beruf, für Hobbys, fürs Auto – nur für Kindererziehung nicht. Doch eine Prüfung allein hilft den Kindern nicht. Was sie vor allem brauchen, ist Zuwendung.“

„Kinder sind unsere Zukunft. Wir dürfen es nicht zulassen, dass Mädchen und Jungen aus sozial benachteiligten Familien ihre Zukunft ausschließlich als Bezieher von Hartz IV sehen“, so Thomas Krüger, Präsident des Deutschen Kinderhilfswerks.

Bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an:

UNICEF /// Helga Kuhn /// 0221/93650-315 /// [www.unicef.de](http://www.unicef.de)  
Deutsches Kinderhilfswerk /// Michael Kruse /// 030/308693-11 /// [www.dkhw.de](http://www.dkhw.de)  
Deutscher Kinderschutzbund /// Paula Honkanen-Schoberth  
030/2148090 /// [www.dksb.de](http://www.dksb.de)

Bündnis für Kinder, 0173/8642042, [www.buendnis-für-kinder.de](http://www.buendnis-für-kinder.de)  
Bei Rückfragen: Michael Kruse, Pressesprecher (030/30 86 93 11)

## 4th Forum Germany for Children with Federal Minister Ursula von der Leyen

Stepchild: Family? UNICEF, the German children's associations Deutscher Kinderschutzbund, Deutsches Kinderhilfswerk and the Bündnis für Kinder demand more support for children and parents

With the 4th Forum Germany for Children (4. Forum Deutschland für Kinder), UNICEF, the German child-protection organisations Deutscher Kinderschutzbund, Deutsches Kinderhilfswerk and das Bündnis für Kinder are calling for more protection against negligence of children. The state, regions and communities should do more to provide timely support for families who cannot cope, they claim. The organisations criticise that there is still a lack of offers providing help for children in difficult situations and advice and training for parents. Despite the public debate concerned with a state of emergency in upbringing, educational counselling offices in Germany are so poorly equipped that parents looking for help often have to wait for several months.

„Insecure parents need early support. It is not a scandal to look for advice - exactly the opposite. We need fundamentally improved general conditions for families and it is self-evident that advice and training for parents must form a part of this.“ stated UNICEF ambassador Sabine Christiansen. At the „4. Forum Deutschland für Kinder“ in the Berliner Academy of Art, the federal minister for family affairs, Ursula von der Leyen, Professor Dr. Hans Bertram, Humboldt University Berlin, Professor Dr. Sigrid Tschöpe-Scheffler, FH Cologne and pedagogues, social workers, parents and children discussed suitable supportive measures for families unable to cope and perspectives for a family-friendly society.

Leading up to the forum, the German television sender 'ARD-Kinderkanal' carried out the "Aktion Elternzeugnis" (parent report action). 8.539 children took part and, using the German school grading system (1 is best, 6 worst) gave their parents generally good grades in 16 "subjects" ranging from "Giving love" to "can be a role model for me". Mothers

came out with the average note of 2.4 (B-) ahead of fathers with an average of 2.6 (C+). The lowest grades were achieved by parents in the subject "Have time" where fathers were given an average 3 (C) and mothers a 2.6 (C+).

"Parents should consider whether they spend enough time with their children" emphasised Hubertus Lauer, Vice President of the Deutschen Kinderschutzbundes. "As a recipe against an state of emergency regarding upbringing, introduction of a parenting licence is often demanded. Today, there is a certificate, a qualification, a report for everything – for hobbies, for driving - but not for raising children. However, an exam alone will not help the children. What they need above all is attention."

"Children are our future. We cannot allow boys and girls from socially disadvantaged families to see their sole future prospects as unemployment and state support", stated Thomas Krüger, President of the Deutschen Kinderhilfswerks.

For further inquiries please contact:

UNICEF, Helga Kuhn, +49(0)221/93650-315 /// [www.unicef.de](http://www.unicef.de)  
Deutsches Kinderhilfswerk, Michael Kruse, +49(0)30/308693-11 /// [www.dkhw.de](http://www.dkhw.de)  
Deutscher Kinderschutzbund /// Paula Honkanen-Schoberth  
+49(0)30/2148090 /// [www.dksb.de](http://www.dksb.de),

Bündnis für Kinder /// +49(0)173/8642042 /// [www.buendnis-für-kinder.de](http://www.buendnis-für-kinder.de)  
For further inquiries: Michael Kruse /// Press speaker +49(0)30/30 86 93 11

## Aktive Kinder – Fit fürs Leben

Mit dem Rad flitzen, Trampolin springen, Seile hochklettern – Kinder lieben sportliche Herausforderungen.

**R**ennen, Hüpfen und Klettern kommt beim Nachwuchs heute häufig zu kurz. So zeigte die Kindergesundheitsstudie (KiGGS) des Robert-Koch-Institutes, dass sich die motorischen Fähigkeiten der Kinder in den vergangenen 30 Jahren deutlich verschlechtert haben. Während ein 1,50 Meter großes Mädchen 1976 aus dem Stand 1,63 Meter weit springen konnte, schafft ein Kind dieser Größe heute durchschnittlich noch 1,39 Meter. „Das macht einen Leistungsrückgang von 15 Prozent aus“, rechnet Professor Klaus Bös vor. Der Experte leitet das Institut für Sportwissenschaft an der Universität Karlsruhe und betreute den Motorik-Part von KiGGS. Die Daten der Tests zu Ausdauer, Kraft und Beweglichkeit, gemessen an bundesweit über 4.500 Mädchen und Jungen, sprechen eine klare Sprache. „43 Prozent der Kinder erreichen die Fußsohlen nicht mit den Fingerspitzen, 35 Prozent können keine zwei Schritte rückwärts balancieren“, so Klaus Bös.

Das hat Folgen. Bereits zwei von drei Kindern plagen Rückenprobleme. In einer Studie der Universität des Saarlandes konnten 40 Prozent der untersuchten Jungen und Mädchen ihren Oberkörper nicht gerade halten. Sie fielen ins Hohlkreuz oder machten einen krummen Rücken. Ein Grund: Es fehlt den Kindern an Körperwahrnehmung. Zudem sind bereits neun Prozent der Drei- bis Sechsjährigen Übergewichtig, drei Prozent extrem. In frühen Jahren werden so Weichen für das spätere Leben gestellt. Wer sich als Kind wenig bewegt, erhöht sein Risiko, irgendwann am metabolischen Syndrom – Bluthochdruck, hohes Cholesterin, Fettleibigkeit – und an Herz-Kreislauf-Beschwerden zu erkranken.

Das Paradoxe: „Kinder haben immer noch genauso viel Spaß am Sport wie früher“, meint Professorin Renate Zimmer, Sportpädagogin der Universität Osnabrück. Auch sind heute so viele Kinder im Sportverein wie nie zuvor: bereits 52 Prozent der Fünfjährigen. Ganz oben auf der Hitliste der Kleinen stehen Turnen, Fußball und Schwimmen. Doch das gleicht nicht aus, was Kinder außerhalb des Vereins versäumen. Denn: „Eigentlich fällt die Alltagsbewegung komplett weg“, kritisiert Experte Bös. Früher hieß es: morgens zur Schule laufen, nachmittags mit den Kindern aus der Nachbarschaft radeln und auf Bäume klettern. Heute kutschiert Mama den Nachwuchs in die Schule, zu Freunden und Freizeiterminen.

(Baby und Familie/GesundheitPro vom 21. August 2008 – Von Peggy Elfman)

## Active Children – Fit for live

*Bicycle riding, trampoline jumping, climbing ropes – children love sporting challenges*

**S**tatistics show, however, that many small children miss out on running, jumping and climbing in our current society. It is illustrated by children's health studies (Kindergesundheitsstudie KiGGS), carried out by the Robert Koch Institute, that motor functionality of children has clearly deteriorated over the last 30 years. While a 1.50 metre girl in 1976 jumped an average of 1.63 metres from a standing start, a girl of the same size jumps only 1.39 metres today. "This is a drop in performance of 15 percent", calculates Professor Klaus Bös, leader of the Institute for Sport Sciences at the University of Karlsruhe responsible for the motor function areas of the KiGGS. The results of the tests regarding endurance, strength and suppleness, carried out on more than 4.500 girls and boys throughout Germany, give a clear picture. "43 percent of the children cannot touch their toes with their fingertips, 35 percent cannot balance for two steps taken backwards", states Klaus Bös.

*This drop in performance has consequences. Already two from three children have posture problems. In a study carried out by the University of Saarland, Germany, 40 percent of boys and girls examined could not hold their upper bodies straight. They had a hollow back or rounded shoulders. One reasons for this: The children had no awareness of their bodies. In addition, already nine percent of three to six year olds are overweight, three percent extremely so. This means that already in early years, behaviour patterns are set which will have a great effect in adult life. Whoever has too little exercise as a child has an increased risk of becoming ill in later life with metabolic syndromes – high blood pressure, high cholesterol values, obesity and cardiovascular disease.*

*The paradox: "Children enjoy sport just as much as in earlier years", states Professor Renate Zimmer, Sport pedagogue at the University of Osnabrück. More children than ever before are also members of a sport club, already 52 percent of five-year-olds. Most popular sports are gymnastics, football and swimming. But this doesn't compensate for exercise lost outside the club activities, as specialist Bös criticises, "In reality, daily exercise is completely missing". Earlier, children walked to school in the morning, and were outside all afternoon biking and climbing trees with their neighbourhood friends. Today, children are chauffeured by parents to the school, to meet friends and to leisure-time activities.*

(Baby und Familie/GesundheitPro dated August 21, 2008 – Von Peggy Elfman)

Wir, Rainbow Play Systems, sind ein weltweit führender Hersteller von Spielplatzgeräten aus Holz. Die Qualität, Vielfalt, Sicherheit und das Design unserer Produkte haben schon viele Anbieter überzeugt, mehr als 350 Geschäfte weltweit zu eröffnen. Wir unterstützen unsere Händler durch qualifizierte Schulungen und Marketing, so verhelfen wir Ihnen zu mehr Wachstum und Erfolg.

Sie wollen Exklusiv-Vertreter für Rainbow Play Systems werden?

Bitte kontaktieren Sie uns:

E-mail: [requests@rps-international.com](mailto:requests@rps-international.com)

Tel.: 001-(210)-764-1375



[www.rainbowplay.com](http://www.rainbowplay.com)

## Wir bauen Kindheitserinnerungen!



# Mit Melos Einstreugranulaten zum perfekten Kunstrasensystem

Die Zahl der Kunstrasenplätze steigt ständig weiter an und die Akzeptanz dieser modernen Rasensysteme für Sport- und Freizeitanwendungen ist mittlerweile bei allen Sportlern sehr hoch. Deutlich gestiegen sind aber auch die Anforderungen, die man an heutige Kunstrasensysteme stellt. Internationale Fußballverbände wie FIFA und UEFA haben klare Vorstellungen, welche Eigenschaften zu erfüllen sind und haben umfangreiche Prüf- und Testverfahren festgelegt, die die Eignung des Platzes sicherstellen. Neben den sportfunktionellen Eigenschaften des Rasensystems gibt es aber heute noch eine Vielzahl weiterer Anforderungen, die es zu erfüllen gilt: Umweltverträglichkeit der eingesetzten Materialien, Langlebigkeit der verwendeten Komponenten, aber auch die Wiederverwertbarkeit bzw. Recyclingfähigkeit des Gesamtsystems nach Ablauf der Nutzungsdauer sind beispielhaft zu nennen.

*Dieser Anspruch hat die Forderung nach hochwertigen Einstreugranulaten für Kunstrasensysteme weiter forciert. Aus der Sicht des Spielers lassen sich im Wesentlichen folgende Anforderungen für Kunstrasensysteme nennen:*

- Optimale Belastung der Muskeln und Gelenke
- Geringes Verletzungsrisiko durch sehr gutes Gleitverhalten (Sliding Effekt und Soft Touch Eigenschaften)
- Hohe Passgenauigkeit, sehr gutes und gleichmäßiges Roll- und Springverhalten des Balles
- Sicheren und schnellen Richtungswechsel durch optimalen Drehwiderstand
- Dynamisches und sicheres An- und Abstoppen auch bei unterschiedlichen Witterungsbedingungen

*Aus der Sicht des Betreibers des Kunstrasenplatzes sind folgende Punkte sehr wichtig:*

- Hohe Wirtschaftlichkeit
- Lange Lebensdauer bei intensiver Nutzung
- Ganzjährig bespielbar
- Wartungsfreundlich
- Umweltfreundlichkeit / Recyclingfähigkeit

Melos hat sich diesen Anforderungen gestellt und seine Einstreugranulate konsequent weiterentwickelt. Ein Kunstrasen-Testfeld steht in unmittelbarer Nähe des Unternehmens lokalen Vereinen zur Verfügung. Hier werden die neuesten Einstreugranulate getestet und mit den Erfahrungswerten der Spieler abgeglichen. Erst diese Kombination ermöglicht eine kontinuierliche Weiterentwicklung und Verbesserung der Einstreugranulate für Rasensysteme. Ein weiteres Testfeld wurde jetzt in Marienfeld (Deutschland, Ostwestfalen) in Betrieb genommen. Dieser Standort wurde ausgewählt, weil hier National- und Bundesligamannschaften trainieren und somit sichergestellt ist, dass die Spieleigenschaften unter Profibedingungen ständig überprüft werden.

Aus dieser intensiven Entwicklungsarbeit ist ein Produktprogramm entstanden, das die unterschiedlichen Anforderungen, die man heute an Einstreugranulate stellt, weiträumig abdeckt. Hervorzuheben ist die neueste Infill-Generation TPS, die durch ein hervorragendes Eigenschaftsprofil überzeugt und dem Spieler ein einmaliges Spielerlebnis liefert. Die Modifizierbarkeit der Eigenschaften lässt sich, wie auch bei allen anderen

Einstreugranulaten unserer Produktfamilie, optimal an alle gängigen Rasentypen anpassen. Das Produkt ist geruchsneutral und absolut umweltfreundlich. Darüber hinaus verfügt das Einstreugranulat über ideale Soft Touch Eigenschaften mit einer zusätzlichen Verbesserung des Gleitverhaltens. Ein weiterer wesentlicher Vorteil ist die Recyclingfähigkeit des Granulats. Dieses kann nach Ablauf der Nutzungsdauer als Sekundärrohstoff dem Wirtschaftskreislauf wieder zugeführt werden.

Natürlich wurde auch dem Kosten/Nutzen Gedanken Rechnung getragen. Immer noch weit verbreitet ist

**Feel the difference**  
Melos - Einstreugranulat | Turf Infill

|   |  |
|---|--|
| <br>cushioning effect<br>optimale Dämpfung                   | <br>precise playing characteristics<br>hohe Passgenauigkeit |
| <br>Sliding and/und<br>Soft Touch Effekt                     | <br>weather<br>independent<br>ganzjährig<br>bespielbar      |
| <br>optimal ball rebound<br>ideales Ballsprung-<br>verhalten | <br>environmentally friendly<br>umweltgerecht               |

**The surface for winners**

der Ansatz, dass ein hoher Beschaffungspreis, der im Regelfall auf Basis einer Gewichtseinheit, wie Tonnen oder Kilogramm basiert, auch zu einem höheren Preis pro Quadratmeter des Platzes führen muss. Dieses muss nicht zwangsläufig der Fall sein, da man das zu bauende Volumen zum Ansatz bringen muss und dieses wird im Wesentlichen durch die Schüttdichte des Granulats beeinflusst, das man in Gramm pro Liter misst. Die Schüttdichte wird maßgeblich durch das spezifische Gewicht (Dichte) des Einstreugranulats, die Kornform und -verteilung beeinflusst. Durch die gezielte Auswahl geeigneter Rohstoffe und deren prozentuale Zusammensetzung in Verbindung mit optimierten Produktions- und Granulierverfahren stehen heute Varianten zur Verfügung, die eine geringere Schüttdichte aufweisen und damit ein optimiertes Kosten- und Leistungsprofil zur Verfügung stellen.

Alle Melos Einstreugranulate können flammwidrig eingestellt werden und erfüllen somit die einschlägigen Brandschutzklassen. Allein die Verwendung von Melos Einstreugranulaten führt im Gesamtsystem schon zu einer höheren Brandschutzklasse. Bedenkt man die Bauweise heutiger Stadien, dann ist hier sicherlich größtmögliche Sicherheit anzustreben, um jegliches Risiko auszuschließen.

Die Entwicklungsarbeit an unseren Einstreugranulaten wird konsequent weiter fortgesetzt und ist noch lange nicht zu Ende. Unser Anspruch ist es, ein perfektes Rasensystem mit unseren Systempartnern zu entwickeln, das dem Spieler einen perfekten Sportbelag zu Verfügung stellt und sich die positiven Eigenschaften eines Naturrasens zu Nutze macht. ■

[www.melos-kunstrasen.de](http://www.melos-kunstrasen.de) / [www.melos-artificialturf.com](http://www.melos-artificialturf.com)

Foto: Melos GmbH

## Melos infill granules for perfect artificial turf

**T**he number of sports pitches using artificial turf is steadily on the increase as players have come to accept this modern playing surface for sport and leisure activities. Requirements made of modern artificial turf systems have, however, also significantly increased. International football associations such as the FIFA and UEFA have a clear concept defining properties which must be fulfilled, and have set out a comprehensive range of inspection and testing procedures to ensure suitability of pitches. Along with the functional sport properties of the turf systems, a large number of further requirements must also be satisfied, including for example: environmental compatibility of the materials used, long life expectancy of the system components but also the reusability and recyclability of the whole system after it has served its purpose.

**These requirements have further increased the demand for high-performance infill granules. From a player's point of view, the requirements made of an artificial turf system can be summarised as following:**

- optimal loading of muscles and joints
- low risk of injury due to very low sliding friction and soft touch properties
- high pass accuracy, very good and consistent roll and rebound behaviour of the ball
- safe and quick changes in direction due to optimal turning resistance
- dynamic and safe checking and stopping under different weather conditions

**From the point of view of the owner of an artificial turf pitch, the following points are very important:**

- high profitability
- long life-expectancy under intensive use
- year-round use
- easy maintenance
- environmentally friendly / recyclable

In order to fulfil these requirements, Melos has consistently further developed its infill granules. A test pitch of artificial turf near the company is available for use by local clubs. It is used to test the latest versions of infill granules and compare them to experience data from players. This

combination allows continual development and improvement of the infill granules for artificial turf systems. A further test field has been installed in Marienfeld (East Westphalia, Germany). This location was chosen as it is the training site for national and top-league teams, which means that the playing properties are constantly controlled under professional conditions.

This intensive development work has resulted in a product range which covers, to a very great extent, the different modern requirements demanded of infill granules. The latest generation of infill products, TPS infill granules, convince with an excellent property profile and provide players with a unique playing experience. The properties of the granules, as those of all our other products, can be modified to optimally suit all conventional types of turf. The product has no odour and is completely environmentally compatible. In addition, the infill granules have ideal 'soft touch' properties which provide an additional improvement of the sliding friction behaviour. A further significant advantage is that the granules can be recycled allowing them to be returned to the economic cycle as secondary raw material after their primary use.

The cost-benefit side of things is naturally also taken into consideration. It is still a wide-held belief that a high purchasing price, in general based on a weight unit such as tons or kilograms, must also result in a high price per square meter of pitch. However, this is not automatically the case as the amount of granules used is measured in volume and this is influenced by the bulk density of the granules, measured in grams per litre. The bulk density is decisively influenced by the specific gravity (density) and grain size of the infill as well as the grain distribution. Through targeted selection of suitable raw materials and the amounts used, in combination with optimised manufacturing and granulating procedures, we can create varieties which have a low bulk density, therefore providing an optimised cost and performance profile.

All types of Melos infill granules can be modified to be flame-retardant and so satisfy the relevant fire-protection regulations. Use of Melos infill granules can provide the complete system with a high flame-retardant classification. Taking the construction design of modern sport stadiums into consideration, the best possible safety precautions to avoid every risk must be taken. Development work on our infill granules continues consistently and is far from being finished. Together with our system partners, our intention is to develop a perfect artificial turf system providing players with a perfect playing surface having the best properties of natural grass.

[www.melos-kunstrasen.de](http://www.melos-kunstrasen.de) / [www.melos-artificialturf.com](http://www.melos-artificialturf.com) ■



# Märchen werden wahr

Die Märchen der Gebrüder Grimm begannen alle mit: „Es war einmal...“ und so soll auch dieser wahre Bericht beginnen.

Es war einmal ein Freizeitpark mit dem schönen Namen „Steinwasenpark“ Oberried – eine wunderschöne naturnahe Region. Dieser Park unterteilt sich in einen Erlebnis-Tierpark, in dem die großen und kleinen Besucher ein-

heimische Tierarten, wie das Dammwild, Schwarzwild, Gamswild aber auch Rentiere und verschiedene Vogelarten hautnah erleben können.

Um einen spannenden Tag zu verbringen, gehört aber heute neben dem Naturerlebnis auch ein aufregender Spielteil dazu.

Es existierten bereits ein Zugsessellift, der die Besucher empor zur Hängebrücke transportiert, mit der Belohnung eines sagenhaften Panoramablickes, sowie eine Wasserrutsche. Hinter dem Eingangsbereich stand ein Spielturn, der zum Märchen „Rapunzel“ passte. Doch wer will immer nur Rapunzel und Prinz spielen? So entstand eine Burglandschaft, die allen kindlichen Phantasien freien Raum lässt.

Vom Drachentöter, über König und Prinzessin bis zum heutzutage wahrscheinlich moderneren Bergbezwinger und einfach dem Austesten der eigenen Geschicklichkeit im Klettern, Hangeln und der kindlichen Neugier: „Was erwartet mich, wenn ich jetzt dort an dem Seil hoch klettere?“

Um die Sicherheit der kleinen Kletterkünstler zu garantieren, wurde auf der ca. 400m<sup>2</sup> großen Fläche, unter den diversen Spielgeräten, das elastische Bodensystem Kreiflex Insitu zweilagig für Fallhöhen von 1,20m, 1,50m bis zu 3,00m, der Firma Gummiwerk Kraiburg Relastec GmbH im gesamten Bereich installiert. Dabei musste ein fugenloser Übergang der einzelnen Fallschutzbereiche mit dekorativen Elementen kombiniert werden.

Das zweischichtige System Kreiflex Insitu besteht aus einem Unterbau, Reifenrecyclinggranulat PU gebunden, der vollflächig, als Tragschicht auf den zuvor drainagefähig und standfest verdichteten Untergrund aufgebracht wird. Bedingt durch die nur von einer Fachfirma





autorisierte Arbeit, werden die entsprechenden Fallhöhen durch die Aufbauhöhen und korrekte Einbauweise erzielt.

Die Deckschicht ist eine 1cm starke EPDM Granulatschicht PU gebunden (kein Recyclingmaterial), die jedem Architekten sowohl in der Farb-, als auch in der Formgestaltung Freiraum für eigene Kreationen lässt. In diesem besonderen Projekt kam eine Herausforderung dazu: Es sollte die ursprüngliche Bergstruktur mit Steigungen bis zu 15% und die Hügellandschaften erhalten bleiben. Dieses wurde von unserem Einbauteam in überzeugender Qualität realisiert. Natürlich hat die Gummiwerk Kraiburg Relastec GmbH alle Kraiflex Insitu Aufbau-

höhen vom TÜV SÜD testen lassen, und ein entsprechendes Zertifikat, mit offiziellem TÜV und GS Siegel steht jederzeit abrufbar zur Verfügung.

Unabhängig davon bietet Kraiburg als zusätzliche Serviceleistung eine HIC Messung auf Kundenwunsch vor Ort an. Dieses hat der Betreiber des Steinwasenparks ebenfalls in Anspruch genommen.

Für die Kraiburg Relastec GmbH ist dieses selbstverständlich, denn das Unternehmen möchte, dass die jungen Märchenhelden von heute die Helden der Wirtschaft, als Facharbeiter, Ingenieure oder Manager und Wissenschaftler von morgen werden. ■

## Fairytales *come true*

*All the Grimm brothers' fairytales began with: "Once upon a time..." and that's how this true story should begin too.*

*Once upon a time there was a theme park with the beautiful name "Steinwasenpark" located in Oberried – a lovely, nature-oriented region. The park boasts an adventure zoo, where visitors, young and old alike, can see native animal species, such as fallow deer, wild boars, chamois, reindeer and different species of birds up-close.*

*In order to make the day as exciting as possible, there is also a thrilling play area to complement the nature experience.*

*There was already a seat lift, transporting the visitors up to the rope bridges, a fabulous panoramic view and flume as the reward. Behind the entrance area was a jungle gym tower that could have come directly from the fairytale "Rapunzel". But who just wants to play Rapunzel and Prince all the time?*

*So a castle landscape was created, allowing children's imaginations to run wild.*

*From dragon slayers, kings and princesses, to modern-day mountaineers and to simply testing your own climbing and shimmying skills, and children's curiosity: "What will be there for me if I climb further up the rope?"*

*In order to ensure the safety of the young, talented climbers playing on the playground measuring approx. 400m<sup>2</sup>, under the various items of playground equipment, the soft impact protection (two-layer) system Kreiflex Insitu for heights of 1.20m, 1.50m up to 3.00m, manufactured by Gummiwerk Kraiburg Relastec GmbH, was installed across the whole area. This also encompassed combining a*

*seamless transition of the individual impact protection areas with decorative elements. The two-layer system, Kreiflex Insitu, consists of a substructure of bonded polyurethane rubber granulates from recycled tyres. The substructure is installed holohedrally, as a base for the previously drainable, firm, compact subsurface. The corresponding fall heights were attained through slabs and correct installation measures and the work was only to be carried out by a specialist, professional company. The coat is a 1cm-thick EPDM granulate polyurethane-bound layer (non-recycled material), which, due to its range of colours and shapes, gives architects scope to use their own creations. There was an additional challenge with this particular project: it was supposed to retain the original mountain structure with gradients of up to 15% and the hilly landscapes. This challenge was overcome by our installation team and the end product is of the highest quality. Of course, Gummiwerk Kraiburg Relastec GmbH had all Kraiflex Insitu slabs tested by the TÜV SÜD, and a corresponding certificate, with the official TÜV and GS seal of approval, is available to view at any time.*

*Independent of this and as an additional service, Kraiburg offers an HIC measurement on site at the customer's request. The Steinwasenpark operator took advantage of this.*

*For Kraiburg Relastec GmbH this additional service goes without saying, because the company wants the young fairytale heroes of today to become the economic heroes of tomorrow in the form of skilled workers, engineers or managers and scientists. ■*



## Startschuss auf neuer Kunststofflaufbahn

Am 06. September 2008 feierte das Jahnstadion in Göttingen nach umfangreichen Sanierungsarbeiten seine Wiedereröffnung. Vereins- und Wettkampfsport können nun auf den neuen Leichtathletikanlagen ausgetragen werden. Prunkstück des Stadions ist die neue Kunststofflaufbahn. Hierfür wählte die Göttinger Sport & Freizeit GmbH & Co. KG den Laufbahnbelagtyp Regupol AG des Bad Berleburger Sportbodenherstellers BSW.

Die Errichtung des Jahnstadions auf einer ehemaligen Kiesgrube führte dazu, dass sich der Boden an der Laufbahn mit der Zeit absenkte. Daraus resultierende Verletzungsgefahren und ungleiche Verhältnisse auf den einzelnen Bahnen forderten eine grundlegende Sanierung. Mit Regupol AG wählte die Göttinger Sport & Freizeit GmbH & Co. KG hierfür den oft verlegten und bewährten Hybridbelag Regupol AG der BSW GmbH.

Regupol AG besteht aus einer vorgefertigten Basisschicht und einer vor Ort aufgetragenen Nutzsicht (= Hybrid-

belag). Durch die Vorfabrikierung der Basisschicht, bestehend aus Regupol-Bahnenware, werden die physikalischen Eigenschaften während des gesamten Produktionsprozesses genau kontrolliert. Die Verklebung der Regupol-Elastikschicht vor Ort wird mit einem speziell für Regupol entwickelten 2-komponentigen Polyurethan Klebstoff durchgeführt, welcher Spannungen zwischen Gummi und Asphalt / Beton aufnehmen und kompensieren kann. Die Nutzsicht von Regupol AG wird vor Ort aufgebracht, damit die einzelnen Bahnen miteinander verbunden und die Poren in der Basismatte verschlossen werden. So





entsteht ein völlig fugenloser Belag. Regupol AG ist ein Hochleistungsbelag, der an jeder Stelle der Sportanlage dieselben physikalischen Eigenschaften aufweist.

Ein fugenfreies und optisch einwandfreies Erscheinungsbild bieten auch Insitu- bzw. Ortseinbaubeläge. Allerdings sind durch den Einbau vor Ort ohne werkseitig vorgefertigte Komponenten die Dicke und Verdichtung des Materials nur schwer zu kontrollieren. Die Qualität des Untergrundes, Mischfehler (die Komponenten eines Insitu-Belages werden vor Ort abgewogen und gemischt) oder die Wetterbedingungen können dafür sorgen, dass die Qualität des ausreagierten Polyurethan-Gummigemisches nicht optimal ist.

Das Jahnstadion in Göttingen ist nun ausgestattet mit einer Kampfbahn vom Typ A, bestehend aus acht Rundlaufbahnen, neun Sprintstrecken an der Hauptgerade, acht Sprintstrecken an der Gegengerade, sowie zwei Segmenten. Da sie die Richtlinien der IAAF und des DLV erfüllt, kann das Jahnstadion in Göttingen ab sofort auch Austragungsort für internationale Wettkämpfe sein.

Rolf Geese, Vorsitzender der Leichtathletikgemeinschaft Göttingen und Dozent für Sportwissenschaften an der Georg-August-Universität in Göttingen, hat durchweg positive Rückmeldung von den Vereinsmitgliedern erhalten. So wurden im Rahmen des Vereinsports Bestleistungen gelaufen und die Bahn als „schnell und einfach spitze“ bezeichnet. ■

## *Flying start for a new synthetic track*

*The Jahnstadion athletics stadium in Göttingen, Germany, celebrated its reopening on September 6, 2008 after comprehensive renovation work. Club and competition events can now be carried out using the new athletic facilities. Centre-piece of the stadium is the new synthetic running track, built by Göttinger Sport & Freizeit GmbH & Co. KG using the track surfacing material Regupol AG supplied by sport flooring manufacturers BSW from Bad Berleburg in Germany.*

*Construction of the Jahnstadion on the site of a disused gravel pit, caused the ground under the running track to sink over time. The danger of accidents and injury to athletes as well as different conditions in the individual running lanes made comprehensive renovation of the track necessary. The contractor, Göttinger Sport & Freizeit GmbH & Co. KG, chose a tried and proven hybrid track surface Regupol AG manufactured by the BSW GmbH company.*

*Regupol AG is made up of a pre-fabricated basic mat and a wearing surface (hybrid covering) which is applied on site. Pre-fabrication of the basic mat made of Regupol track material, allows the physical properties of the material to be controlled precisely during the whole manufacturing process. Bonding of the Regupol elastic layer is carried out using a specifically developed 2-component polyurethane adhesive which absorbs and compensates stressing between the rubber and the asphalt/concrete substrate. The wearing surface of Regupol AG is applied on site in such a way that pores in the basic mat are closed and the single layers are bonded together to achieve a completely seamless surface. Regupol AG is a high-performance surface which exhibits exactly the same physical properties over the whole sport stadium area.*

*Seamless and visually perfect surfaces can also be achieved using floor coverings installed on site. However, it is very difficult to measure the quality of the flooring components, e.g. the thickness and compacting of the materials, during in-situ manufacturing. The quality of the substrate, mixing mistakes (the components are weighed and mixed on site) or adverse weather conditions, can all have a negative effect on the quality of the cured polyurethane-rubber matrix.*

*The Jahnstadion in Göttingen is now equipped with a type A competition track made up of eight lap lanes, nine sprint tracks on the home straight, eight sprint tracks on the back straight and two segments. As the track satisfies the guidelines of both the international IAAF and German DLV athletic associations, the Jahnstadion in Göttingen is immediately available as venue for international competitions.*

*Rolf Geese, President of the athletic club Göttingen and lecturer for sport sciences at the Georg-August University in Göttingen, has received glowing reports from club members. New records were achieved at the club championships and the track is described as "fast and simply perfect". ■*

Innovativ oder praxisnah?

Es geht auch beides.  
[www.kommunalinfo24.de](http://www.kommunalinfo24.de)

Wegweisend  
für  
Kommunen



Die **Mediadaten 2009** sind da!

Gerne senden wir Ihnen ein kostenfreies  
Musterexemplar + Mediadaten 2009.

Ausfüllen und per Fax  
an +49 6326 980-586.

Firma:

Strasse + Hausnummer / Postfach:

PLZ und Ort:

Telefon und Telefax:

Ansprechpartner:

**kommunalinfo 24**

# GET IN CONTACT . . . .



**ABC-Team Spielplatzgeräte GmbH**  
Eisensteinstraße | Industriegebiet Rohr  
D-56235 Ransbach-Baumbach  
Tel.: +49 (0) 2623 8007 0  
Fax: +49 (0) 2623 4851  
E-Mail: info@abc-team.de  
Internet: www.abc-team.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

- Planung und Konstruktion von Spielgeräten individuell nach Kundenwunsch • Betreuung in allen Projektphasen: Planung, Konstruktion, Montage, Wartung • Fertigung aller Spielgeräte nach den aktuellen Vorgaben der EN 1176/77
- *Individual design and manufacturing of play units on customers requests • Assistance during the entire project: design, manufacturing, installation and maintenance • All playground equipment is in accordance with European Playground Standards EN 1176/77*



**Algebra Spielplatzbetreuung GmbH**  
FriedrichKnauerGasse1-3/8/8 | A-1100Wien  
Tel.: +43(0)17075622 | FaxDW22  
e-mail:office@algebra.eu.com  
home:www.algebra.eu.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

PLANUNG | MONTAGE | INSTANDHALTUNG | UMBAUTEN | REPARATUREN | SERVICE  
SPIELPLATZAUSSTATTUNGEN | FITNESSGERÄTE | STADTMOBILIAR  
FALLSCHUTZ | SPORTARTIKEL



**aukam Spielgeräte GmbH**  
Frankfurterstraße 187 | D-34121 Kassel  
Tel.: +49 (0) 561-200 970  
Fax: +49 (0) 561-284 858  
E-Mail: info@aukam.de | www.aukam.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

**Seit über 40 Jahren Planung und Herstellung von Kinderspielplatzgeräten.**



**Künstlerische Holzgestaltung Jürgen Bergmann**  
Kulturinsel Einsiedel | D-02829 Zentendorf  
Tel.: +49 (0) 35891 - 49 10  
Fax: +49 (0) 35891 - 49 111  
info@kulturinsel.de | www.kulturinsel.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Unikate der Künstlerischen Holzgestaltung, von der Skulptur über individuelle Spiel- und Sitzobjekte bis zu kompletten Erlebnisbereichen und Spiellandschaften. Spielerische Verbindung von Kunst, Kultur und Natur.



**Berliner Seilfabrik GmbH & Co.**  
Lengeder Str. 4 | D-13407 Berlin  
Tel.: +49 (0) 30414724 - 0  
Fax: +49 (0) 30414724 - 33  
www.berliner-seilfabrik.com  
bsf@berliner-seilfabrik.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

|  |  |
|--|--|
| Seilsportgeräte, Raumnetze, Kletternetze, Netzlandschaften, Kombinationen, Spielplatzplanung | <i>Rope Play equipment, Spatial Nets, climbing nets, net scapes, combinations, Designing Playgrounds</i> |
|--|--|



**Bundesverband der Spielplatzgeräte- und Freizeitanlagen – Hersteller e.V.**  
*Federation of German Manufacturers of Playground Equipment and Leisure Facilities*  
Ihr Ansprechpartner im BSFH: Lic. Jur. Gerold Gubitz  
An der Pönt 48 | D-40885 Ratingen  
Tel.: +49 (0) 21 02 186 – 121 | Fax: +49 (0) 21 02 186 – 255  
gubitz@bsfh.info | www.bsfh.info

**PRODUCTS & SERVICES:**

|   |   |
|---|---|
| Der BSFH ist die wirtschaftspolitische Vertretung der Hersteller von Spielgeräten und Park- und Freizeitanlagen. Fachgruppen: Spielgerätehersteller, Fallschutzprodukte, Montage und Wartung, Zulieferer. | <i>The BSFH is the trade association for manufacturers of equipment for playgrounds, parks and leisure facilities. Specialist fields: manufacturers of play equipment, impact protection products, assembly and maintenance, suppliers.</i> |
|---|---|

Regupol Fallschutzböden nach EN 1177    Regupol Safety Flooring according to EN 1177



**BSW GmbH**  
Am Hilgenacker 24 | D-57319 Bad Berleburg  
Tel.: +49 (0) 2751/803-141  
Fax: +49 (0) 2751/803-149  
info@berleburger.de | www.berleburger.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

|   |  |
|---|--|
| Fallschutzplatten aus Gummifasern & Gummigranulat; Fallschutz- und Elastikplatten mit Nuttschicht aus durchgefärbtem EPDM; elastische Verbundpflaster & Sandkasteneinfassungen, Palisaden, Randsteine etc.; Playfix – der fugenlose Fallschutzboden; Kunststoffaufbahnen & Sportböden | <i>Safety Tiles made of rubber fibres and granules Safety Tiles with EPDM topping; Elastic Tiles Interlocking Paver; Elastic Sand Pit Edgings, Palisades etc.; Playfix – seamless safety flooring Athletic Tracks; Flooring for multipurpose game courts</i> |
|---|--|



**COROCORD Raumnetz GmbH**  
Seilzirkus – Seilsportgeräte  
Eichborndamm 167 | D-13403 Berlin  
Telefon +49 30. 408988-0  
Fax +49 30.408988-77  
info@corocord.de | www.corocord.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Alle unsere Produkte entsprechen den strengen Richtlinien der EN 1176 und erfüllen auch alle bekannten technischen Vorschriften. Corocord hat sich selbst dazu verpflichtet, weltweit einzigartige Raumnetze- und Flächennetze anzubieten: Mit hohem ästhetischen Reiz, hohem Spielwert und langer Nutzungsdauer. Das ist keine einfache Aufgabe. Aber solche Herausforderungen sind uns wichtig und wir nehmen sie Tag für Tag von neuem an.

# GET IN CONTACT . . . .



## Deula Westfalen-Lippe GmbH Bildungszentrum

Dr.-Rau-Allee 71 | 48231 Warendorf  
Tel.: +49(0)25816358-0  
Fax.: +49(0)2581635829  
www.deula-waf.de | info@deula-waf.de

### PRODUCTS & SERVICES:

- Spielplatzmanagement • Sachkundigenausbildung für Spielplätze
- Seminarangebote zur Wartung und Kontrolle von Spielplätzen
- Kleine Seminargruppen • Hoher Praxisanteil
- Inhouseschulung nach Absprache

## Spezialfedernfabrik



## Heinrich Eibach GmbH

Am Lennedamm 1 | D-57413 Finnentrop  
Tel.: +49 (0) 2721 – 511-182  
Fax: +49 (0) 2721 – 511-49182  
eibach@eibach.de | www.eibach.de

### PRODUCTS & SERVICES:

Eibach hat mit PlayCom ein Komponenten-system entwickelt, das vom Bodenanker bis zum Montageträger die Zusammen-stellung einer Standard Plattform für Federspielgeräte ermöglicht.

*Eibach has developed a system of components - PlayCom - for the supporting structure, i.e. the platform, which makes it possible to assemble a standard platform for spring-swing equipment from the ground anchor to the installation beam.*



## eibe – Produktion und Vertrieb GmbH & Co. KG

Industriestr. 1 | D-97285 Röttingen  
Tel.: +49 (0) 93 38 89 – 0  
Fax: +49 (0) 93 38 89 – 199  
eibe@eibe.de | www.eibe.de

### PRODUCTS & SERVICES:

Ihr erfahrener Spezialist für Kindergarten, Schule, Spielplatzbau, Kindersport. Ihr innovativer Hersteller von Freizeit-anlagen, Skateanlagen und Behinderten-einrichtungen: innen und außen.

*Your experienced specialist for kindergarten, school, playground, children's sport. Your innovative manufacturer of leisure park equipment and facilities for the disabled.*



## espas GmbH

Graf-Haeseler-Straße 9 | 34134 Kassel  
Tel.: +49 (0)561-574 63 90  
Fax: +49 (0)561-574 63 99  
E-Mail: info@espas.de | www.espas.de

### PRODUCTS & SERVICES:

- | made in Germany
- | Spielgeräte | Stadtmobiliar
- | Holz-, Stahl- und Aluminiumkonstruktionen



## HAGS-mb-Spielidee GmbH

Postfach 13 27 | D-35203 Biedenkopf  
Tel.: 0 64 66 / 91 32 – 0 | Fax: 0 64 66 / 61 13 – 0  
info@hags-mb-spielidee.de | www.hags.com



### PRODUCTS & SERVICES:

. . . die Idee – HAGS mb  
Planung, Lieferung und Montage.  
Alles aus einer Hand.

*The idea . . .  
Planning, delivery, and assembly.  
All from the source.*



## Hermann Fett

Marburger Straße 13  
35216 Biedenkopf-Eckelshausen  
Tel.: 06461/6633 | Fax: 06461/4372  
E-Mail: Firma-Fett@t-online.de  
www.HermannFett.de

### PRODUCTS & SERVICES:

- Wir montieren für verschiedene in- und ausländische Spielplatzgeräte-Hersteller und Firmen bundes- und europaweit Spielplatzgeräte incl. aller Nebenarbeiten wie Erd- und Betonarbeiten, Fallschutzplatten und Böden verschiedenster zulässiger Materialien.
- Prüfungen und Kontrollen Ihrer Spielplatzgeräte nach EN 1176 und EN 1177



## Husson International Gruppe

Route de l'Europe BP1 | F-68650 Lapoutroie  
husson@husson.eu  
www.husson.eu | www.husson.de  
Tel +33 (0) 3 89 47 56 56  
Fax + 33 (0) 3 89 47 26 03

### PRODUCTS & SERVICES:

- Spielgeräte für Kinderspielplätze
- Stadtmobiliar
- Freizeitanlagen für Jugendliche
- Tribünen.
- Playground equipment
- Street furniture
- Leisure equipment for teenagers
- Tribunes



## Kaiser & Kühne Freizeitgeräte GmbH

Im Südlöh 5 | D-27324 Eystrup  
Tel.: +49 (0) 42 54/93 15 – 0  
Fax: +49 (0) 42 54/93 15 – 24  
info@kaiser-kuehne-play.com | www.kaiser-kuehne-play.com

Durch Qualität – mehr Freude am Spiel *Quality means – more pleasure when playing*

### PRODUCTS & SERVICES:

Bei der Planung und Gestaltung von Freizeitgeräten für alle Altersgruppen gehen wir von Erfahrungen aus, die wir seit vielen Jahren mit Entwürfen und Bau zahlreicher Großspielanlagen in Freizeitparks im In- und Ausland sammeln konnten.

*When planning and designing play equipment for all age groups, we draw on many years of experience in the creation of large play structures for numerous theme parks in Germany and many countries throughout the world.*

# GET IN CONTACT ....



**Kinderland Emsland Spielgeräte**  
 Bahnhofstr. 50 49744 Geeste  
 Tel.: (0 59 07) 9 47 99 70  
 Fax: (0 59 07) 9 47 99 75  
 E-Mail: kinderland@emsland-spielgeraete.de  
 Internet: www.emsland-spielgeraete.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

- | Spielplatzeinrichtungen | Individuelle Spielobjekte
- | Barrierefreie Spielgeräte | Freizeitanlagen
- | Parkeinrichtungen



**Kommunalinfo24**  
 Postfach 1204  
 67143 Deidesheim  
 Tel. +49 (0) 6326 980-293  
 Fax +49 (0) 6326 980-586

**PRODUCTS & SERVICES:**

Informationsportal und Magazin für Kommunen  
[www.kommunalinfo24.com](http://www.kommunalinfo24.com)

Spielplatzgeräte und Multisportanlagen; Planung, Montage und Service.



**KOMPAN GmbH**  
 Raiffeisenstraße 11 | D-24941 Flensburg  
 Tel.: +49 (0) 4 61 7 73 06 – 0  
 Fax: +49 (0) 4 61 7 73 06 – 35  
 kompan.gmbh@kompan.com | www.kompan.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

Ihr kompetenter Partner und Spezialist, wenn es um Spielplatzgeräte und Spielplatzplanung geht. Einzigartiges Design, erstklassige Qualität, exzellenter Service und umfassende Beratung zeichnen uns aus.



**Gummiwerk KRAIBURG RELASTEC GmbH**  
 Fuchsberger Straße 4 | 29410 Salzwedel  
 Tel.: 08683-701-145 | Fax: 08683-701 4145  
 euroflex@kraiburg-relastec.de  
 www.kraiburg-relastec.de / euroflex

**PRODUCTS & SERVICES:**

Sicherheit für unsere Kinder / Stoßdämpfende Bodensysteme für Spielplätze und Multisportanlagen und Spielplatzzubehör: EUROFLEX Fallschutzplatten und KRAIFLEX fugenlose Fallschutzbeläge nach DIN EN 1177, Ballspielplatten, Elastikpflaster, Sandkasteneinfassung, Rasenkante und Einfassungen für Spielplätze und Multisportanlagen



**Kübler Sport GmbH**  
 Beim Erlenwäldchen 18  
 D-71522 Backnang  
 Fon: +49-7191/9570-0  
 Fax: +49-7191/9570-10

**PRODUCTS & SERVICES:**

**SPORTGERÄTE für: Schule, Verein, Fitness & Therapie**  
 Fordern Sie noch heute unseren kostenlosen Sportgeräte-katalog telefonisch an unter 07191/9570-0 oder einfach über das Internet unter:  
[www.kuebler-sport.der](http://www.kuebler-sport.der)



**LAPPSET Spiel-, Park-, Freizeitsysteme GmbH**  
 Kränkelsweg 32 | D-41748 Viersen  
 Tel.: +49 (0) 2162 501 980  
 Fax: +49 (0) 2162 501 9815  
 deutschland@lappset.com | www.lappset.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Kreative, kundenspezifische Beratung rund um die Spielplatzkompletteinrichtung. Unser Angebot umfasst Spielplatzgeräte für alle Generationen, incl. interaktive (technologisch unterstützte) Spielplätze sowie Park- und Außenmöblierung und Fallschutz. Themenorientierte Sonderprodukte runden unser Produkt-Portfolio ab. Qualitativ hochwertige Produkte, kompetente Beratung und Betreuung vom Angebot bis zur Lieferung sind für uns selbstverständlich.

Fallschutz, Spielplatzbelag, Bolzplatzbelag, Wegebelag, Reithallenbelag  
*Parachute, Playground surfacing, Playing field surfacing, Road surfacing, Indoor riding arena surfacing*



**öcocolor Spielplatzbelag Fallschutz**  
**Öcocolor GmbH & Co. KG**  
 Hemkenroder Straße 14 | D-38162 Destedt  
 Tel.: +49 (0) 53 06/94 14 44  
 Fax: +49 (0) 53 06/ 94 14 45  
 info@oecocolor.de | www.oecocolor.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

Öcocolor Spielplatzbelag/Fallschutz nach EN 1177/Bodenbelag aus geschredderten, auf 5-50 mm gesiebten, sauberen, unbehandelten Restholzern, einfach einzubauen, wirtschaftlich, entweder naturbelassen oder in den Farben Grün, Blau, Redwood-Rot, Zypress-Gold.

*Öcocolor playground surfacing / impact protection in accordance with EN 1177 / floor covering made of shredded, screened to 5-50 mm, clean, untreated residual wood, easy to incorporate, cost-effective, either natural finish or in the colours green, blue, redwood-red, cypress-golden.*



**Photographie & Text Hans König**  
 Annostr. 25, 53773 Hennef  
 Tel. +49 (0) 2242 – 8749287  
[www.photo-text.de](http://www.photo-text.de)  
[www.freizeitguide-aktiv.de](http://www.freizeitguide-aktiv.de)

**PRODUCTS & SERVICES:**

Photographie, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, Medienberatung, Cross-Media-Produktionen, Layout & Graphik, Werbung, Katalogherstellung, Firmenportraits, Planung von Messeauftritten & Events

# GET IN CONTACT . . . .

Holz für Garten, Park und Landschaft, Spielgeräte und Spielanlagen



**PIEPER HOLZ GmbH**  
 Im Westfeld 2 | 59939 Olsberg-Assinghausen  
 Tel.: +49 (0) 29 62 / 97 11 - 0  
 Fax: + 49 (0) 29 62 / 97 11 - 31  
 post@pieperholz.de | www.pieperholz.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- Planung, Herstellung, Montage und  
Wartung/Instandhaltung von:
- dynamischen Spielgeräten
  - Turmspielgeräten
  - statischen Spielgeräten
  - Wasserspielanlagen
  - Spielanlagen
  - individuellen Groß- und Themenspielanlagen
  - Blockhäusern und Schutzhütten



Teutonia 9 | D-34439 Willebadessen | Tel.: +49 (0)5642-709-01  
 Fax: +49 (0)5642-709-10 | www.playparc.de | info@playparc.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- Kinderspielplatzgeräte
- Fitnessgeräte für den öffentlichen Raum, Ersatzteile für KSP
- Bewegungs- und Sportkonzepte für Kigas, Schulen und öffentlichen Raum



**Procon Play & Leisure GmbH**  
 Spiel- und Sportplatzeinrichtungen  
 Van-der-Reis-Weg 11 | 59590 Geseke  
 Tel.: +49 (0) 29 42 97 51 - 0  
 Fax: +49 (0) 29 42 97 51 - 20  
 E-Mail: info@procon-gmbh.com

## PRODUCTS & SERVICES:

- Sureplay – farbenfroher, fugenloser  
Fallschutzbelag nach EN 1177 und  
ASTM Standard. Spielgeräteaufbau nach  
EN 1176 und CPSC/ADA
- Sureplay – wet-pour impact absorbing  
surface in accordance with EN 1177 and  
ASTM standards. Installation of equipment  
in accordance with EN 1176 and  
CPSC/ADA*

Layout | Rollendruck | Bogendruck | Buchbinderei | Versandlogistik ...



**Druckerei imprimerie  
saint-paul luxembourg**  
 4-6, rue François Hogenberg | L-2988 Luxembourg  
 Tel.: +352 49939500 | Fax: +352 49939590  
 E-mail: devis@saint-paul.lu | www.isp.lu

## PRODUCTS & SERVICES:

- Wir bringen Ihre Ideen zu Papier**  
 Bücher, Zeitschriften, Kataloge, Plakate, Einladungen, Visitenkarten ...  
 Verlangen Sie Ihr unverbindliches Angebot



**SIK-Holzgestaltungs GmbH**  
 Dorfstraße 54a | 14913 Langenlippsdorf  
 fon: +49 (0) 33 742 799 - 0  
 fax: +49 (0) 33 742 799 - 20  
 mail: info@sik-holz.de  
 web: www.sik-holz.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- Gestaltung urbaner Lebensräume mit individuellen Spielgeräten,  
Skulpturen und Parkeinrichtungen aus Robinienholz.  
**Wir beraten, planen, produzieren, liefern und montieren.**



**SMB Seilspielgeräte GmbH**  
 Berlin in Hoppegarten  
 Handwerkerstraße 7 | 15366 Dahlwitz-Hoppegarten  
 Tel.: +49 (0) 33 42 / 30 20 15  
 Fax: +49 (0) 33 42 / 30 20 16  
 info@smb-seilspielgeraete.de  
 www.smb-seilspielgeraete.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- Herstellung von Seilspiel- und Spielplatzgeräten: • Raumnetze • Flächennetze  
 • Netztunnel • Trampoline • Karussells • Seilbrücken • Schaukelkörbe • Sport- und  
 Freizeitgeräte • Bolzplatztore „citytor – das Original“ • Seil-Zusatzelemente für  
 Spielgeräte • Ballfang-Seilnetzäune • SIPA-Seilsitze



**Spielplatzmobil® GmbH**  
 Badweg 2 | 55218 Ingelheim  
 Tel.: 06132-432050  
 Fax: 06132-432057  
 E-Mail: info@spielplatzmobil.de  
 www.spielplatzmobil.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- Normgerechte Prüfung von Spielplätzen
- Bauabnahme
- Seminare
- Digitale Spielplatzverwaltung



**SPIEL-BAU GmbH**  
 Alte Weinberge 21 | D-14776 Brandenburg an der Havel  
 Tel.: +49 (0) 3381 / 26 14 - 0  
 Tel.: +49 (0) 3381 / 26 14 - 18  
 Email: spiel-bau@spiel-bau.de  
 Internet: www.spiel-bau.de

## PRODUCTS & SERVICES:

- Kinderspielplätze und Spielplatzgeräte seit fast 20 Jahren.
- Vielfalt in Design und Materialität.
- Kompetenz in Beratung und Planung.
- Höchste Qualität unserer Produkte und Service in allen Projektphasen – das ist SPIEL-BAU.



## GET IN CONTACT . . . .



**Spogg GmbH**  
Schulstr. 27 | 35614 Aßlar-Berghausen  
Tel.: 06443/811262-63 | Fax: 06443/811269  
spogg@hally-gally-spielplatzgeraete.de  
www.hally-gally-spielplatzgeraete.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

**Spielplatzgeräte der besonderen Art** – von den klassischen Dreh-Wipp-Geräten und Trampolinen über Pyramiden bis hin zu Springmaus, Hamsterrad & Co.

Erst wenn es schaukelt, schwingt und rast, macht das Spiel so richtig Spaß!



**TLF Spielplatzgeräte GmbH**  
Heideckstr. 179 | 47805 Krefeld  
Tel.: +49 (0) 2151/650 98-0  
Fax: +49 (0) 2151/650 98-20  
info@tlf-spielplatzgeraete.com | www.tlf-spielplatzgeraete.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

|  |  |
|--|--|
| Langjährige Erfahrung in der Planung & Gestaltung von Spielplätzen.<br>Fitnessgeräte für Parkanlagen.<br>Bänke, Tische, Zäune. | Longterm experience in planning & designing playgrounds.<br>Fitness equipment for parks.<br>Benches, tables, fences. |
|--|--|



**TÜV Rheinland Akademie GmbH**  
Am Grauen Stein | 51105 Köln  
www.tuev-akademie.de  
Ihr Ansprechpartner: Uwe Wendler  
Tel. 0221 806-3113  
uwe.wendler@de.tuv.com

**PRODUCTS & SERVICES:**

Die TÜV Rheinland Akademie gehört zu den renommierten Instituten für die berufliche Aus- und Weiterbildung in Deutschland. Interessenten bieten wir ein breit gefächertes Programm für ihren persönlichen und beruflichen Erfolg mit aktuellem Wissen zu mehr als 1.200 Themen. Mehr als 30.000 Fach- und Führungskräfte besuchen jährlich unsere bundesweit stattfindenden Seminare, Lehrgänge, Trainings, Workshops, Konferenzen und eLearning-Kurse.

Spielgeräte aus Seilen *Playground-Equipment made of rope*



**Seilfabrik Ullmann**  
Handelsniederlassung Bremen GmbH  
Am Rönnebecker Hain 1 | D-28777 Bremen  
Tel.: +49 (0) 421 69038-8 | Fax: +49 (0) 421 69038-75  
info@seilfabrik-ullmann.de | www.seilfabrik-ullmann.de

**PRODUCTS & SERVICES:**

|  |   |
|--|---|
| Drehbare Klettertürme, Kletternetze, Kletterpyramiden, Nestschaukeln, Seil- und Netzbrücken, Dschungelbrücken, Sonderanfertigungen nach Kundenwunsch aus unzerschneidbarem USACORD Long-Life und Herkules-Tauwerk. | <i>Revolving climbing towers, climbing nets, climbing pyramids, nest-swings, rope- and netbridges, jungle-bridges, customized products made of USACORD Long-Life and Herkules-rope.</i> |
|--|---|

## IMPRESSUM

**Herausgeber / Publisher:**

**PLAYGROUND@LANDSCAPE**  
Verlag GmbH  
Celsiusstraße 43  
D-53125 Bonn

**Redaktionsadresse:**

Gut Haanhof 1  
D-53572 Bruchhausen

**Geschäftsführer / Managing Director:**

**Thomas R. Müller (V.i.S.d.P.)**  
Telefon: + 49 (0) 2224 96027-12;  
Telefax: + 49 (0) 2224 96027-16

Olaf J. Kortenhoff

**Chefredakteur / Chief editor:**

**Thomas R. Müller**  
E-Mail: thomas.mueller@playgroundonline.eu

**Marketingleitung / Marketing-Manager:**

**Kerstin Schoop**  
Telefon: + 49 (0) 2224 96027-10  
E-Mail: k.schoop@playground-landscape.com

**Layout & Satz / Layout & production:**

**Jennifer Weng**  
Grafikerin & Kunsttherapeutin  
D-56077 Koblenz  
Tel.: +49 (0) 261 43604  
E-Mail: info@jenniferweng.de  
www.jenniferweng.de

**Übersetzungen / Translations:**

**K. Zarrabi**  
Tilti Systems GmbH  
S.Gianfelice

**Titelfoto: Gummiwerk Kraiburg**  
Relastec GmbH

z.Zt. gilt Anzeigenpreisliste vom 01. März 2008/  
*The advertisement price list of 01.Mar. 2008*  
is currently valid

**Internet: www.playground-landscape.com**

**Copyright / Copyright:**

**PLAYGROUND@LANDSCAPE**  
Verlag GmbH 2008.

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages. Terminveröffentlichungen kostenlos, aber ohne Gewähr. Keine Haftung bei unverlangt eingesandten Manuskripten.

Namentlich gekennzeichnete Berichte und Artikel geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.

**PLAYGROUND@LANDSCAPE**  
Verlag GmbH 2008.

*Reprinting, even in part, only with written permission of the publisher. Publication of event dates is free, but no guarantee is made for accuracy. No liability for unsolicited manuscripts. Reports and articles named do not necessarily reflect the views of the editorial staff.*

**Gerichtsstand / Court of jurisdiction:** Bonn

**Druckauflage / Circulation:**  
7.000 Exemplare international

**Druck / Printing:**  
Imprimerie SAINT-PAUL  
2, Rue Christophe Plantin  
L-2988 Luxembourg

**Einzelbezugspreis / Single price:**  
Euro 8,- (inkl. Porto / incl. postage  
within Europe)

**Jahresabonnement / Annual subscription:**  
(6 Ausgaben / 6 issues) Euro 45,-  
(inkl. Porto / incl. postage)

**Erscheinungsweise / Publishing frequency:**  
Zweimonatlich / every two months

**Anzeigen- und Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe / Advertising and editorial deadline for the next issue:**  
15.01.2009

## DEULA-Termine / Spielplatzsicherheit:

### Spielplatzkontrolle I

16.02. – 17.02.2009

Grundseminar – Prüfung zum  
gepr. Sachkundigen möglich!

### Spielplatzkontrolle II

18.02. – 20.02.2009

Aufbauseminar / (Voraussetzung  
Grundseminar) – Prüfung zum  
gepr. Sachkundigen – Genera-  
linspektion - möglich!

### Spielplatzkontrolle IV

02.03. – 06.03.2009

Kompaktseminar beinhaltet  
Grund- und Aufbauseminar  
Prüfung zum geprüften  
Sachkundigen

### Spielplatzkontrolle V –

Erfahrungsaustausch  
am 11.03.2009

### Spielplatzkontrolle VI –

Jährl. Wiederholungsprüfung  
am 12.03.2009

### Spielplatzkontrolle VII –

Die neue DIN EN 1176/1177  
am 09.03.2009 u. 10.03.2009

#### Veranstalter:

Deula Westfalen-Lippe GmbH  
Bildungszentrum  
An der Tönneburg 2  
48231 Warendorf  
Frau Bianca Schreiber  
Tel.: 02581 635839  
www.deula-waf.de

04.12.2008

### Wohnen im Alter – Generation 50+

DV GmbH, Georgenstr. 21, 10117 Berlin, Tel.: +49  
(0)30 20613250, www.deutscher-verband.de

10.12.2008

### Barrierefreies Bauen

Institut Fortbildung Bau gGmbH, Danneckerstr. 56,  
70182 Stuttgart, Tel.: +49 (0) 711 24838610,  
www.ifbau.de

12.01. – 17.01.2009

### BAU 2009 – Architektur – Materialien – Systeme

Kontakt: Messe München GmbH, Messegelände,  
81823 München, Tel.: (0 89) 9 49 -1 13 08,  
www.bau-muenchen.de

10. - 14.02.2009

### didacta Bildungsmesse

Kontakt: Deutsche Messe,  
Messegelände, 30521 Hannover  
Germany, Tel: 0511 89-0,  
www.didacta-hannover.de

26.02. – 02.03.2009

### f.re.e. freizeit.reisen.erholung

Die Erlebnismesse  
Kontakt: Messe München GmbH, Messegelände,  
81823 München, Deutschland  
Tel. (+49 89) 9 49 - 2 07 20  
www.free-muenchen.de

28.10. – 30.10.2009

### FSB 2009

Internationale Fachmesse für Freiraum-,  
Sport- und Bäderanlagen  
Kontakt: Koelnmesse GmbH, Messeplatz 1, 50679  
Köln, Tel.: +49 (0) 221 8210, www.fsb-cologne.de



## Spielplatzmobil GmbH: Sicherheit auf Spielplätzen

Seminar: "Sicherheit auf Spielplätzen –  
Fachkraft für Kinderspielplätze und  
Spielplatzgeräte"

16.03. - 19.03.2009 Ingelheim  
15.06. - 18.06.2009 Lübeck  
21.09. - 24.09.2009 Ingolstadt  
26.10. - 29.10.2009 Kassel

Seminar: "Sicherheit auf Spielplätzen -  
Visuelle Routine-Inspektion und  
normgerechte Dokumentation"

23.04.2009 Ingelheim  
05.05.2009 Hannover  
14.05.2009 Leipzig  
25.06.2009 Regensburg  
07.07.2009 Schwerin  
28.07.2009 Karlsruhe  
08.09.2009 Bremen  
08.10.2009 Schweinfurt

Info und Anmeldung: Spielplatzmobil GmbH |  
Badweg 2 | D-55218 Ingelheim | Tel.:06132-  
432050 | E-mail: info@spielplatzmobil.de |  
Internet: www.spielplatzmobil.de

## Vorschau 1/2009

### Preview 1/2009

#### TOP-THEMA / COVER STORY:

Der Elektrick – Die Zukunft des Spiels  
*The electrical trick – the future of play*

#### SHOW-ROOM / SHOWROOM:

Fallschutz / Fall protection

#### WEITERES SCHWERPUNKTTHEMA:

Seit wenigen Jahren deutet sich die Entwicklung hin zum  
Senioren-, Erwachsenen- oder Familienspielplatz an: **der  
generationsübergreifende Spielplatz**. Die Gründe hierzu sind  
durchaus vielschichtig und werden auch in den Medien immer  
stärker wahrgenommen. Damit trägt man teilweise auch dem al-  
tersunabhängigen Aspekt des Spielens als Lernform Rechnung:  
Spielen ist eine effektive, schnell zu lernende, vielfältige und Spaß  
bringende Form der Beschäftigung. Spieltrieb ist Lebenstrieb.  
Die generationsübergreifenden Spielplätze passen in unsere Zeit.

#### ANOTHER MAIN TOPIC:

*For a few years now, there have been signs of a trend towards  
playgrounds for senior citizens, adults or families: **the cross-  
generational playground**. The reasons for it are quite complex and  
are also increasingly covered by the media. This partly also takes  
the age-independent aspect of play as a way of learning into  
account: play is an effective, easy-to-learn, varied and fun way of  
spending one's time. Play instinct is a vital instinct.  
Cross-generational playgrounds reflect the spirit of our times.*

#### GEPLANTES INTERVIEW / PLANNED INTERVIEW:

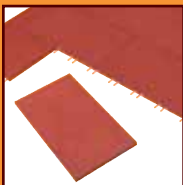
Gerd Landsberg, Hauptgeschäftsführer des  
Deutschen Stadt- und Gemeindebundes  
*Gerd Landsberg, managing director of the  
German Association of Towns and Municipalities*

Bringen Sie neuen Wind ins Spiel mit  
EUROFLEX EPDM-Fallschutzplatten



# FALLSCHUTZ

Stoßdämpfende Bodensysteme  
für Spielplätze und Multisportanlagen



Gummiwerk KRAIBURG RELASTEC GmbH · Fuchsberger Straße 4 · D-29410 Salzwedel  
Telefon +49-(0)8683-701-199 · Fax +49-(0)8683-701- 4 199  
E-Mail: sylvia.lohr@kraiburg-relastec.de · Internet: www.kraiburg-relastec.de/euroflex

**EUROFLEX**®



# LAPPSET®

Coming soon...ABC von LAPPSET!



ABC

## Alles beginnt mit dem ABC

Die Produkte des ABC-Sortiments, die für Kinder unter vier Jahren und ihre Eltern bestimmt sind, sind nicht nur benutzerfreundlich, sondern auch visuell ansprechende Höhepunkte eines jeden Parks oder Spielplatzes.

LAPPSET Spiel-, Park-,  
Freizeitsysteme GmbH

Kränkelsweg 32,  
41748 Viersen  
Tel.: 02162 - 501980  
Fax: 02162 - 501 9815

[www.lappset.com](http://www.lappset.com)  
[deutschland@lappset.com](mailto:deutschland@lappset.com)